

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

КУБАНСКИЙ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ



ТВОРЧЕСТВО МОЛОДЫХ

Вестник
студенческого научно-творческого общества
КСЭИ:
материалы XVII Международной межвузовской
студенческой конференции
15 апреля 2014 г.

ВЫПУСК ДЕВЯНОСТО
ПЯТЫЙ

Краснодар, 2014

Редакционная коллегия:

О.Т. Паламарчук, доктор филологических наук,
кандидат исторических наук (ответственный редактор)
А.В. Жинкин, кандидат исторических наук (научный редактор)
Х.Ш. Хуако, кандидат экономических наук
Л.А. Прохоров, доктор юридических наук
Н.И. Щербакова, кандидат филологических наук
С.А. Ольшанская, кандидат психологических наук
Д.В. Петров, председатель Совета СНТО
О. Петрова, К. Кулага, студенты-члены Совета СНТО

**ТВОРЧЕСТВО МОЛОДЫХ. ВЕСТНИК СТУДЕНЧЕСКОГО
НАУЧНО-ТВОРЧЕСКОГО ОБЩЕСТВА КСЭИ:** материалы XVII
Международной межвузовской научно-творческой студенческой конфе-
ренции 15 апреля 2014г. / под науч. ред. А.В. Жинкина. Краснодар:
КСЭИ, 2014. 150 с.

Настоящий, очередной вестник студенческого научно-творческого об-
щества КСЭИ – сборник статей студентов-участников и докладчиков XVII
Международной межвузовской научно-творческой студенческой конферен-
ции. В сборнике опубликованы материалы, посвященные иностранному язы-
ку в профессиональной деятельности и языковой картине мира.

Печатается по решению научно-методического и редакционно-изда-
тельского Советов КСЭИ.

СОДЕРЖАНИЕ

Авджян Ю.	7
ЗИМНЯЯ ОЛИМПИАДА-2014 ГЛАЗАМИ БРИТАНСКИХ СМИ	
Баласанян А.	15
МЕДИЙНАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ ЗИМНИХ ОЛИМПИЙСКИХ ИГР В СОЧИ (на материале американской прессы)	
Болдырева Н.	20
ЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ СОЦИОКОММУНИКАЦИОННОЙ АКТИВНОСТИ	
Будагян Л.	26
СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ ТЕРМИНОВ «ТУР», «ТУРИЗМ», «ТУРИСТ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ	
Вдовина О.	29
ПОСЛОВИЦЫ КАК ЭФФЕКТИВНОЕ СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ НАВЫКОВ	
Володина Е.	33
ПОСЛОВИЦЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК КОММУНИКАТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ	
Герасюк И.	39
КОНТЕКСТУАЛЬНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНО-ИНФОРМАЦИОННОГО ПРОСТРАНСТВА	
Данчина А.	45
НЕОЛОГИЗМЫ В РЕКЛАМНЫХ ОБЪЯВЛЕНИЯХ	
Денисенко Ю., Иванова А.	48
ИНОСТРАННЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЮРИДИЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ	
Деревянко К.	50
КОНЦЕПТ ЖИВОТНЫХ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ	
Джагарян Л., Кудайнетова С.	55
WEB-ПЛАТФОРМЫ И ИХ ПРИМЕНЕНИЕ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ	
Драгомерецкая М.	58
СТИХОТВОРЕНИЕ Г. ЛОНГФЕЛЛО “A PSALM OF LIFE”: ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА	
Егонян А.	65
ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ЧЕРЕЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ	

Зиборев Н. РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ ШЕРЛОКА ХОЛМСА (на материале британского сериала “Sherlock Holmes”)	69
Инишаков В. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ СТУДЕНТАМИ ЮРИДИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА	75
Лихоносова П. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЙСКИХ БЛОГОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ	78
Медвецкая А. МУЗЫКАЛЬНАЯ КУЛЬТУРА ХИП-ХОПА В ПРОЦЕССЕ ЕЕ РАЗВИТИЯ	82
Новинская В. ГИМНЫ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И США: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ И ХУДОЖЕСТВЕННО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ	87
Олейник А.Н. КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРИ ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА	92
Сыроежкина Д. К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК	96
Якимова О. ЦВЕТОВЫЕ КОНЦЕПТЫ В НЕМЕЦКИХ ПАРЕМИЯХ И СКАЗКАХ	100

ЭССЕ НЕДЕЛИ КАФЕДРЫ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Абилова Ф. MY FAVOURITE SPORTSMAN – VALERY KHARLAMOV	106
Авджян Ю. THE MAN WITH A BIG HEART ...	107
Алещенко О. SPORT IN MY LIFE	109
Багдасарян А. SPORT IN MY LIFE	110
Баласанян А. SPORT IN MY LIFE	111
Безуглый Д. SPORT IN MY LIFE	112

Болдырева Н.	113
SPORT IN MY LIFE	
Вдовина О.	114
SPORT IN MY LIFE	
Жирнова Э.	115
THE FAIRY-TALE ABOUT THE PRINCESS, HER LOVE AND FOOTBALL	
Заволока Н.	118
MY FAVORITE SPORTSMAN	
Индрисова А.	119
MY FAVOURITE SPORTSMAN – LIONEL MESSI	
Инишаков В.	120
MY FAVOURITE SPORTSMAN – VALERY KHARLAMOV	
Копылова Е.	121
MY FAVORITE SPORTSMAN	
Луценко В.	122
OLYMPIC LOVE	
Маханькова А.	123
SPORT IN MY LIFE	
Мордвинцева Ю.	125
SPORT IN MY LIFE	
Некрасов В.	126
SPORT IN MY LIFE	
Немкина А.	127
SPORT IN MY LIFE	
Нехай А.	128
MY FAVOURITE SPORTSMAN	
Новинская В.	130
BORN TO CRAWL, WANTS TO FLY...	
Овсиенко А.	131
SPORT IN MY LIFE	
Олейник А.	131
SPORT IN MEINEM LEBEN	
Попутникова Е.	132
SPORT IN MY LIFE	
Пох А.	133
SPORT IN MY LIFE	
Приймак Д.	135
MY FAVOURITE SPORTSMAN	
Смогунова Е.	136
MY FAVOURITE SPORTSMAN	
Суханевич А.	137
MY FAVOURITE SPORTSMAN	

Сучкова О.	138
SPORT IN MY LIFE	
Твердохлеб О.	138
MY FAVORITE SPORTSMAN	
Федоренко Д.	139
SPORT IN MY LIFE	
Якимова О.	140
MEINE LIEBLINGSSPORTART	
ФОТОГРАФИИ КРЕАТИВНО ОФОРМЛЕННЫХ ЭССЕ	141
ПОБЕДИТЕЛЕЙ НЕДЕЛИ КАФЕДРЫ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ	

ЗИМНЯЯ ОЛИМПИАДА-2014 ГЛАЗАМИ БРИТАНСКИХ СМИ

О высокой роли имиджа страны в процессе развития государства известно давно. Образы одного государства, создаваемые другими, значительно влияют на восприятие мировым сообществом и согражданами этих стран (1). В создании образа страны участвуют СМИ. Именно они вносят в сознание людей определенные идеи, влияют на развитие мнений о событиях или процессах, происходящих в обществе.

Позитивный имидж страны во многом является определяющим звеном в процессе выдвижения ее на мировой рынок, стремлении занять на нем ведущие позиции, создать благоприятное общественное мнение. Сегодня, когда информация является главным оружием политики, становится ясно, что создание позитивного имиджа средствами массовой информации для государства является приоритетной задачей. Ведь имидж страны в наше время предопределяет ее экономическую, политическую и социокультурную перспективу (2).

В этом году в России в городе Сочи прошла Зимняя Олимпиада, явившаяся грандиозным по своим масштабам действием за всю историю Игр. Со времени проведения последней в нашей стране Олимпиады (Москва, 1980) за тридцать четыре года Россия изменилась значительно.

Актуальность выбранной темы объясняется возросшим в последнее время интересом к спорту в нашей стране и общемировой значимостью Олимпийских Игр.

Престиж СССР на международной арене в 80-е гг. 20-го столетия был колоссально низок. Причинами обострения международной обстановки и снижения авторитета страны явилась внешняя политика Советского Союза: ведение негласной холодной войны, конфронтация со странами Запада, участие Союза в афганской войне и др. Перестройка и развал СССР в 90-х привели к тому, что к началу 21-го века на международной арене появилось совершенно новое государство – Российская Федерация – новая страна с новым курсом в международной политике. Казалось бы, страны, враждующие за кулисами с Россией, должны были изменить свое мнение о стране. Но, судя по оценкам, выдвигаемым зарубежными СМИ,

этого не произошло. Стереотипы, складывавшиеся годами о России как агрессивной настроенной стране, еще дают о себе знать. Именно эти предрассудки, субъективное отношение общественности к сложной политической ситуации в мире, активными участниками которой явились страны дальнего зарубежья (США, Франция, Великобритания), Ближнего Востока (Сирия, Ливия, Ирак, Афганистан) и Восточной Европы (Украина, Россия) прослеживаются в оценке, которую дают российской Олимпиаде, в частности британские журналисты.

Практическая значимость определяется возможностью использовать полученные материалы в практике вузовского преподавания, в частности при чтении курса иностранного языка для журналистов.

Цель данной работы заключается в том, чтобы проанализировать лингвистические средства, которыми пользуются иностранные журналисты в материалах, посвященных Зимней Олимпиаде в Сочи-2014, установить отношение зарубежной прессы к Олимпиаде в Сочи и, следовательно, к России в целом, выявить степень ее объективности в оценке российской действительности.

Практическим языковым материалом исследования послужили материалы британской прессы. В частности – новостные заметки информационного агентства «BBC», материалы электронной версии газет «The Economist», «The Guardian», «Financial Times», «The Times», «The Daily Telegraph», а также материалы российских СМИ.

Казалось бы, совсем недавно – 4 июля 2007 года Россия выиграла право на проведение XXII Зимних Олимпийских Игр в Сочи. Эффектное выступление главы государства Владимира Путина на трех международных языках – английском, французском и немецком – возымело успех. Радости и гордости россиян не было предела. И вот началась семилетняя строительная кампания, главной целью которой стало преобразование обычного российского города в курорт международного класса. 7 февраля 2014 года в 20.14 по мск. в новой ледовой арене «Fisht» свершилось грандиозное событие, которого ждали по всему миру, – открытие Зимних Игр в Сочи.

Исследование отзывов в британской прессе о проведении Россией Зимней Олимпиады в Сочи показало, что английские журналисты расходятся в своих оценках. Мнения их колеблются от крайне восторженных до подчас весьма негативных. Но все же в сравнении с американской прессой,

обозначившей Олимпиаду «Потемкинской деревней» и «фарсом» («The Washington Post»), британцы пишут о «русской» Олимпиаде в положительном ключе.

Церемония открытия Олимпийских Игр у британцев получила высокие оценки: «захватывающая», «ошеломительная», даже «загадочная, как сама Россия» – именно так описали ее в Великобритании. Прогрессивное мнение о России можно проследить у британского издания «The Guardian», представители которого подчеркивают, что церемония открытия не содержала «ни намека на сталинские репрессии» и была, что удивило их, совершенно лишена националистической помпы (3). Не обошли вниманием журналисты и фигуру президента Владимира Путина, получившего звание «Человек года на международной арене» в ежегодном рейтинге британского издания «The Times» за 2013 год. С точки зрения газеты, Владимир Путин стал главным действующим лицом церемонии: несмотря на то, что ему предстояло произнести лишь несколько фраз, «торжествующая улыбка на его лице стоила тысячи слов». Репортер этого же издания Шон Уокер отмечает, что шоу стало «эстетической, а не идеологической» интерпретацией русской истории» (4). По его мнению, это был «самый сексуальный показ Советского Союза». Акцентируя внимание именно на оценке работы организаторов так называемой «Белой Олимпиады», которая оказалась весьма высокой, издание отметило неповторимость и грандиозность шоу. Телеканал «Sky News» назвал церемонию «настоящим спектаклем, красочным и ярким». Шон Уокер восклицает: «Боже, я хочу жить там».

Ясно, что британские репортеры в первые дни Олимпиады видят ее как грандиозное событие, не скупясь на эпитеты и похвалы. Репортер «The Guardian» Саймон Бёрнтон в статье «Sochi 2014: Winter Olympics opening ceremony – as it happened» (5) называет Олимпиаду замечательной классической церемонией открытия («wonderful classic opening ceremony») и восхищается культурной составляющей шоу: русским балетом («the best ballet dancers»), литературой («Gogol – one of the preeminent figures of the national school of Russian literary realism, I'm told»), музыкой, исторической составляющей. В целом, он называет церемонию очень хорошим шоу («It was a very good show»).

Однако за несколько месяцев до проведения Олимпийских Игр британские эксперты были категоричны и скептически настроены на успех России. Видя это грандиозное мероприятие как крупнейший строительный

проект в истории постсоветской России, они также называли его «микрокосмосом российской коррупции, неэффективности, чрезмерного богатства и пренебрежения правами обычных граждан» (6). Так, газета «The Economist» отмечала, что «Олимпиада многими воспринимается скорее как каприз российских правителей, в частности, бравирующего президента, чем общенациональный порыв. Вместо того чтобы открыть страну для туристов, эти Игры, скорее всего, запомнятся как самые закрытые в истории. Российские спецслужбы выдают специальные паспорта всем зрителям, чтобы отфильтровать не только потенциальных террористов, но и возмутителей политического спокойствия. Жесткие меры безопасности напоминают о московской Олимпиаде-1980, когда для немосквичей доступ в столицу был закрыт, а нежелательные элементы высланы из города. И это не единственная параллель. Обе Олимпиады ознаменованы враждебностью между Россией и Западом. В 1980 году ряд стран, включая Америку и Западную Германию, бойкотировали игры в знак протеста против вторжения Советов в Афганистан. В этот раз команды (этих стран) будут присутствовать, но их лидеры, включая президента Барака Обаму, воздержатся от присутствия. Общую картину уже омрачили яростные столкновения на Украине, ставшие следствием геополитического противостояния России и ЕС... ».

Изменилось ли отношение британцев к России во время Олимпиады-2014? И да, и нет. Несомненно, что успех российских спортсменов и грандиозность церемонии открытия Игр удивили и в значительной степени произвели впечатление на британские СМИ, в чем они признались незамедлительно. Но ажиотаж, созданный американской прессой вокруг оппозиционных действий в стране, а также последние события на мировой арене, связанные с Украиной, нашли отклик и отражение в оценке Олимпиады у британских журналистов.

Корреспонденты британского информационного агентства «ВВС» в статьях и заметках за период 10 февраля 2014 – 10 марта 2014 г., очнувшись от «великолепного» русского шоу, все больше стали уделять внимание вопросам безопасности Игр и политической ситуации на фоне Олимпиады как внутри России, так и вне ее.

В статье «Сочи 2014: Является ли Сочи успешным сигналом новой России?» («Sochi 2014: Does Sochi success signal a new Russia?») (7) журналист Ричард Конвэй всего в одной фразе показывает, кем воспринимает

президента Владимира Путина мировая общественность: «...but the phrase “Russia – Great, New, Open” (the tagline of the new Formula 1) provides a better insight into how President Vladimir Putin wants the world to perceive his country now» (но фраза "Россия – Великая, Новая, Открытая" (слоган новой Формулы-1) обеспечивает лучшее понимание того, как президент Владимир Путин хочет, чтобы мир воспринимал его страну сегодня. – Перевод здесь и далее наш. – Ю.А.). Ключевыми являются слова «его страну» (his country), которые отражают озабоченность мира перед лицом сильного, властного лидера крупной державы. Говоря о личности В.В. Путина, журналист также употребляет выражение «suppression of freedom of speech by President Putin» (подавление свободы слова Путиным). В этом с ним солидарно издание «The Economist», отзывающееся о президенте как человеке, который «душит СМИ» и «ущемляет права геев» («strangling the media», «damaging gay rights»). Не остается сомнений в том, что британская пресса, отражая мнение всей общественности, считает его неправомерным и жестоким политиком. Все в той же статье «Является ли Сочи успешным сигналом новой России?» встречаются слова «protest» (протест), «Russia's anti-'gay propaganda' laws» (российская антигейская кампания), «political activism» (политический активизм), «...was not in the script for these Games» (... не было в сценарии этих Игр), «unsettling» (тревожный), «to provoke conflict» (спровоцировать конфликт).

Журналист уделяет отдельное внимание вопросу обеспечения безопасности Олимпиады. В главе «Безопасность» (Security) он пишет: «Russia conducted the biggest security operation in Olympic history for these Games» (Россия провела самую большую операцию по обеспечению безопасности в истории Олимпийских Игр). Обилие «тревожных» слов вызывает у читателя страх, опаску: «fears» (опасения), «suicide bombers» (террористы-смертники), «killed» (убили), «threat» (угроза). «Everywhere and nowhere» (везде и нигде) – к такому выводу приходит репортер, анализируя уровень безопасности. Он добавляет: «That accurately describes how Russia put a huge effort into securing the land, sea and airspace around the Olympic venues, while the spectator experience of watching the competition remained...» (Это точно описывает, какие огромные усилия приложила Россия в обеспечении безопасности на земле, в воде и в воздушном пространстве вокруг олимпийских объектов, в то время как зритель смотрел соревнования...).

И все же, оценивая итоги Олимпиады, журналист пишет: «Sochi was effectively built from scratch» (Сочи был фактически построен с нуля), «Impress the billions watching worldwide» (произвели впечатление на миллионы зрителей в мире), «spectacular» (зрелищный), «sensational backdrop» (сенсационные декорации), «snow-and-ice paradise» (снежно-ледовый рай), «job well done» (хорошо проделанная работа), однако, как отмечает он, «challengers remain though» (проблемы остаются).

Статья «Out in the cold» («В холоде» (8)) газеты «The Economist» начинается со слов «Геи не существуют в России». Открытые нападки представителей издания на промахи организаторов Олимпиады, подправленные толикой черного юмора, также выражают негативные мнения британской общественности, выросших на неполногласности масс-медиа. «The Economist» акцентирует внимание на ущемленности прав геев в России, на пугающем ценнике Игр в 51 миллиардов долларов, на агрессивной, с точки зрения издания, политике президента, на огромной ошибке МОК при выборе страны для проведения 22-х Зимних Игр. Лексика статьи резко негативная и критическая: «controversy» (разногласия), «corruption» (коррупция), «haunts» (преследуют), «the most expensive games» (самые дорогие игры), «suspicious» (подозрительный), «odd choice» (странный выбор), «damaged» (повредило), «terrible conditions» (ужасные условия), «anxiety» (беспокойство), «terrorist attacks» (террористические атаки), «flatter» (льстить), «browbeating» (запугивание). Все это приправляется надеждой журналиста на то, что Россия будет «закреплять мастерство спортсменов, а не политиков» («hopes Sochi enshrines the prowess of athletes, and not that of politicians»).

Много внимания британские СМИ посвятили и проблеме недостроенных олимпийских объектов. Для журналистов Олимпиада началась со сломанных унитазов, занятых кроватей («Someone has been sleeping in my bed!») и недовольства качеством обслуживания. На фоне этого разумной кажется критика газеты «The Guardian»: «but that sum did not stretch to getting all hotels built on time» (9) (но этой суммы не хватило, чтобы построить все отели вовремя). Действительно, заоблачная сумма в 51 млрд. долларов, потраченная на Олимпиаду, как отмечают многие британские издания, ушла в чужие карманы, а реально вложенные в строительство деньги прессы оценивает в сумму, примерно соответствующую первоначально заявленной цене, – 12 млрд. долларов.

В статьях и заметках, посвященных исключительно проблемам в Сочи, появляется и некоторое количество материалов с яркой критикой в адрес России. Эта малая часть СМИ Великобритании создает картину общей нестабильности в стране, управляемой коррупционным правительством, которое подавляет свободу слова, игнорирует права сексуальных меньшинств и оппозиционных к власти групп населения. Так, в статье журналистки Хэйди Мур «Why I'm not watching the Sochi Olympics» (10) («Почему я не смотрю Олимпийские игры в Сочи») фигурируют такие слова, как «inauspicious» (неблагоприятно, зловеще), «threats» (угрозы), «abuses» (нарушения), мешающие позитивно воспринимать образ России. Обилие слов с семантикой, рождающей негативные ассоциации, нагнетает сложную ситуацию в глазах мирового сообщества, и без того сильно обеспокоенного шаткой политической ситуацией в Сирии и в Украине. В статье журналистка рисует негативный образ российского государства, ждавшего удобного момента (коим явилась Олимпиада) для выполнения собственного далеко не мирного плана по переустройству мира, первым пунктом которого стал военный конфликт с Украиной («That's why, this year, it seems like a mistake to ignore the fact that the Olympics are not just a soaring tribute to the nobility of the human spirit; they are a multibillion-dollar business that thrives on a complex international system of trade for everything from merchandising to naming rights to brand partnerships. In this mix, one thing becomes clear: the Olympics are a financial effort that require consumers to play along»).

За 17 дней, в течение которых в Сочи 2 800 атлетов из 88 стран боролись друг с другом в спортивных состязаниях, зарубежные журналисты, в том числе и британские, описывали все, что происходит в стране-хозяйке Олимпиады и что не происходит (домыслы, догадки, предположения, прогнозы). В сотнях заметок, статей и новостных сообщений британские издания освещали, помимо спортивных новостей, такие стороны жизни российского общества и государства, как возможность терактов, природных катастроф и катаклизмов, готовность военной техники и служб безопасности к мгновенному реагированию, военные внутри- и внешнеполитические отношения, извечные проблемы коррупции и др. Даже в статьях, посвященных церемонии закрытия Олимпийских игр, представители британской прессы, подводя итог одному из главных событий года, не обошли стороной эти темы. Корреспонденты информационного агентства «BBC» часто употребляли слова «extravagant» (излишний, расточительный), «terrorist at-

tack» (террористическая атака), «protests» (протесты), «anti-gay legislation» (антигейские законы), «criticism» (критика), «confrontation» (конфронтация), «drugs» (наркотики), «stray» (бездомные). Малое число публикаций на сайте BBC показывает и успехи России как организатора самых «восхитительных» Олимпийских Игр. Журналист Лоуренс Баретто оценил самоиронию организаторов, когда в программе церемонии закрытия намеренно сохранилось нераскрывшееся 7 февраля олимпийское кольцо («...they make a joke at their own expense...»).

На фоне общего негатива зарубежных СМИ британская пресса встала в позицию слегка негативно окрашенного нейтралитета, сохранив за собой право как на разрушительную критику, так и на сдержанную похвалу. «Лучом солнца в темном царстве» на протяжении всей Олимпиады показал себя президент МОК Томас Бах. В одном из интервью британским журналистам, посвященном закрытию Игр в Сочи, он признался, что Олимпиада – это «мощное послание из Сочи всей планете, полное мира, толерантности и уважения» («... you send a powerful message from Sochi to the world, that of a society of peace, tolerance and respect»).

Анализируя отзывы британской прессы об Играх в Сочи и о всей «олимпийской» России, мы пришли к выводу, что журналистами Великобритании Россия воспринимается как мощная страна-агрессор с запасом боевой мощи, жизнь в которой далека от хорошей жизни европейцев (ущемления права геев, отстрел бездомных животных, цензура, радикальная политика в отношении оппозиции и представляющих интерес для Путина стран – Украины). Безусловно, имидж страны, оценки в зарубежных СМИ – все это отражается на том, какой видят Российскую Федерацию за рубежом. Как стало ясно при анализе работ, посвященных «русской Олимпиаде», имидж России не так позитивен и хорош, как хотелось бы нам. В такой ситуации первоочередной задачей для правительства и граждан становится работа по улучшению имиджа страны, состоящая из работы с зарубежными СМИ, решении внутренних и внешних проблем дипломатическим методом. В ближайшие годы Россию ждут еще несколько событий всемирного масштаба – чемпионат мира по футболу в 2018 году, а уже в недалеком будущем – саммит «G8» (лето, 2014) и гонки «Формула-1» (осень, 2014). Хочется верить, что к этому времени государство попытается изменить сложившееся мнение о себе за рубежом и иностранные журналисты смогут увидеть Россию по-новому, с другой стороны.

Литература:

1. Гринберг Т.Э. Образ страны или имидж государства: поиск конструктивной модели//«Медиаскоп». Электронный научный журнал Факультета журналистики МГУ имени М.В. Ломоносова, выпуск №2, 2008. [электронный ресурс]. URL: <http://www.mediascope.ru/node/252>. (дата обращения 26.02.2014).
2. Дипломная работа по теме «Механизмы имиджевой политики России». [электронный ресурс]. URL: <http://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=538033>
3. URL: <http://www.tltgorod.ru/news/theme-37/news-37882> [электронный ресурс]. (дата обращения 03.03.2014)
4. URL: <http://vesti.ua/sport/36511-zarybezhye-smi-prodolzhajut-delitsya-vpечatlenijami-otceremonii-otkrytija-olimpiady> [электронный ресурс]. (дата обращения 10.03.2014)
5. URL: <http://www.theguardian.com/sport/2014/feb/07/sochi-2014-winter-olympics-opening-ceremony-live> [электронный ресурс]. (дата обращения 10.03.2014)
6. URL: <http://inform.kz/rus/article/2628463> [электронный ресурс]. (дата обращения 26.02.2014).
7. URL: <http://www.bbc.com/sport/0/winter-olympics/26316456> [электронный ресурс]. (дата обращения 11.03.2014)
8. URL: <http://www.economist.com/blogs/theworldin2014/2014/01/sochis-winter-olympics> [электронный ресурс]. (дата обращения 10.03.2014)
9. URL: <http://www.theguardian.com/world/2014/feb/04/sochi-2014-winter-olympics-press-rooms-construction-delays> [электронный ресурс]. (дата обращения 27.02.2014)
10. URL: <http://www.theguardian.com/commentisfree/2014/feb/04/why-im-not-watching-sochi-olympics> [электронный ресурс]. (дата обращения 08.03.2014)

А. БАЛАСАНИЯ
н.р. Ю.С. БАСКОВА

МЕДИЙНАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ ЗИМНИХ ОЛИМПИЙСКИХ ИГР В СОЧИ (на материале американской прессы)

В этом году случилось самое масштабное событие в России – Зимние Олимпийские Игры 2014, которые проходили в Сочи. Страна долго и

усердно готовилась, потратила массу сил и материальных средств и всё-таки смогла удивить весь мир!

Но, конечно же, мы не остались без критики наших соседей. Нас очень волнует, как говорят о нас другие страны, в данном случае – США. Именно теме «Соединённые Штаты Америки о Зимних Олимпийских Играх в Сочи-2014» посвящено наше исследование. Актуальность выбранной темы исследования определяется тем, что Олимпийские Игры являются зеркалом нашего государства, и именно по тому, как прошли игры в Сочи, будут оценивать нас иностранцы.

Цель данной работы заключается в том, чтобы проанализировать отношение США к Зимним Олимпийским играм 2014 в СМИ, а также установить степень объективности зарубежной прессы в оценке РФ.

Практическим языковым материалом исследования послужили более 100 новостных заметок, посвященных Олимпийским Играм на сайтах крупнейших англоязычных новостных агентств CNN и CBS за период февраль – март 2014 года, а также материалы электронной версии газет "New York Times", "Washington Post", "Los Angeles Times", "USA Today".

В зарубежной прессе устойчиво бытует мнение, что церемония открытия и закрытия Зимних Олимпийских Игр в Сочи прошла на "ура". Зрители остались под впечатлением от красочного фейерверка, классической музыки и балета. Однако предметом для обсуждения остаётся не пышная церемония, а цена, в которую обошлась самая дорогая Олимпиада в истории.

"Олимпиада, за исключением нюансов, началась с ошеломительного успеха", – замечает USA Today. "После нескольких недель переживаний и опасений за успех церемонии кто бы мог подумать, что самой крупной неудачей станет неисправность одного из олимпийских колец? Если бы не это происшествие, можно было бы утверждать, что игры, яростно критикуемые за астрономический бюджет в 51 миллиард долларов и вызывавшие сильные опасения по поводу террористической угрозы, начались с ошеломительного успеха", – пишет издание, замечая вместе с тем, что такие шоу "могут позволить себе только такие страны, как Россия и Китай, потому что никакая демократия не позволит тратить столько денег" (www.golos-ameriki.ru).

The New York Times пишет, что Россия показала с помощью церемонии, что возвращается, и продемонстрировала "чистое великолепие и на-

циональную гордость". Вместе с тем, не удалось обойтись без "доморощенного мифотворчества и самовозвеличивания". Создатели шоу, по мнению издания, не обошли вниманием трагические моменты советской истории, такие как сталинские чистки и ГУЛАГ. Церемонию открытия издание оценивает, как «представление миру воссозданной России, которая кардинально отличается от СССР».

Острее всех, пожалуй, церемонию критикует The Washington Post. "Колоссальная церемония стоимостью в 51 миллиард долларов – плод деструктивной мегаломании, словно делает нас соучастниками тошнотворного преступления", – пишет издание. Олимпийские игры оно сравнивает с потёмкинскими деревнями. "Хитроумный фасад, созданный, чтобы украсить имидж маленького, неприятного, холоднолицего человека, который обожает позировать с голым торсом, чтобы казаться выше", – считают авторы статьи.

"Во время просмотра церемонии открытия Олимпиады в Сочи время от времени возникало ощущение, будто находишься в гостях у человека, которого едва знаешь. Мы были гостями, но шоу на самом деле было не для нас. Церемония, так же, как и вся эта Олимпиада, – история, которую Россия рассказала миру, но большую часть истории она рассказала сама себе: о полной жизни, гордой, легендарной стране на подъёме – и не переживайте особенно о сталинской эпохе или репрессиях против гомосексуалов. Конечно, это было шоу Владимира Путина, и неудивительно, что страна, принимающая гостей, постаралась показать себя в лучшем свете" – пишет журнал TIME (golos-ameriki.ru).

С одной стороны, необходимо отметить, что Путин показал Россию во всём её величии, но было бы лучше, если бы деньги, потраченные на всю эту красоту, выделились, например, на помощь детям, страдающим онкологией. Но нет же, Россия должна отличаться от других стран и выделить огромное количество денег на проектирование и постройку спортивных стадионов и на красочное шоу во время открытия и закрытия церемонии Зимних Олимпийских Игр в городке, или, как говорят американцы, – "селе" Сочи.

Но, с другой стороны, у всех осталось благоприятное впечатление от Игр, и зарубежная элита не изменила отношения к России.

В статьях американских газет часто фигурируют такие слова, как "terrorism" (терроризм), "suicide" (самоубийство), "bombing" (бомбарди-

ровка). Американские СМИ создают очень подозрительную картинку, указывая на то, что находиться в Сочи было опасно. На сайте CNN пишут так: "Two separate suicide bombings in the city of Volgograd, 420 miles north east of Sochi, sparked security fears ahead of the Winter Games" (Два разных взрыва террористов-смертников в городе Волгоград, в 420 км к северу-востоку от Сочи, вызвали опасения относительно безопасности накануне Зимних Игр. – Перевод здесь и далее наш. – А.Б.). Американцы таким образом вводят в заблуждение своих граждан. Но впоследствии СМИ отметили: "But those fears never materialized" (Но эти опасения не материализовались).

Из всего этого мы видим, как к России относится США, скажем так: "недостаточно хорошо". Может быть, Америке стало обидно, что победу одержали россияне. Так, в рубрике "Star rises in Sochi" (Звезда восходит в Сочи) ярко видно, что говорят о наших чемпионах: Yulia Lipnitskaya – 15-year-old Russian figure skater – had the crowds in Sochi giving standing ovations such was the brilliance of her audacious performances on ice. In the women's team competition she dazzled with her poetic, gyroscopic movement and became Russia's youngest champion ever" (Юлия Липницкая – 15-летняя русская фигуристка – собирала аплодирующие стоя трибуны, настолько ее выступление обладало блеском и дерзостью. В женском командном зачёте она ошеломляла своими поэтическими и гироскопическими движениями. Она стала самой молодой российской чемпионкой за всю историю спорта).

"A fall in the individual competition allowed the gold to go to her compatriot Adelina Sotnikova, but her place in the hearts of so many had already been cemented. Who knows what she can achieve in the years to come" (Неудача в индивидуальном соревновании позволила золоту уйти к её сопернице Аделине Сотниковой, но местов сердцах стольких людей закреплено за ней. Кто знает чего она сможет достигнуть в будущем?).

Обращает на себя внимание и заметка "Accommodation" (Жильё), в котором CNN пишет следующее: "When the world's journalists arrived in Sochi the readiness of the resort's accommodation was the subject of widespread coverage and some ridicule. Broken curtain rails, orange tap water and a shortage of available rooms dominated the pre-Games coverage. But as the Olympians arrived in the Black Sea, the reviews became altogether more positive" (Когда журналисты со всего мира прибыли в Сочи, готовность размещения курорта была предметом широкого освещения и некоторой насмешки.

Сломанные карнизы, оранжевая водопроводная вода и нехватка номеров – всё это преобладало перед Играми. Но, когда олимпийцы прибыли на Черное море, отзывы стали в целом более положительными).

В рубрике "Weather" американские СМИ очень остро анализируют погодные условия в Сочи. CNN пишет: Would there be enough snow? Would it be too warm? Just two of the questions frequently asked about the weather in sub-tropical Sochi ahead of Russia's first Winter Games. («Будет там достаточно снега? Будет ли слишком тепло?») Эти два вопроса, которые чаще всего задают, вопросы о погоде в субтропическом Сочи накануне первых Российских Зимних Игр).

Кроме того, всем известно, что президент Соединённых Штатов Барак Обама не явился на Игры. Как пишет kommersant.ru, "президент США Барак Обама впервые объяснил, почему он решил отказаться от поездки на Олимпиаду в Сочи. Он подчеркнул, что сохраняет "предельно уважительные" отношения с президентом России Владимиром Путиным, но считает, что его появление на Играх могло бы отвлечь болельщиков от соревнований".

На самом деле, заявление Барака Обамы о причине его отсутствия на Олимпиаде в Сочи похоже в какой-то степени на отговорку. Так мог бы поступить каждый президент, представляющий своё государство. Но ведь истинный руководитель своей страны должен представлять её интересы на любых мероприятиях.

Как видно из примеров, нашу страну Америка воспринимает как сильного соперника, и поэтому печатные и электронные СМИ отзываются о России не очень благожелательно, настороженно, постоянно подчеркивая возможную опасность терроризма, критикуя российскую расточительность и многие другие недостатки. Тем не менее, американцы способны признавать достижения России в области спорта, восхищаться нашими чемпионами и с уважением относиться к красочным и ярким церемониям открытия и закрытия Олимпийских Игр.

Литература:

1. Sochi 2014 begins with teams, classical music and a flying girl [Электронный ресурс]. URL: http://edition.cnn.com/2014/02/07/world/europe/russia-sochi-winter-olympics/index.html?hpt=hp_c1 (дата обращения: 28.03.2014).
2. Олимпиада в Сочи [Электронный ресурс]. URL: www.golos-ameriki.ru (дата обращения: 07.04.2014).
3. Олимпиада в Сочи глазами американцев [Электронный ресурс]. URL: www.dg-yug.ru (дата обращения: 07.04.2014).

ЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ СОЦИОКОММУНИКАЦИОННОЙ АКТИВНОСТИ

Развитие современной цивилизации характеризуется резким увеличением экономических знаний, возрастанием роли различного рода коммуникаций, продуктов и услуг в жизни общества. В настоящее время сложились и осознаны предпосылки и реальные пути формирования экономического сознания российского общества как ступени развития, обеспечивающей эффективное взаимодействие людей, их доступ к мировым ресурсам и удовлетворение социальных и личностных потребностей в продуктах и услугах. Этот процесс принимает глобальный характер. Неизбежно вхождение нашей страны в мировое экономическое пространство и, следовательно, можно ожидать, что основные черты и признаки экономического общества будут сформированы в России.

С отмеченными явлениями связана вторая актуальная тенденция современной теории языка – лингвокультурологическая доминанта. Она вырастает в особый интегралистический подход к изучению текстов культуры. В этих условиях категория «культура» приобретает несколько иные содержание и смысл. Традиционное понимание культуры как единства материальной и духовной жизни общества дополняется экономическим пониманием культуры общества как пространства материальных и идеальных объектов – носителей экономических знаний, содержания, общественного развития и изменения. Наблюдение за экономическими процессами в стране показывает, что в современном обществе ощущаются пробелы в области экономического мировоззрения. Его формирование предполагает овладение знаниями не только экономических, но и лингвистических дисциплин. Экономика – не только сфера принятия экономических решений, но и область использования языковых явлений, фактов, отображающих многозначность и вариативность понимания и восприятия культурных ценностей. В науках о языке основной целью становится стремление познать закономерности формирования языкового восприятия человеком экономического типа коммуникации.

Общий проблемный комплекс исследования связан с языковой интерпретацией культуры; он конкретизируется на материале культуры маркетинга. При этом единство двух вышеуказанных тенденций на более высоком уровне обобщения объяснимо парадигмой интеллектуализма в теории языка. Принцип интеллектуализации открывает новые требования и перспективы познания, представляя язык как неповторимо многомерный феномен. В силу этого отмеченная выше концептуализация получает более строгое истолкование, существенное для интерпретации культуры, в том числе культуры маркетинга. Так, в проблематике концептуализации подчеркивается опора на жизненный опыт, в формате которой убедительно интегрируются две установки: тенденция ко всё большему абстрагированию, очень широкому трактованию концепта и его четкая характеристика как вербально-деривационного единства. Лингвокультурологическая доминанта позволяет уточнить и главные координаты бытия языка, поскольку его целостность предполагает систему корреляций между языком и культурой.

Соотнесенность языка и культуры многоаспектна. Культура неотделима от других форм человеческой деятельности (познания, нравственности, художественного творчества и др.), и язык в этом контексте выступает как форма, как важнейший элемент национальной культуры народа.

С начала XX в. в культуре стали видеть специфическую систему ценностей и идей. Культура в таком понимании – это совокупность абсолютных ценностей, создаваемых человеком, это выражение человеческих отношений в предметах, поступках, словах, которым люди придают значение, то есть система ценностей – это одна из важнейших сторон культуры. Ценности, нормы, образцы, идеалы – важнейшие компоненты аксиологии, учения о ценностях. Система ценностей считается стержнем духовной культуры, доказательством тому являются наиболее ценностно-окрашенные концепты культуры: вера, рай, ад, грех, совесть, закон, порядок, счастье, родина и т.п., однако, ценностно-окрашенным может стать любой фрагмент мира, например пустыня, горы – в христианской картине мира. Каждый новый носитель языка формирует свое видение мира не на основе самостоятельной переработки своих мыслей и переживаний, а в рамках закрепленного в понятиях языка опыта его языковых предков, который зафиксирован в мифах и архетипах; усваивая этот опыт, мы лишь пытаемся его применить и слегка усовершенствовать. Но в процессе по-

знания мира создаются и новые понятия, фиксирующиеся в языке, который есть культурное достояние: язык есть средство открытия до сих пор еще не познанного.

Следовательно, язык не просто называет то, что есть в культуре, не просто выражает ее, формирует культуру, как бы прорастая в нее, но и сам развивается в культуре.

Отметим, что язык составляет культурное наследие той или иной нации, народности наряду с нравами и обычаями. Язык вбирает в себя всевозможные комбинации результатов жизнедеятельности человека, его мысли, сам дух. Он отмечает практически все фрагменты человеческого бытия и описывает их многочисленными способами и средствами. Мы согласны с мнением Е.С. Бунеевой о том, что один из путей изучения языка как явления культуры состоит в «определении культурно-значимых содержательных признаков, которые находят свое отражение в различных проявлениях культуры народа и, прежде всего, – в языке».

Каждый язык отражает определенный способ восприятия и концептуализации мира. Совокупность значений языка составляет единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка. Свойственный языку способ концептуализации действительности (взгляд на мир) отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков.

Традиционно считается, что корни взаимодействия языка и культуры лежат в глубокой древности. А утвердившиеся в современной науке представления происходят из высказываний В. фон Гумбольдта о том, что язык связан с формированием духовной силы нации.

Как утверждает В.В. Касевич, «язык помнит и хранит тайны, в нем скрыт высший смысл». Это справедливо для многих аспектов – включая маркетинг. Так, языковая интерпретация культуры маркетинга связана с завоеванием симпатии и расположения партнера со всеми вытекающими из этого преимуществами для самого себя.

Эта особенность связана и с актуальностью выделения слова как языковой единицы, выступающей как носителем «высшего смысла». Данным аспектом подтверждается актуальность следующей познавательной ситуации: лингвистика XXI в. признала слово центральной, ядерной единицей языка, однако до сегодняшнего дня нет единого ответа на вопрос об

онтологии слова.... Причем актуальность этой ситуации касается и таких определяющих феноменов языковой интерпретации маркетинга, как слов – символов новых социальных отношений. Отмеченный аспект дает право говорить и о когнитивной памяти слова: роль языка в ментальности человека и вообще в его жизни, безусловно, уникальна. Утратив в определенный период долингвистическую невинность, человек уже не может полностью отвлечься от языка. Но при этом следует отметить, что сама система языковых значений связана с системой знаний отношением когнитивной интерпретации. Система языковых значений соотносится в интерпретационном режиме с культурной компетенцией носителей языка. Концептуальное наполнение этой компетенции – одна из характерных черт менталитета народа.

В соответствии с этим в современных исследованиях актуальными становятся следующие проблемы.

Во-первых, методологическое и теоретическое развитие научных дисциплин и областей знания о способах, формах, технике, технологии организации функционирования различных коммуникационных подсистем культуры (языка, литературы, изобразительного искусства, музыки и др.) подводят лингвистические дисциплины к необходимости междисциплинарного подхода в теоретическом обобщении языковой культуры общества.

Во-вторых, необходимо выявить статус экономической, в частности маркетинговой коммуникации как семантической информации. Информация представляется в языковых формах, анализ которых актуализируется растущим противоречием между традиционным линейным способом и развивающимся дискурсивным способом организации мысли и электронными средствами кодирования, преобразования, хранения и использования информации.

В-третьих, философская методология позволяет исследовать коммерческую коммуникацию и трансляцию в языковом аспекте как единое целое, представляющее собой различные фазы движения семиотической информации и одновременно развернуть информационно-коммуникативную модель экономики во всем ее многообразии и соединить ее с практической социокоммуникационной языковой деятельностью.

Разрешение изложенных проблем может способствовать разработке целостно и систематически изложенного языкового подхода к экономиче-

скому аспекту развития общества, создание развернутой теоретической модели, адекватно выражающей сущность социокультурной коммуникации, формы и способы ее существования.

Изучение поставленной проблемы представляет определенную сложность, поскольку в зарубежной и отечественной научно-исследовательской литературе преобладают работы по экономике, коммуникации, трансляции, культурологии, языкознанию и лингвистике как отдельным процессам в сфере культуры общества, а отдельные стороны этих явлений изучаются различными отраслями знаний.

В исторической культурологии и антропологии изучается система ценностных координат в структуре мировоззрения индивида. Эти науки дают целостное представление о человеке определенного типа культуры. В рамках этого направления проводятся межкультурные исследования, изучаются вопросы социодинамики культуры, механизмы ее передачи. (Ф. Боас, А. Кребер, М. Мид и др.)

Психологическая антропология как междисциплинарное направление исследований отражает желание исследователей проникнуть во внутреннюю психологическую жизнь индивидов, обусловленную их культурной социализацией. (Р. Бенедикт, М. Мид, К. Клакхон, Р. Линтон и др.). Психологическое направление разрабатывает биологизаторские модели понимания социальных явлений (Г. Спенсер). Психологические модели действия и поведения людей, объясняющие социальные нормы и требования, создают спектр понимания смысла и значений социокультурной информации (З. Фрейд, К. Юнг, Э. Фромм, Ж. Лакан, П. Рикер и др.). По Фрейду, социально-полезные виды деятельности и есть культура. К. Юнг вводит в научный оборот понятие «коллективного бессознательного», раскрывающего истинный смысл социальности человека.

В философских и культурологических исследованиях семиотический анализ культуры предполагает изучение культурных текстов с точки зрения производства, и, самое главное, - воздействия содержащейся в них информации на сознание. Логическую ветвь смысловых значений знаково-символической деятельности разрабатывали Г. Фреге, Ч. Пирс, Ч. Моррис, А. Тарский и др.

В лингвистической ветви рассматриваются структурные методы анализа естественных языков с привлечением методов теории информации, математического моделирования и пр. Ф. де Соссюр, Л. Витгенштейн ана-

лизировали знаковое содержание информации на уровне означаемого и означающего. Л. Витгенштейн вводит понятие «языковая игра» и рассматривает проблемы культуры как языковые. Э. Бенвенист считает язык «универсальной семиотической матрицей», способной реконструировать социокультурный дискурс.

Языковая сущность культуры рассматривалась в трудах представителей русской философии (Г. Шпет, А.Ф. Лосев, А. А. Богданов, П. Флоренский и др.).

Контекстное понимание в процессе социокультурной коммуникации базируется на трудах герменевтиков: и герменевтики сознания, и герменевтики бытия подчеркивают герменевтические приемы продуктивного диалога между собеседниками. По Х. Гадамеру, истинный смысл объекта истолкования заключается не в нем самом, но в предпонимании его субъектом.

Вышеуказанные работы определили общее направление исследования и служили методологическим основанием. Вместе с тем, анализ литературы показал отсутствие обобщающих работ, в которых общественные экономические явления, образующие единство существования, передачи социально-экономической информации, рассматривались бы как составляющие единого процесса.

Информационно-коммуникативная система языка осуществляет функцию трансляции информации в социокультурном времени и пространстве, предоставляя субъектам и объектам коммуникационного процесса возможность взаимопонимания в процессе совместного существования. Осознанный характер социокультурной деятельности определяется сущностью и семантическим содержанием, проявляющимися в двух относительно самостоятельных формах: материально-предметной, порожденной и организованной средствами материального производства, и семиотической, организованной контекстным содержанием и выраженной средствами кодовой системы «язык». Социальная информация в процессе коммуникации закрепляется в сознании субъекта в процессах кодирования смыслов и значений действий и их воспроизводства в практической деятельности. Выявление коммуникационного аспекта сознания позволяет определить коммуникационную систему «познание».

СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ ТЕРМИНОВ «ТУР», «ТУРИЗМ», «ТУРИСТ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Сфера оказания туристических услуг в России в значительной степени ориентирована на использование обширной словарной базы, заимствованной из других языков. В силу исторических и социальных причин в профессиональной сфере туризма наиболее употребительным признается английский язык.

Практическое значение исследования заключается в том, что полученные данные могут быть полезными в качестве учебного материала в курсе общего языкознания, спецкурсе по терминоведению, по определенным темам лексикологии, истории английского языка. Результаты исследования могут быть использованы при разработке стандартов и специализированных словарей туристических терминов в английском и русском языках, при составлении терминологических банков данных. Следует отметить, что количество специальных туристических словарей английского языка превосходит число русских терминологических словарей.

Основным источником английской лексики международного туризма, составившей основу этой работы, послужили:

1. Большой Глоссарий терминов международного туризма (12).
2. Англо-русский разговорник (для туристов и деловых людей) (13).

На этапе сбора лексического материала, принадлежащего сфере русской терминологии туризма, было обнаружено, что в фондах крупных московских библиотек не представлено практически никаких изданий в туристической области, которые до некоторой степени соответствуют определению толкового терминологического словаря. Из этого можно сделать вывод о том, что туризм как отрасль научного знания выделилась совсем недавно.

Отметим, что количество русских терминов с корневой морфемой «тур» преобладает над количеством английских терминов с корневой морфемой «tour». Объяснением этому может служить разница в грамматической системе анализируемых языков.

Проведенное исследование позволяет утверждать, что общим в использовании корневых морфем «tour» и «тур» является их употребление в качестве самостоятельных лексем. Но в отличие от русского термина «тур», английский термин «tour» активно используется в общеупотребительном языке. Кроме того, русская лексическая единица «тур» имеет форму только имени существительного, в то время как английская форма «tour» употребляется и как имя существительное, и как глагол.

В результате этимологического анализа было выявлено, что и русский термин «тур», и английский термин «tour» являются заимствованиями. Но англоязычные лексемы «tour», «tourist», «tourism» зафиксированы словарями примерно на 200 лет раньше русскоязычных лексем «тур», «турист», «туризм», что еще раз указывает на более позднее зарождение такой области знания, как туризм, в России.

Термин «tour» достаточно распространен в английском языке. Oxford English Dictionary дает ему следующее определение: «a going or travelling round from place to place, a round; an excursion or journey including the visiting of a number of places in a circuit or sequence; often qualified, as cycling, walking, wedding tour». («Поход или путешествие с места на место, по кругу; экскурсия или путешествие, включающее последовательное посещение нескольких мест; часто квалифицируется как: велосипедный, пешеходный, свадебный тур»). Согласно «Словарю иностранных слов» русская лексема «тур» имеет значение: «один круг танца, а также одно законченное движение вокруг чего-либо или туда и обратно». Специализированные словари дают такие определения: «комплексная туристская услуга, путешествие, поездка, организуемая на индивидуальной или коллективной основе по определенному маршруту и программе с предварительным бронированием и приобретением проездных билетов, гостиничных, транспортных, экскурсионных услуг и услуг питания, оформление виз, страховки и т.д.», «туристическое путешествие с заранее спланированными параметрами (маршрут, сроки, набор услуг); организуется фирмой-туроператором с реализацией по единой цене».

Термин «tourism» в английском языке имеет более широкое значение, чем эквивалентный ему термин «туризм» в русском. Сравним: «tourism – the theory and practice of touring; travelling for pleasure. Also, the business of attracting tourists and providing for their accommodation and entertainment; the business of operating tours» [Oxford English Dictionary]. («Туризм –

теория и практика путешествия для удовольствия. Также, бизнес, заключающийся в привлечении туристов и их обеспечении в проживании и развлечениях; бизнес по управлению турами»). И дефиниция, размещенная в «Словаре современного русского литературного языка»: «туризм – один из видов активного отдыха, представляющий собой путешествия, совершаемые с познавательной целью, с целью закаливания организма и т.п.».

Согласно определениям, данным словарями, термины «tourist» и «турист» можно считать полностью эквивалентными. Сравним: в английском языке «Tourist – one who makes a tour or tours; one who does this for recreation; one who travels for pleasure or culture, visiting a number of places for the objects of interest, scenery, or the like; a member of a touring sports team» [Oxford English Dictionary]. («Турист – человек, совершающий тур или туры; человек, который делает это с целью отдыха; человек, путешествующий для удовольствия или с целью культурного обогащения, посещая различные места ради их достопримечательностей, пейзажа и т.д.; член туристской спортивной команды»). В русском языке: «Турист – путешественник, совершающий поездку или пеший переход с познавательной целью или для отдыха» [Историко-этимологический словарь русского языка, 1993].

Анализ английской и русской терминологий международного туризма показал, что английская терминология развивается, стремится к законченности своего формирования, находится на научном этапе в развитии профессиональной отрасли.

Наблюдения показали, что русская терминология по международному туризму находится на донаучном этапе своего развития. В качестве доказательств такого состояния русской терминологии можно назвать следующие явления: широко представленная разветвленная синонимия терминов, обилие заимствований, наличие многословных словосочетаний.

Отмечено, что русская терминология начала свое формирование на век позже, чем английская. Таким образом, национальное своеобразие английской терминологии заключается в том, что она во многом опережает в своем развитии русскую терминологию.

Литература:

1. Хлебникова И.Б. Введение в германскую филологию и историю английского языка. - Калининский Гос. Университет, Калинин, - 1972.

2. Гальперин И.Р., Черкасская Е.Б. «Лексикология английского языка», М.-1956.
3. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. «Лексикология английского языка», Высшее образование, Дрофа, 1999.
4. Заботкина В.И. «Новая лексика современного английского языка», М., Высшая школа, 1989.
5. Маковский М.М. «Английская этимология», М., Высшая школа, 1986.
6. Ильиш Б.А., «История английского языка», Изд. 4-е, Изд-во лит-ры на ин. языках, М., 1958.
7. Современный русский язык: Лексика современного русского языка с точки зрения ее происхождения. - Московский государственный университет печати // Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И.
8. "Откуда ты Русь?", С.Лесной, Ростов-на-Дону, 1998 г.
9. <http://sramota.ru/lbrte/book/7582/index.html>.
10. <http://www.libereya.ru/biblus/russ.htm>.
11. newslan.ru (J:\ноу\язык\Происхождение Русского языка - Сайт для школьников.htm).
12. Большой Глоссарий терминов международного туризма / Под ред. М.Б. Биржакова, В.И. Никифорова — СПб.: «Издательский дом Герда», «Невский Фонд», 2002. — 704 с.
13. Англо-русский разговорник (для туристов и деловых людей) / Издательство: М.: Московская международная школа переводчиков. Переплет: мягкий; 288 страниц; 1992 г.

О. ВДОВИНА
н.р. БЕЗРУКАВАЯ М.В.

ПОСЛОВИЦЫ КАК ЭФФЕКТИВНОЕ СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ НАВЫКОВ

Умение общаться становится ценным навыком. Развитая коммуникативность помогает успешно вести переговоры, выступать перед публикой, понимать собеседника и быть понятым им. Со временем отточенные практикой, доведённые до автоматизма новые схемы поведения приносят желаемые результаты успешного общения.

Кто такой коммуникабельный человек?

Это тот, кому общение доставляет удовольствие. Общительному человеку характерна гибкость в контактах, способность и умение не растеряться при общении в разных ситуациях, уверенность в себе, они легко приспосабливаются к новым условиям, умеют успешно проводить переговоры, стремятся к инициативности и лидерству в коллективе.

Чтобы развить коммуникабельность:

Не следует избегать и уходить от общения, нужно выступать инициатором беседы, не будьте слишком формальны в общении с людьми, не будьте пессимистами, обязательное качество действительно коммуникабельного человека – это оптимизм.

Использование пословиц в изучении английского даёт возможность:

- создать ситуацию для диалога,
- инициировать дискуссию,
- оформить зачин и концовку полилога,
- описать поведение человека,
- охарактеризовать ситуацию.

Пословицы и поговорки несут в себе важную информацию о создавшем их народе, о его традициях, обычаях и нравах, обогащают наше представление о национальных особенностях истории, культуры, литературы и искусства.

Пословицы и поговорки на английском языке:

На английском языке	Перевод	Русский эквивалент
A bad beginning makes a bad ending.	Плохое начало ведёт к плохому концу.	Плохому началу – плохой конец. Плохое начало не к доброму концу.
A bad corn promise is better than a good lawsuit.	Плохой компромисс лучше, чем хорошая тяжба.	Худой мир лучше доброй ссоры.
A bad workman quarrels with his tools.	Плохой работник с инструментами не в ладу.	У плохого мастера и пила плохая.
A bargain is a bargain.	Сделка так сделка.	Уговор дороже денег.
A beggar can never be bankrupt.	Бедняк никогда не обанкротится.	Голый – что святой: не боится беды.
A bird in the hand is worth two in the bush.	Лучше одна птичка в руках, чем две в кусте.	Синица в руках – лучше соловья в лесу.

	тах.	Лучше воробей в руке, чем петух на кровле.
A burnt child dreads the fire.	Обожжённое дитя огня боится.	Обжѣгшись на молоке, будешь дуть и на воду.
A clean hand wants no washing.	Чистую руку мыть не нужно. Смысл: честному человеку оправдываться излишне.	Правда милости не ищет.
A clear conscience laughs at false accusations.	Чистая совесть смеётся над клеветой.	Добрая совесть не боится клеветы.
A creaking door hangs long on its hinges.	Скрипучая дверь долго висит на своих петлях.	Скрипучее дерево два века стоит.
A curst cow has short horns.	У проклятой коровы рога коротки.	Бодливой корове бог рог не даёт.
A danger foreseen it half avoided.	Кто знает о надвигающейся опасности, тот наполовину избежал её.	Опасайся бед, пока их нет.
A drowning man will catch at a straw.	Утопающий за соломинку схватился.	Утопающий и за соломинку хватается.
A fair face may hide a foul heart.	За прекрасной внешностью может скрываться низкая душа.	Лицом хорош, да душой непригож.
A fly in the ointment.	Муха в бальзаме.	Ложка дёгтя в бочке мёда.
A fool always rushes to the fore.	Дурак всегда лезет вперёд.	Глупый ищет большого места, а умного и в углу видать.
A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years.	Умный семь лет не ответит на вопросы, которые дурак задаст за один час.	На всякого дурака ума не напасёшься.
A friend in need is a friend indeed.	Друг в беде есть настоящий друг.	Друзья познаются в беде.
A friend is never known till needed.	Друга не узнаешь, пока не понадобится его помощь.	Неиспытанный друг ненадёжен.
A good anvil does not fear the hammer.	Хорошая наковальня молота не боится.	Правда суда не боится.
A good deed is never lost.	Доброе дело даром не пропадёт.	Доброе дело без награды не остаётся.

A good dog deserves a good bone.	Хорошая собака заслуживает хорошую кость.	По заслугам и честь.
A good example is the best sermon.	Хороший пример – наилучшая проповедь.	Ничто не убеждает людей лучше примера.

Пословицы и поговорки начали использоваться в процессе обучения иностранному языку очень давно (в средневековой Европе с их помощью обучали латыни), сейчас их использование на уроках английского языка помогает учащимся овладеть произношением, грамматикой, лексикой, говорением. Пословицы и поговорки – это материал для обучения тому, как одну и ту же мысль можно выразить разными словами. Краткость является существенным аспектом запоминаемых высказываний, большинство из них содержит не более пяти слов, например:

- Better late than never – Лучше поздно, чем никогда.
- Practice makes perfect – Практика доводит до совершенства.

Поговоркой называют краткое образное изречение, отличающееся от пословицы незавершенностью умозаключения.

Пословицами и поговорками следует считать те высказывания, которые пользуются общественной популярностью, обычно это - старинные высказывания. Пословицы и поговорки помогают поставить произношение отдельных трудных согласных, в особенности тех, которые отсутствуют в русском языке. Можно предложить, например, такие пословицы и поговорки:

для обработки звука [w]:

Where there is a will there is a way. – Было бы желание, способ найдётся.

звука [m]:

So many men, so many minds. – Сколько людей, столько и мнений.

звука [h]:

To run with the hare, and hunt with the hounds. – За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

сочетание звуков [t] и [r]:

Don't trouble trouble until trouble troubles you. – Не буди лихо, пока оно тихо.

Использование пословиц и поговорок способствует поддержанию и совершенствованию произносительных навыков, стимулирует речевую

деятельность. Пословицы и поговорки развивают творческую инициативу, обогащают словарный запас, помогают усвоить строй языка, развивают память и эмоциональную выразительность речи.

Литература:

1. Языкознание. БЭС. М., «Большая Российская энциклопедия», 2006.
2. Н.Д. Арутюнова. Язык и мир человека // Н.Д. Арутюнова. М., Языки русской культуры, 2008.
3. Лингвистический энциклопедический словарь под ред. Ярцевой. М., 2009.
4. А.В. Кунин. Курс фразеологии современного английского языка. М., 2007.

Е. ВОЛОДИНА
н.р. М.В. БЕЗРУКАВАЯ

ПОСЛОВИЦЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК КОММУНИКАТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ

В настоящее время на земном шаре существует более 2000 различных языков и диалектов. В одних случаях – это малораспространённый язык, на котором говорят всего лишь несколько тысяч человек. В других случаях язык обслуживает огромное число говорящих, число, достигающее до нескольких десятков и даже сотен миллионов. К таким языкам относятся русский, китайский, английский, испанский, французский, индонезийский и арабский языки.

Английский язык распространён во всех частях света. Он является родным языком большинства населения Великобритании, Австралии, Новой Зеландии, США, Канады. Кроме этих стран, имеется ещё ряд более мелких территорий с населением, говорящим на английском языке.

В большинстве стран мира английский язык широко используется в дипломатии, при составлении деловых и коммерческих документов. Он является одним из пяти официальных языков Организации Объединённых Наций, наряду с французским, испанским, русским и китайским. На английском языке, который является рабочим языком Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности ООН, проводятся заседания этих организаций. Английский – язык торговли, так как все крупные фирмы дают инструк-

цию к своей продукции на английском языке, язык международной коммуникации и Интернета.

Любой человек легко уловит разницу между английским Шекспира и языком современных авторов. Но сегодняшний английский также меняется, и общей тенденцией современного английского языка является переход к более широкому использованию коммуникативных фразеологических единиц, что определяет актуальность выбранной темы. Несмотря на это, авторы учебников уделяют мало внимания данной проблеме, то есть фразеологические единицы не изучаются, а знание фразеологизмов обязательно, так как живой процесс общения не может происходить без использования фразеологических единиц. Таким образом, можно предположить, что люди испытывают недостаток в использовании аутентичной речи, предполагающей применение фразеологизмов, что влечёт за собой неверный перевод и толкование фразеологических единиц в процессе коммуникации. Следовательно, не в полной мере осуществляется коммуникативная направленность обучения иностранному языку и развивается способность к общению на международном уровне. Таким образом, определяем проблему: какое влияние на развитие устной речи оказывает использование фразеологизмов.

Так как тема фразеологии английского языка ещё достаточно не изучена, то при употреблении фразеологических единиц в речи возникает много трудностей, например, трудности при переводе, когда буквальный перевод фразеологизма либо вообще невозможен, либо порождает косноязычную фразу. Изучающий английский язык человек часто не знает, в каких ситуациях общения можно употреблять ту или иную фразеологическую единицу.

Исходя из вышесказанного, ставим цель – рассмотреть фразеологические единицы как средство коммуникации, исследовать их теоретические значения при формировании устно-речевых умений.

Изучив проблему и трудности, связанные с использованием фразеологизмов, можно выдвинуть следующую гипотезу: использование фразеологических единиц способствует живому процессу коммуникации при условии, если применять приёмы введения фразеологизмов.

Источники происхождения фразеологизмов в современном английском языке очень разнообразны. По происхождению английские фразеологизмы можно разделить на два класса: исконно английские фразеологиче-

ские единицы и заимствованные. Фразеологизмы в английском языке в большинстве своём являются исконно английскими оборотами, авторы которых неизвестны. Примерами подобных широко распространённых оборотов, созданных народом, являются: *bite off more than one can chew* – «взять в рот больше, чем можешь проглотить», то есть взяться за непосильное дело; не рассчитывать своих сил, орешек не по зубам, дело не по плечу.

Исконно английские фразеологизмы связаны с традициями, обычаями и поверьями английского народа, а также с реалиями, преданиями и историческими фактами [1]. По источникам происхождения они подразделяются на девять групп:

первая группа - фразеологические единицы, отражающие традиции и обычаи английского народа: *good wine needs no bush* – «хорошее вино в ярлыке не нуждается», хороший товар сам себя хвалит (по традиции, трактирщики вывешивали ветки плюща в знак того, что в продаже имеется вино);

вторая группа - фразеологические единицы, связанные с английскими реалиями: *to carry coal to Newcastle* – «возить уголь в Ньюкасл», то есть возить что-либо туда, где этого и так достаточно. Ньюкасл – центр английской угольной промышленности; ехать в Тулу со своим самоваром;

третья группа – фразеологические единицы, связанные с поверьями: *a black sheep* – паршивая овца, позор в семье (по старинному поверью, чёрная овца отмечена печатью дьявола) [5];

четвёртая группа - фразеологические единицы, связанные с астрологией: *to be born under a lucky star* – родиться под счастливой звездой; *to believe in one's star* – верить в свою судьбу, звезду;

пятая группа - фразеологические единицы, взятые из сказок и басен: *Fortunatus's purse* – неистощимый кошелёк;

шестая группа - фразеологические единицы, связанные с карикатурами: *the old lady of Threadneedle Street* (шутливо) – «старая леди с Треднидл-стрит», Английский банк (выражение обязано своим происхождением карикатуре Джона Гилрея (1797), на которой премьер-министр Уильям Питт пытается завладеть золотом старой леди, сидящей на запёртом сундуке. Деньги были нужны Питту для войны с Наполеоном. Подпись под карикатурой гласила: *Political Ravishment, or The Old Lady of Threadneedle Street in Danger*);

седьмая группа - фразеологические единицы, связанные с преданиями: *halcyon days* – спокойные, мирные дни, спокойное время (*halcyon* – зимородок; по древнему преданию, зимородок выводит птенцов в гнезде, плавающем по морю, в период зимнего солнцестояния, и в этот период, около двух недель, море совершенно спокойно);

восьмая группа - фразеологические единицы, связанные с историческими фактами: *as well be hung for a sheep as a lamb* – «если суждено быть повешенным за овцу, то почему бы не украсть заодно и ягнёнка» (отголосок старого английского закона, по которому кража овцы каралась смертной казнью через повешение).

Одной из самых многочисленных по составу групп фразеологических единиц является девятая группа, связанная с именами собственными. Многие фразеологические обороты этого типа связаны с фактами давно забытых дней, мотивация имени собственного давно стёрлась [2].

В пределах данной группы можно также выделить несколько подгрупп:

1. Фразеологические единицы, в состав которых входят библейские имена собственные.

Библейские имена собственные встречаются в следующих фразеологизмах: *a doubting Thomas* – «Фома неверующий» (человек, которого трудно заставить поверить чему-либо); *a Juda's kiss* – «поцелуй Иуды» (Иудино лобзание, предательство).

2. Фразеологические единицы, в состав которых входят имена собственные, связанные с античной мифологией.

Pandora's box – «ящик Пандоры» (источник бедствий);

The sword of Damocles – «дамоклов меч» (нависшая опасность).

3. Фразеологические единицы, в которых имя собственное связано с бытом, литературой и фольклором англичан:

Пьесы У. Шекспира явились богатым источником английской идиоматики. Во многих фразеологизмах, созданных Шекспиром, либо в цитатах из его произведений мы находим имена собственные: *Hamlet with Hamlet left out* «Гамлет без принца Датского», то есть что-либо, лишённое самого важного, самой сути.

Одним из важнейших источников фразеологизмов является также профессиональная речь, в которой широко распространены термины и разговорные или просторечные профессионализмы. Некоторые идиомы вос-

ходят к профессиональной речи, например, *spick and span* – элегантный, щегольский, с иголочки; *jump the gun* – начать бежать до выстрела из спортивного пистолета, забегать вперёд, предreshать события.

Анализ источников происхождения фразеологических единиц позволяет утверждать, что исконно английские фразеологические единицы занимают главенствующее положение среди остальных фразеологизмов английского языка. Следует выделить и тот факт, что для них характерно отсутствие стилистической нейтральности. Они обладают эмоциональной и экспрессивной окрашенностью, не только обозначая определённые явления, но и выражая отношение к ним говорящего.

Фразеологические единицы являются коммуникативными, так как одна из их основных функций – функция коммуникации, или общения, предполагающего взаимный обмен высказываниями.

Кроме того, этому фразеологизму свойственны познавательная, коммуникативная и номинативная функции.

Все вышеперечисленные функции присущи одному из самых распространённых видов коммуникативных фразеологических единиц – пословицам и поговоркам, которые относятся к коммуникативным, так как являются предложениями [4].

Под пословицами обычно понимают афористически сжатые изречения с назидательным смыслом в ритмически организованной форме [3]. Пословица всегда является предложением и преследует дидактическую цель (поучать, предостерегать и так далее). В отличие от фразеологических единиц других типов, пословицы часто бывают сложными предложениями.

Хотя среди широко распространённых английских пословиц и имеется некоторое количество длинных пословиц типа *a bird in the hand is worth two in the bush* - лучше синица в руках, чем журавль в небе; большинство пословиц – краткие, лаконичные высказывания. Длинные пословицы, которые состоят более чем из десяти лексем, имеют тенденцию устаревать. Наличие архаизмов в пословице способствует её устареванию.

Английские пословицы очень разнообразны по своему содержанию и охватывают все стороны жизни английского народа. Пословицы учат бережливости, трудолюбию (*he that would eat the fruit must climb the tree* - успех даётся трудом, без труда не вытащишь и рыбку из пруда).

Что касается грамматической структуры пословиц, то они бывают повествовательными, побудительными и вопросительными предложениями. Восклицательные предложения среди пословиц не встречаются.

Из всего многообразия способов выражения отрицания в английском языке в пословицах используются не все, например, не встречается вопрос в отрицательной форме. Также не используется частица *not*, встречаются только отрицательные формы *don't* и редко *can't* (*you can't eat your cake and have it* - один пирог два раза не съешь).

Вопросительные предложения среди английских пословиц встречаются крайне редко (*can the leopard change his spots?* – «Может ли леопард переменить пятна свои?» – то есть может ли человек изменить свою природу). Это предложение, вопросительное по форме, по значению является повествовательным предложением, то есть риторическим вопросом.

Рифма, созвучие окончаний, представляет чрезвычайно важную принадлежность пословиц; в ней выражается, вместе с тем, степень музыкальности народа, его безотчётное стремление к полноте и красоте звука. Рифма придаёт окончательную форму пословице, вершит здание, делает пословицу (конечно, относительно) неподвижной и вместе с тем легко западающей в память [6]. Рифмованные созвучия широко распространены в английских пословицах, где встречаются рифмы различных типов.

К эвфоническим средствам относятся также и аллитерация. Основной вид аллитерации – повторение одного звука.

Таким образом, все вышеуказанные фразеологические единицы являются коммуникативными, то есть употребляются в живом процессе общения. Чаще всего фразеологизмы употребляются в устной речи, в процессе говорения. Следовательно, данные речевые единицы могут быть использованы в качестве средства формирования устно-речевых умений.

Фразеологические единицы играют в английском языке важную роль, так как на знании фразеологизмов основано полноценное общение, понимание разговорной речи, способность к осуществлению коммуникации на межкультурном уровне.

Ознакомление с литературой позволило узнать, что по проблемам использования фразеологических единиц в реальной коммуникации велись исследования таких учёных, как Кунин А.В., Шафрин Ю.А., Амосова Н.Н., Жуков В.П. и других. Практическая работа по данной теме имеет большое значение, так как изучение фразеологизмов способствует формированию

устно-речевых навыков школьников и, следовательно, полноценному процессу коммуникации на иностранном языке.

Нами определены проблема, цель, гипотеза, объект, предмет и задачи; все это имеет теоретическую основу, которая раскрывает источники происхождения фразеологических единиц английского языка и основные функции фразеологизмов. Удалось выяснить значение и функции употребления пословиц в процессе коммуникации.

Литература:

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – М., 1963.
2. Артёмова А.Ф. Имена собственные в составе фразеологических единиц. // Иностр. языки в школе. – 2003.- №4.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1966.
4. Волосевич С.П. Замена компонентов фразеологических единиц в аспекте номинации и коммуникации (на материале современного английского языка): Автореф. Дис. ...канд. филол. наук. – М., 1989.
5. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 4-е, переработанное и дополненное. – М., 1984.
6. Ляцкий Е.А. Несколько замечаний к вопросу о пословицах и поговорках. – СПб, 1897.

И. ГЕРАСЮК
н.р. Т.Ф. ДАЦКО

КОНТЕКСТУАЛЬНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНО-ИНФОРМАЦИОННОГО ПРОСТРАНСТВА

Являясь важнейшим средством коммуникации и выражения мысли, язык служит инструментом познания, постоянного осмысления мира человеком и превращения опыта в знание. Язык – это не только средство для передачи и хранения информации, но и инструмент, с помощью которого формируются новые понятия, во многом определяющие сам способ человеческого мышления. Выбор конкретных языковых средств оказывает влияние на структуру мышления и тем самым на процесс восприятия и воспроизведения действительности.

Познание, осуществляемое с помощью языка, способствует созданию картины мира, которая представляет собой целостную, содержательную интерпретацию окружающей действительности. Иными словами, это процесс построения особой концептуально-информационной модели действительности в человеческом сознании.

Процесс познания есть процесс расширения физической и духовной ориентации человека в мире, базирующийся на «обычных» способах восприятия (имеются в виду зрение, слух, обоняние, вкус, которые поставляют информацию о соответствующих объектах).

С точки зрения известного отечественного психолога А.Р. Лурия, информация, получаемая человеком из внешнего мира, проходит длительный путь, который, наряду с активной деятельностью органов чувств, включает и активные действия человека, и его прежний опыт, и решающее участие языка, хранящего опыт поколений и позволяющего выходить за пределы непосредственно получаемой информации.

Познание с помощью языка осуществляется через языковой знак, в значении которого фиксируются выделенные совокупной общественной практикой существенные свойства объекта. Конкретный язык, таким образом, служит для выражения накопленного знания, представляя его в особой знаковой форме. Познавательная функция языка неотделима от его репрезентативной функции, в чем состоит основное отличие языка от прочих семиотических систем. Фиксация, или кодирование, в форме языкового знака воспринятого и по-своему «осмысленного» человеком опыта делает возможной передачу информации от одного носителя к другому и сохранение ее во времени и пространстве.

Однако человеческий язык – не просто средство для обмена информацией, поскольку извлекать информацию из окружающей действительности, используя ее в определенных целях при взаимодействии со средой, могут и должны все живые организмы. Существует в животном мире и биологически детерминированная сигнальная коммуникация, которая действует в строго ограниченном пространственно-временном радиусе.

Диапазон действия человеческого языка, напротив, практически неограничен. Значение слов, отражающее познавательный опыт конкретного сообщества людей, говорящих на одном языке, обеспечивает человеку возможность конвенциональной ориентации в мире. В этом, прежде всего, состоит опосредующая роль слова как знака.

Конкретные языки представляют собой своеобразную информационную запись, которая выражается в определенной знаковой системе, отличается спецификой культурно-исторического отражения и является одной из основных форм познавательной активности человека. Значение в этом смысле приобретает исторически фиксированную функцию орудия познания.

С точки зрения современных исследований, знанием принято считать когнитивные образования, выступающие как результат переработки информации человеком в его взаимодействии с окружающим миром.

Знание хранится в человеческой памяти в форме понятий. Классифицирующая и систематизирующая роль понятий является исключительно важной. Именно благодаря понятиям осуществляется обобщение (и мысленное выделение) определенного класса предметов или явлений по их отличительным признакам, что позволяет человеку ориентироваться в окружающей действительности.

Если общественный опыт или общественное сознание оценивать как «социальную память», то понятия являются базовыми единицами, аккумулирующими в этой памяти социальное или общественное знание, свойственное конкретному языку.

Когда говорят, что без языка нет общества, а без общества нет языка, прежде всего, имеют в виду язык как форму существования индивидуального и общественного сознания, т.е. особую область бытия человека, которую называют языковым существованием. Идея связи сознания с языком разработана Гегелем. Согласно его трактовке, сознание представляет собой особую форму выделения субъекта из природной среды через установление отношения к ней посредством слова. Продолжением и развитием этой идеи можно считать свойственное отечественной психологической школе Л.С. Выготского понимание сознания (в его внешнем выражении) как сознания, т.е. совокупного социального и культурно-исторического опыта определенного исторически сложившегося сообщества людей.

В этом плане конкретный язык является автономной самоориентирующейся и самоорганизующейся социальной системой, обладающей собственной динамикой развития. Благодаря общему социально-историческому прошлому все члены данной социальной системы «наследуют» общую модель действительности и соответственно – общие когнитивные, эмотивные и нормативные принципы ее восприятия.

Закрепляя свои представления об окружающей действительности в особой системе знаков, человек тем самым превращает язык в основное средство конвенциональной и концептуальной ориентации в обществе. Следовательно, конкретный язык – не только знаковая система, но и инструмент, по-своему координирующий социальное развитие человека – носителя данного языка.

На базе национального языка образуются концепты культуры, запечатленные в ментальном мире человека. Важнейшую роль при этом играет человеческое общение, языковая коммуникация. Коммуникация в данном контексте определяется, прежде всего, как акт общения, т.е. связь между двумя или более индивидами, основанная на взаимопонимании, а также как передача информации одним лицом другому или ряду лиц.

Современная трактовка сущности коммуникации подчеркивает еще одну ее функцию: в качестве базисного элемента социальных систем коммуникация представляет собой особую форму взаимодействия людей. Это центральный механизм социального поведения человека в обществе, проводник его социальных установок, посредник в манифестации человеческих отношений.

Процессы социального взаимодействия неотделимы от процесса коммуникации. Принято считать, что всякое (а значит, и социальное) взаимодействие – это, прежде всего, обмен информацией. Согласно концепции известного немецкого исследователя Николаса Лумана, само общество представляет собой транслируемую информацию в диапазоне непрерывных актов «сообщения» и «понимания», где понимание трактуется как интерпретация в определенной концептуальной системе, построенной из взаимосвязанных концептов-смыслов, обусловленных конкретными мнениями и знаниями, составляющими основу ориентированного отношения человека к действительности.

Особенно важным в данном контексте представляется отношение к значению слова как к хранимому в памяти фрагменту информации, т.е. преобразованному в человеческой голове отражению реального мира, которое получает воплощение в том или ином понятии, системе понятий, где значение – это квант опыта, фрагмент информации, подведенной под крышу языкового знака.

Следовательно, слова (или языковые знаки) – это приобретение, хранение и репродуцирование информации об окружающей действительности.

сти. Всякий языковой знак трактуется как акт понимания предметной информации, обусловленный восприятием человека, т.е. слово определенным образом интерпретирует информацию о мире. Нередко это и способ оценки, и акт конкретного воздействия на получателя соответствующей информации.

При этом необходимо помнить о двойственном характере процессов, связанных с производством, хранением и передачей информации. С одной стороны, эти процессы зависят от человека, деятельность которого их определяет, а с другой – они в известной степени свободны от него, поскольку вызваны к жизни развитием социальных отношений, которые формируются независимо от сознания отдельного индивида, принимающего в них непосредственное участие и способного осознать их объективность.

Аналогично складываются взаимоотношения между «чисто вещественным или материальным» бытием и бытием «языковым или словесным». Однажды возникнув из отражения действительности... языковые знаки начинают жить своей собственной жизнью, создают свои собственные законы... и становятся условно свободными...

Принципиальное значение в этой связи приобретает определение понятия посредник-медиатор. В русской культурно-исторической традиции идея медиации понимается как идея опосредования человеческого развития. В соответствии с этим выделяются четыре главных медиатора – **знак, символ, слово и миф**. Вопросу о роли и месте медиаторов в процессе развития человека и его духовной культуры большое внимание уделяли представители религиозно-философской православной мысли В.С. Соловьев и П.А. Флоренский, к этой же проблеме обращались Л.С. Выготский, М.М. Бахтин и А.Ф. Лосев.

В соответствии с основными положениями данной философской концепции, создателем и носителем медиаторов является сам человек. Эвристическая функция медиаторов заключается в том, что это не только «инструменты» или «орудия» духовной деятельности, но и аккумуляторы живой энергии, своего рода энергетические сгустки.

Именно в русской философии символ был определен как самостоятельный тип мышления, синтезирующий непосредственность и бесконечную многозначность образа с логической силой и необходимыми импликациями понятия.

Согласно А.Ф. Лосеву, миф – не просто фантазия, выдумка, а способ существования мысли, которая непосредственно вплетена в бытие, в поступок человека. Миф приобщает человека к коллективу. Масса и миф принадлежат друг другу.

Деятельная природа медиаторов, их мощные энергетические свойства служат объяснением тому, что и слово, и символ, и миф могут обладать как созидательной, так и огромной разрушительной силой – достаточно вспомнить фашизм с его мифологией и символикой.

Важнейшее условие существования медиаторов состоит в том, чтобы люди относились к ним лишь как к посредникам, основываясь на свободной, осознанно-ответственной деятельности по их использованию. Когда медиаторы перестают быть только посредниками, они приобретают власть над человеком, их создавшим, никогда не оставаясь индифферентными или безучастными к тому, что опосредуют.

Весьма поучительной в этом смысле представляется притча об изобретении письменности, ставшей «первым техническим посредником» в распространении человеческих знаний. Выслушав горячую похвалу искусству писцов, египетский фараон дал ему уничтожающую оценку. По мнению фараона, новое искусство начнет порождать в душах людей забывчивость и неуважение к собственной памяти. Люди станут доверять знакам, больше полагаясь на чужие записи, чем на свои собственные сознание и память...

Тем не менее без изобретения письменности и книгопечатания человечество не смогло бы развиваться дальше. Благодаря опосредующей роли печатной книги расширился и диапазон человеческого сознания.

Весь период развития после изобретения печатного станка называют теперь «галактикой Гутенберга» (Gutenberg galaxy).

Выполняя функции источника и хранителя информации, язык одновременно является способом выражения накопленного знания и базой для формирования нового. Как «носитель информации», конкретный язык выступает в качестве инструмента социальной наследственности, благодаря которому человек может обращаться к знаниям и опыту предыдущих поколений, чтобы затем получать новые знания. Именно поэтому с помощью языка в процессе активной познавательно-трудовой деятельности человеку удалось радикально изменить информационную картину мира.

Если под информационной картиной мира понимать всю совокупность знаковых систем, сигналов и проявлений информационных связей, то язык можно рассматривать как особый вид социальных информационных связей. Благодаря языку информационная картина мира получает возможность социального репродуцирования, связанного с активным отношением к прошлому опыту, когда отбирается, сохраняется и создается то, что способствует дальнейшему развитию общества, следствием чего становится создание особого информационно-языкового видения мира.

А. ДАНЧИНА
н.р. М.В. БЕЗРУКАВАЯ

НЕОЛОГИЗМЫ В РЕКЛАМНЫХ ОБЪЯВЛЕНИЯХ

Нами был проведен анализ нескольких рекламных объявлений.

В рекламе все чаще стали появляться неологизмы. Именно поэтому эта тема довольно актуальна на сегодняшний день. Для начала нужно разобраться, что такое неологизмы, что они обозначают и для чего предназначены.

Неологизмы – это новые слова, которые появляются в языке для обозначения новых предметов, понятий и явлений.

Например:

- логотип (буквенный символ, фирменная надпись, являющаяся эмблемой торговой марки-производителя);
- пиар (общественная информация, реклама);
- плагиат (присвоение чужого авторства).

В современном русском языке неологизмы делятся на языковые и авторские, или индивидуально-стилистические.

Языковые неологизмы создаются для обозначения нового предмета и понятия (Интернет).

Авторские неологизмы создаются авторами для определенных художественных целей (Салтыков-Щедрин: головотяп, благоглупость).

Наиболее активно новые слова исследуются в русском языке с начала 60-х годов 20 века (женотдел, нарком).

Новые слова являются различными по своему составу, происхождению, коммуникативной важности.

Вот следующие критерии для классификации неологизмов:

- лексический критерий (по способу номинации);
- стилистический критерий (по функционированию неологизмов);
- словообразовательный критерий (по способу образования новых слов);
- частеречный критерий (по способу принадлежности к частям речи);

Виды словообразовательных моделей:

- модель суффиксального словообразования (универсальный способ словообразования) (колсалтинг);
- префиксальная модель словообразования (мининоутбук, анти-реклама);
- модель словосложения (благоглупость);
- графическая модель;
- модель семантического неологизма (образные ассоциации. Капуста: овощи и деньги);
- аббревиация (СМИ).

В связи с радикальными переменами в общественно-политической жизни России в русский язык прочно вошли некоторые политические термины английского происхождения:

Speaker (спикер) – представитель парламента.

Fast-Food – фаст-фуд.

Cleaning (клининг) – уборка.

Reception (ресепшн) – приемная.

Google (гуглить) – искать информацию.

Fake (фэйк) – подделка.

Роль неологизмов в рекламе заключается в передаче образности, увеличении яркости текста, привлечения внимания читателей, потребителей. Таким образом, вводя неологизм в текст рекламы, производитель заставляет заинтересоваться новым словом, тем самым втягиваясь в суть предоставляемой рекламы.

Самым ярким объектом для изучения и нахождения неологизмов становится реклама, как элемент массовой культуры и коммуникации. Посредством рекламного текста осуществляется формирование массового сознания, распространяются идеалы, установки.

Что же означает понятие реклама? Реклама - платное, однонаправленное и неличное обращение, осуществляемое через СМИ и другие формы коммуникации, имеющее своей целью заставить потребителей выполнить желаемое рекламодателем действие. Ее задачи: информирование, имиджирование, позиционирование.

СМИ довольно часто используют неологизмы в рекламных объявлениях. Это придает тексту яркость, оригинальность, тем самым заставляя обратить на себя внимание.

Открытость языка является отличительной чертой в наши дни, и именно сейчас еще более возрос интерес лингвистов к проблеме возникновения и употребления новых слов.

Процесс обогащения языка новыми словами происходит постоянно. Наиболее интенсивно изменения происходят на лексическом уровне, потому что лексика является наиболее подвижной подсистемой, непосредственно реагирующей на изменения языкового окружения.

Реклама создается с одной целью – привлечь внимание читателя и потребителя, то есть обладает апеллятивной функцией, она не образует однородного текста. Это связано с тем, что для достижения своей цели рекламная индустрия пользуется всевозможными текстуальными и языковыми средствами. Кроме того, в рекламе могут встречаться различные виды текстов, например, рассказ, доклад, так что апеллятивная функция нередко оказывается скрытой. Поэтому средства выбираются в расчете на целевую аудиторию с определенным менталитетом, фоновыми знаниями и системой ценностей.

Реклама сформировалась к концу 19 – началу 20 века. В России развитие рекламы было приостановлено к концу 20-х годов и до 90-х годов XX века. Именно поэтому российская реклама немного отстает от зарубежной.

Создание рекламы – это довольно трудоемкий процесс, потому что каждое слово несет в себе определенную информацию, направленную на наше сознание, воздействует на подсознание и эмоции.

Рекламный текст состоит из пяти основных элементов, которые почти всегда используются в рекламе:

- заголовок;
- подзаголовок;
- основной текст;

- подписи и комментарии;
- рекламный лозунг.

Заголовок является корнем рекламы, поэтому, чтобы привлечь внимание к тексту, он должен быть мощным по воздействию и простым по смыслу.

Подзаголовок – это переход от заголовка к основному тексту. Он также привлекает внимание читателя, потребителя.

Основной текст выполняет обещания заголовка. Он раскрывает смысл рекламного сообщения. Он должен быть простым, ярким, заинтересовывать потребителя. Он должен быть необъемным, содержать максимум информации при минимуме текста.

Таким образом, реклама – это специфическая коммуникация. Она позволяет получить информацию с помощью различных слов, символов, звуков.

В завершение хочу еще раз отметить, что в рекламе постоянно появляются новые слова. Они придают ей яркость и живость, вызывают интерес и более быстрое запоминание.

Литература:

1. www.proza.ru (дата обращения 10 января 2014)
2. www.myshared.ru/slide/130492/ (дата обращения 10 января 2014).
3. internet-advance.ru/reclama/58-reclama.html (дата обращения 10 января 2014).

Ю. ДЕНИСЕНКО, А. ИВАНОВА
н.р. И.Н. ГРИГОРЕНКО

ИНОСТРАННЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЮРИДИЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

Лингвистическое описание заимствований в юриспруденции логично начать с определения основополагающего термина. Понятие «юриспруденция» в словаре иностранных слов, в толковом словаре русского языка определяется одинаково: как «совокупность наук о праве; правоведение // Правовая система, практическая деятельность юристов, решение судебных органов» (см. Словарь русского языка (МАС). Т.4, с.775; Словарь иностранных слов 2003, с.611).

Как и любая другая наука, сфера социальной деятельности человека юриспруденция обслуживается специальной лексикой, в том числе и заимствованной из других языков. Юридическая лексика отличается от общеупотребительных слов тем, что имеет профессиональное значение, с одной стороны, а с другой, формирует профессиональное понятие и применяется в процессе специального познания и освоения действительности.

В ряде языков сложились устойчивые сочетания, в том числе фразеологизированные, касающиеся разных областей юриспруденции. Из известных нам ранее всего они появились в латинском языке. Вспомним латинское изречение, известное каждому юристу: *Justitia regnorum fundamentum* – Правосудие – основа государства. Устойчивые слова и выражения: *dura lex, sed lex* (закон суров, но это закон), *corpus delicti* (состав преступления; совокупность признаков, характеризующих преступление, вещественное доказательство, основные улики), *de jure* (юридически, руководствуясь правовыми нормами), *jus gentium* (международное право), *jus publicum* (публичное право), *non bis in idem* (нельзя взыскивать дважды за одно и то же).

Римское право получило широкое распространение в Западной Европе. В первую очередь в Англии, а затем распространилось на Северную и Южную части континента. Так, известное нам *common law* (обычное право Англии, имеющее силу закона), вошедшее в юридическую практику всей Европы, звучит практически без изменений на всех европейских языках. Знаменитая Magna Carta, составленная на латинском языке, – основа английского правосудия и в наши дни. В юридической среде это название уже давно не переводится на другие языки. Все юристы прекрасно понимают, что речь идет о Великой хартии вольностей. Это грамота, подписанная в 1215 году королём Иоанном Безземельным (John "Lackland") под давлением восставших баронов. Она ограничивала королевскую власть и предоставляла более широкие права крупным феодалам. Наряду с дополнительными актами Magna Carta составляет статутарную основу английской конституционной практики в настоящее время. Она оказала значительное влияние на формирование основных законов большинства государств Европы, Азии и Латинской Америки. Один из оригинальных текстов хартии 1215 года хранится в Гилдхолле, в кафедральном соборе (Великобритания). Каждый год в день подписания Magna Carta происходит торжественная церемония, посвященная этому историческому событию,

которое по сути заложило основы демократии для всех будущих поколений во многих странах мира.

Великобритания много сделала для становления правосудия. Многие изречения, связанные с судебными заседаниями и их результатами, получили широкое распространение не только в Англии, но и в других странах мира.

Например, *His honor, the court! Everybody please, rise!* – Встать, суд идёт! Или *Court decided* -- суд постановил; *the spirit and the letter of the law* – дух и буква закона. *Never refuse a prison cell or a begger's bowl* или *Don't count out a prison cell, a begging bowl may come as well.* – От тюрьмы и от сумы не зарекайся.

Проведенное нами анкетирование студентов, обучающихся в Кубанском социально-экономическом институте, в том числе и студентов других государств, показало, что каждый народ считает вышеперечисленные изречения своими. Многие были убеждены, что они появились благодаря юридической практике именно в их стране. Это говорит о широком заимствовании изречений юридической практики, базирующихся на универсальных законах, созданных человечеством.

К. ДЕРЕВЯНКО
н.р. М.В. БЕЗРУКАВАЯ

КОНЦЕПТ ЖИВОТНЫХ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

В русском и в английском языках очень часто используют различные устойчивые фразеологизмы.

Фразеология как отдельная дисциплина возникла в 40-х годах 20 века. Предпосылки теории фразеологизмов были заложены в трудах А.А. Потебни, А.А. Шахматова и Ф.Ф. Фортунатова. На развитие фразеологии существенное влияние оказали идеи французского лингвиста Ш. Бали. Вопрос об изучении устойчивых сочетаний слов в специальном разделе языкознания – фразеологии был поставлен в учебно-методической литературе еще в 20-40 годах в работах Е.Д. Поливанова, С.И. Абакумова, В.В. Булаховского.

Фразеологизмы были и остаются в языке на протяжении всей его истории. Во фразеологии запечатлен богатый исторический опыт народа, в ней отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей.

Одной из главных особенностей фразеологии является ее экспрессивная окрашенность. Называя какое-либо явление, народ обязательно давал ему оценку. Благодаря своей экспрессивной стороне фразеологизмы легко доступны восприятию людей, обобщению и переосмыслению.

Эта тема достаточно интересна как для русских, так и для иностранцев.

В русском языке очень много разных пословиц, которые в свою очередь есть в переводе и на английском языке, например:

Не будите спящую собаку - Let sleeping dogs lie.

Жить как кошка с собакой - To live cat – and - dog.

Человек человеку – волк - Man to man is wolf.

Сколько волка не корми, он все в лес смотрит - The wolf may change his coat, but not his disposition.

Лающая собака редко кусает - Barking dogs seldom bite.

Ночью все кошки серы - All cats are grey in the dark.

Бери быка за рога - The bull must be taken by the horns.

С волками жить - по-волчьи выть - With foxes we must play the fox.

Когда рак на горе свистнет - Pigs might fly if they had wings.

Никогда не покупай кота в мешке – Never buy a pig in a poke.

Не делите шкуру не убитого медведя - First catch your hare, then cook him.

Существует очень много различных фразеологизмов, при разговоре русского человека и иностранца, при употреблении фразеологизмов может произойти недопонимание между собеседниками, так как некоторые фразеологизмы переводятся в прямом смысле, к примеру:

Никогда не покупай кота в мешке – Never buy a pig in a poke.

При использовании данного фразеологизма русский человек пытается донести до собеседника информацию о том, то прежде, чем приобретать какой-либо товар, следует проверить качество, отсутствие повреждений, быть уверенным, что тебя не обманут.

В то время как иностранец этот фразеологизм примет в буквальном смысле, что не следует покупать кота в мешке.

Еще одним хорошим примером является:

Жить как кошка с собакой – To livecat - and - dog.

Этот пример также может смутить иностранца, так как он поймет его в буквальном смысле, тогда как русский собеседник имел в виду, что жить как кошка с собакой значит постоянно ругаться.

Существует очень много фразеологизмов на различные темы:

Осторожность, предусмотрительность:

Dumb dogs are dangerous. – Немые собаки опасны.

It is ill to waken sleeping dogs. – Не будите спящую собаку.

Жизненный опыт:

A good dog deserves a good bone. – Хорошая собака заслуживает хорошую кость.

It's too late to lock the stable when the horse has been stolen. – Поздно запирают конюшню, когда украли лошадь.

An old dog will learn no new tricks. – Старую собаку новым трюкам не научишь.

A living dog is better than a dead lion. – Живая собака лучше мертвого льва.

Трудолюбие:

The dog that trots about finds a bone. – Собака, которая рыщет, всегда найдет косточку.

Жадность:

A dog in the manger. – Собака на сене.

Dogs that put up many hares kill none. – Собаки, спугнувшие много зайцев, не поймают ни одного.

Глупость:

If the ass brays at you, don't bray at him. – Если осел ревет, не реви в ответ на него по-ослиному.

Коллективизм:

One barking dog sets the whole street barking. – Стоит одной собаке лаять, как за ней все собаки на улице начинают лаять.

Нахальство:

All lay loads on a willing horse. – Весь груз взваливают на добросовестную лошадь.

What you can expect from a hog but a grunt. – Что можно ожидать от свиньи, кроме хрюканья.

Лень:

A lazy sheep thinks its wool heavy. – Ленивой овце и шерсть тяжелой кажется.

A cat in gloves catches no mice. – Кот в перчатках не поймает мышки.

Жизнерадостность:

When the cat is away, the mice play. – Кота нет – мышам раздолье.

Смелость:

The bull must be taken by the horns. – Бери быка за рога.

Изучив и разобрав данный материал, мы узнали для себя много новых и интересных фразеологизмов, а также различие и суть английских и русских фразеологизмов.

Ведь за всю историю накопилось очень много фразеологизмов, которые имеют переносной смысл, и именно по этой причине иностранцы плохо, а иногда совершенно не понимают суть диалога с русским человеком, например: The dog that trots about finds a bone. – Собака, которая рыщет, всегда найдет косточку.

Собака у русских ассоциируется (наряду с отрицательными явлениями) с верностью, преданностью, неприхотливостью, что нашло отражение во фразеологизмах собачья верность, собачья преданность, собачья жизнь и др., что в общих чертах совпадает с коннотацией в английской культуре. В других же случаях коннотации могут не совпадать: например, русское «свинья» является символом:

- грязи,
- неблагодарности,
- невоспитанности, (для англичан pig означает обжору).

Таким образом, слова «собака», «свинья» могут коннотировать у разных народов различные признаки, что свидетельствует о специфичности, индивидуальности образного мышления у этих народов, влияющего на формирование их картин мира. Из данных примеров видно, что для каждого языка, для каждой культуры характерно возникновение специфических созначений – коннотаций. Благодаря этому явлению, мы можем говорить о взаимозависимости национального характера с ФЕАК, а также с особой языковой картиной мира у каждого народа.

Таким образом, само содержание фразеологизмов, отражающих мудрость поколений, в целом совпадает в английской и русской культурах, но логика оформления этого содержания в языковые знаки полностью отли-

чается. Для выражения соответствующих друг другу понятий в данных языках выбираются разные символы, разные языковые средства, что доказывает культурную специфичность, национальную детерминированность ФЕАК и их способность выражать языковую картину мира народа. Важно отметить тот факт, что исследование устойчивых единиц языка позволяет сделать выводы об особенностях национального характера, помогает раскрыть «глубинный дух народа» и соответственно найти верный подход к нему, что особенно актуально при обучении иностранным языкам, когда немалую роль играет и обучение культуре изучаемого языка.

Очень известным и употребительным выражением в английской языковой культуре является фразеологизм *it rains cats and dogs*, дословно переводимая как «дождь идет кошками и собаками», что соответствует русскому фразеологизму «льет как из ведра». Здесь интересным является коннотативный фон: если идет сильный дождь, то кошкам и собакам негде спрятаться. В русском языке не удалось выявить аналога или калькированного выражения. Но существующее в русском языке выражение «такая погода, что добрый хозяин и собаку не выгонит», не имеющее в своем составе прямого компаратива, позволяет провести определенную параллель с названным английским фразеологизмом.

С помощью фразеологических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается эстетический аспект языка. Однако с тем же успехом применение идиом и фразеологизмов затрудняет понимание и перевод с иностранного языка.

Например:

The cat's meow / whiskers / pyjamas — первый сорт

Эта фраза обычно употребляется в разговорной речи. Для непосвященного человека на первый взгляд может показаться странным, почему собеседник говорит про кошачье мяуканье, усы и пижаму. Но теперь-то мы знаем, что идиомы следует заучивать, не стоит их дословно переводить, и вот картина становится ясна - собеседник говорит про первый сорт, например, какого-то товара.

Enough to make a cat laugh – и мертвого может рассмешить.

Что же это за кот такой, который может смеяться, возможно, безудержно хохотать?! Если ваш собеседник сказал нелепую фразу, вы смело можете сказать ему про кота, который и мертвого рассмешит.

That cat won't jump - этот номер не пройдет

Обычно эту фразу можно услышать в разговорной речи. Если дословно переводить, то получается, что «кошка не прыгнет», т.е. этому не бывать, этот номер не пройдет.

To grin like a Cheshire cat — улыбаться во весь рот, ухмыляться

Дословный перевод звучит как «сардонически усмехаться, как чеширский кот». Предполагаются разные объяснения, откуда появилась такая идиома.

Литература:

1. Н.М. Шанский. Фразеология современного русского языка, 3-е изд., испр. и доп. – М.: «Высшая школа», 1985.
2. И.В. Кунин. Фразеология современного английского языка, издательство «Международные отношения», Издательство: Международные отношения, 1972.
3. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии, Изд-во Ленинградского университета, 1963.
4. <http://rae.ru/forum2012/227/2232> (дата обращения 21 декабря 2013)

Л. ДЖАГАРЯН, С. КУДАЙНЕТОВА
н.р. И.Н. ГРИГОРЕНКО

WEB-ПЛАТФОРМЫ И ИХ ПРИМЕНЕНИЕ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ

Современная эпоха – это эпоха электронных средств массовой коммуникации. Она вырастила информационное общество, отличительными качествами которого является широкое использование информационных технологий и глобализация информационных процессов. Одним из главных механизмов развития современного общества является возникновение сети Интернет.

Интернет представляет интерес как для специалистов самых разных профессий, так и общества в целом, в том числе студентов-юристов. Юридическая направленность использования Интернета многообразна в силу универсальной применимости предоставляемых Интернетом коммуникативных возможностей. Это объясняется тем, что развитие Интернета создает широкую возможность для общения как делового, так и личного характера. Известны и технические преимущества виртуальной коммуника-

ции: возможность быстрой передачи больших объемов информации на дальние расстояния, возможность коррекции и хранения передаваемых знаний и др.

Этими преимуществами объясняется все более широкое использование возможностей Интернета в управлении, науке, обучении. Современный набор технических средств обучения предоставляет возможность пользоваться на занятиях переносными устройствами: от ноутбуков, планшетных персональных компьютеров до смартфонов, мобильных телефонов, а также технологиями беспроводной связи (GPRS, Wi-Fi, Bluetooth и т.д.), которые они поддерживают. Такое быстрое развитие информационных и коммуникационных технологий создало еще одну форму обучения – мобильное обучение. Мобильное обучение – это форма электронного дистанционного обучения. Успех такого обучения целиком зависит от возможности пользования мобильными устройствами в любом удобном для студента месте. Это связано как с получением заданий, например, по английскому языку, так и с их выполнением. Например, можно, находясь в общественном транспорте, не просто слушать переданное преподавателем задание, но и, выполнив его, отправить результат по электронной почте, распечатав материал в более комфортных условиях. Есть также возможность дистанционно его переслать и пообщаться с однокурсниками. Особенно это касается подготовки диалогического или монологического общения на английском языке. В таком случае существует возможность заглянуть в электронный словарь или дать задание электронному переводчику, который не только выдаст полноценную справку, но и проконсультирует по поводу произношения, что так необходимо при изучении любого иностранного языка. Есть специальные сайты и программы, которые не только помогут, но расскажут и покажут, что и как необходимо делать для полноценной подготовки любой работы.

Остановимся на некоторых из них. Сразу оговоримся, что платформы мобильных устройств можно разделить на платформы, которые могут использоваться на мобильных устройствах различных производителей, и платформы, которые ориентированы на использование только на устройстве конкретного производителя. Теперь обратим внимание на наиболее популярные из них.

Audacity – это обучающая аудиоплатформа, которая предоставляется бесплатно. Обычно она располагается в программных документах персо-

нального и/или мобильного устройства. Для студентов-юристов, как и для студентов других специальностей, есть электронные *гlossарии*, которые не только помогут разобраться с терминами, присутствующими в текстах по специальности, но и подскажут, как правильно произносить, а также в какой ситуации они наиболее употребительны.

Далее можно рекомендовать платформу *MOODLE*, где находится много интересного по изучаемым предметам, в том числе на русском языке. В данном случае рекомендуется обратиться к преподавателю, чтобы получить компетентную консультацию по использованию материалов такой платформы, а также узнать варианты доступа.

Ещё одна очень популярная платформа *Podcasting*, где можно не только слушать, но и смотреть видео по различным отраслям знаний.

Что касается видео, то все известные университеты предоставляют качественные обучающие записи лекций всемирно известных ученых. Зачастую это делается бесплатно, с целью популяризации знаний. В настоящее время создается научная фильмотека и на русском языке. Её инициатором выступили организаторы и разработчики платформы *Coursera*. Для чтения лекций и проведения занятий на этой платформе привлекаются ведущие ученые из разных стран мира, в том числе и из России. Соответственно те студенты, которые не имеют достаточных знаний по своей специальности на английском языке, могут слушать лекции на русском.

В то же время продолжают активно развиваться интернет-проекты: «Одноклассники», «ВКонтакте» «Facebook» и т.д., где организуются Интернет-сообщества, в том числе и на профессиональные темы.

В заключение отметим, что динамика распространения Интернета показывает реальную перспективу коммуникации всего общества, в котором безусловно лидирует молодое поколение всех стран. Однако количественный и качественный состав пользователей Интернета как в мире в целом, так и в России меняется довольно стремительно. Тем не менее можно сделать вывод, что это образованная, ищущая и стремящаяся к знаниям часть общества, для которых виртуальная реальность не только способ проведения досуга. Для неё Интернет – это средство интеракций в коммуникативном пространстве, предоставляющем всё новые возможности передачи и получения, хранения и переработки информации.

**СТИХОТВОРЕНИЕ Г. ЛОНГФЕЛЛО “A PSALM OF LIFE”:
ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА**

Любой перевод представляет собой ряд установленных условностей, которые приравнивают одни языковые понятия к другим, иноязычным. Однако приравнять культуру языка, речи одного народа к другому почти невозможно, по крайней мере, очень нелегко.

И если перевод прозаического текста в связи с этим чаще склоняется к дословному, чтобы сохранить смысл и оттенки сказанного, то поэтический перевод допускает иносказательность. Но от переводческой образности до авторского переименования – один неверный шаг. Именно поэтому «перевод рассматривается как неизбежное зло» [1, стр.12], а все переводчики становятся злодеями или Дон Кихотами. Но это – зло во благо, которое помогает проникнуть в волшебство зарубежной литературы. Однако, насколько «зло» будет полезным, эстетичным и при этом не лишённым первоначальной поэтики автора и колорита языка, зависит от многих факторов. В первую очередь на перевод влияет сама личность переводчика: его творческие способности, владение родным языком и, конечно же, иностранным.

Поэтический перевод всегда актуален и значим. Он существует не только для того, чтобы ознакомить читателя с иностранной культурой, с иноязычной поэзией, полётом мысли. Важно во все времена то, что эти переводы становятся частью нашей, в частности русской культуры! Всем известна песня, положенная на стихотворение И. Козлова: «Вечерний звон, вечерний звон! Как много дум наводит он». Эта лирика не может не быть нашей родной: в ней образ России, её дух. Да, это русское стихотворение, но вошло оно в нашу культуру только благодаря переводу этого самого И. Козлова. На самом деле автором произведения является ирландский англоязычный поэт Томас Мур, и называется оно «Those evening bells» или «Air. – The Bells of St. Petersburg». Это и есть подтверждение важности поэтического, да и вообще литературного перевода.

В связи с этим мы решили попробовать свои силы переводчика лирики. Из всей хрестоматии «Западная поэзия конца XVIII – начала XIX ве-

ков» [1] на нас произвело огромное впечатление одно из ранних стихотворений американского поэта XIX века Генри Уодсворта Лонгфелло «A Psalm of Life» («Псалом Жизни»). Написано оно было приблизительно в 1838 году. Предисловием к стихотворению является надпись: «What the Heart of Young Man Said to the Psalmist» (что сердце молодого человека сказало псалмопевцу).

Оригинал	Подстрочник
Tell me not, in mournful numbers, Life is but an empty dream! For the soul is dead that slumbers, And things are not what they seem.	Не говори мне, в траурных стихах (размерах), Жизнь – лишь пустая мечта (сон)! Потому что душа, которая дремлет, мертва И вещи не таковы, какими они кажутся.
Life is real! Life is earnest! And the grave is not its goal; Dust thou art, to dust returnest, Was not spoken of the soul.	Жизнь реальна! Жизнь важна (серьёзна, искренна)! И могила – не её цель; Прах ты есть, к праху возвращаешься, Не было сказано о душе.
Not enjoyment, and not sorrow, Is our destined end or way; But to act, that each to-morrow Find us farther than to-day.	Не удовольствие и не печаль Есть наш предначертанный конец или путь; Но действовать, чтобы каждое завтра Находило нас дальше, чем сегодня.
Art is long, and Time is fleeting, And our hearts, though stout and brave, Still, like muffled drums, are beating Funeral marches to the grave.	Искусство долго, Время убегающе, И наши сердца, хотя крепкие и смелые, По-прежнему, как приглушенные барабаны, отбивают Похоронные марши к могиле.
In the world's broad field of battle, In the bivouac of Life, Be not like dumb, driven cattle! Be a hero in the strife!	В мировом широком поле битвы, В биваке Жизни, Не будь немым, управляемым скотом, Будь героем в борьбе (споре)!
Trust no Future, howe'er pleasant!	Доверяй не Будущему, сколь угодно приятно!

Let the dead Past bury its dead!	Пусть мёртвое Прошлое хоронит своих мёртвых!
Act, – act in the living Present!	Действуй, действуй в живущем Настоящем!
Heart within, and God o’erhead!	Сердце внутри, Бог над головой!
Lives of great men all remind us	Жизни великих людей все напоминают нам,
We can make our lives sublime,	Мы можем сделать наши жизни возвышенными,
And, departing, leave behind us	И, уходя, оставить позади нас
Footprints on the sands of time;	Отпечатки стоп на песке времени;
Footprints, that perhaps another,	Отпечатки стоп, которые, возможно, другой,
Sailing o’er life’s solemn main,	Плывущий по жизни торжественной шири,
A forlorn and shipwrecked brother,	Покинутый и (корабле-) сокрушенный брат,
Seeing, shall take heart again.	Увидев, возьмёт сердце (мужество) вновь,
Let us, then, be up and doing,	Пусть мы будем тогда бодрыми и делающими,
With a heart for any fate;	С сердцем (мужеством) для любой судьбы,
Still achieving, still pursuing,	По-прежнему добиваясь, по-прежнему преследуя (цель),
Learn to labor and to wait.	(будем) Учиться трудиться и жить.

Выбор пал на него именно потому, что оно из всех стихотворений книги запомнилось нам своей деятельной, движущей силой, мегаоптимизмом. Произведение служит довольно мощным мотиватором, причём не просто к работе по жизни, а труду из сердца, с душой. Это своего рода стихотворение-наставник, которое будет актуально в вечном сегодня.

Вневременная актуальность также подтолкнула нас именно к «Псалму Жизни». Несмотря на существенную разницу между самим произведением (19-ый век) и нынешним переводом (21-ый век) примерно в двести с лишним лет, оно никогда не будет иметь срока давности, ибо призывает к светлому, важному, пробуждая в нас лучшее.

Стихотворение написано в романтическом стиле, свойственном началу 19-го века в США. Отсюда определяется и высокопарность фраз, а порой и устаревшие слова. Например: «thou art» (устаревшее “you are” – ты есть), «dumb» (уст. немой), «within» (уст. внутри), «sailing» (мореплавание). «Псалом» изобилует возвышенно печальными эпитетами («mournful numbers» (траурные стихи), «empty dream» (пустая мечта), «destined end or way» (предназначенный конец или путь), неунывающими торжественными метафорами («in the world’s broad field of battle» (в мировом широком поле битвы), «in the bivouac of life» (в биваке жизни), «the sand of time» (песок времени), «life’s solemn main» (торжественная ширь жизни). Автор выделяет такие ключевые слова, как «Life», «Time», «Future», «Past», «Present», «God», написанием их с заглавной буквы, тем самым подчёркивая их важность и масштабность. Стихотворный размер данного произведения – хорей, рифма перекрёстная. В качестве патетической нити Генри Лонгфелло употребляет анафору и лексический повтор («Life is real! Life is earnest» (Жизнь реальна! Жизнь серьезна!); «footprints (следы); still achieving, still pursuing» (по-прежнему добиваясь, по-прежнему преследуя цель).

Дабы другие поэтические переводы не повлияли на создаваемый нами, интересоваться, есть ли другие переводы «Псалма Жизни», вначале мы не стали. Когда же перевод был закончен, мы обратились к интернет-источникам. Оказалось, что это стихотворение неоднократно переводилось в России. Причём переводилось оно около полтора десятка раз. Более того, на этом произведении практиковались юные переводчики. Удивительная аура у этого стихотворения – она и нас притянула, включила в перечень своих многочисленных переводчиков. Поразительно!

Насколько схожи и различны взгляды поэтов-переводчиков на жизненный «Псалом» Генри Лонгфелло, мы можем убедиться сами. Для этого анализа ниже приведены лучшие и менее удачные строфы в переводах авторов, на наш взгляд.

Первый перевод Бунина Ивана Алексеевича – известного русского писателя и поэта [2].

Лучшая строфа	Менее удачный перевод
Жизнь великих призывает Нас к великому идти, Чтоб в песках времен остался След и нашего пути	Встань же смело на работу, Отдавай все силы ей И учись в труде упорном Ждать прихода лучших дней!

В целом же стихотворение выдержано в том же размере и ритме, что и у Генри Лонгфелло. Однако перевод более авторский, наполненный собственными, схожими, но уникальными фигурами. Достаточно много отхождений от подстрочника («Не теряй в нем ничего» – этой фразы в четвертой строфе не было в оригинале, эта мысль читалась в подтексте).

Следующий перевод принадлежит русской писательнице, поэтессе 19-го века Барыковой Анне Павловне [3].

Лучшая строфа	Менее удачный перевод
И может быть потом, – когда-нибудь, – разбитый Волнами бурь житейских и заблудший брат По тем следам живым отыщет путь забытый И бодрость духа в нем они возобновят.	Не в наслажденьях жизнь и не в тоске унылой; Есть и святая цель у нашего пути: Любить, творить добро, – на сколько хватит силы, И с каждым новым днем бодрей вперед идти.

Её перевод отталкивает тем, что в нём не сохранён поэтический напев Лонгфелло. Стихотворение написано также хореем, но вместо 8/7 слогов поэтесса использует 13/12 слогов, тем самым нарушая ритм стиха. Позитивный зов авторского исходника сменяется слегка заунывным напевом автора-переводчика. Однако стоит отдать должное Барыковой Анне Павловне – текст подстрочника сохранён предельно точно, за исключением добавления нескольких «лишних» с точки зрения оригинала фраз.

Перевод Евгения Нейштадта [4] – архитектора, публициста и переводчика – принёс большое удовольствие при прочтении с самого начала.

Лучшая строфа	Менее удачный перевод
Не тверди мне в дни печали: В жизни место только снам – Спит душа, и мир едва ли То, чем кажется он нам.	Не печаль, не наслаждение Суть пути и цель конца, Только действие, стремление Открывает в нас Творца!

Насколько мы можем судить, этот перевод самый удачный из всех, с которыми мы ознакомились в интернете! В нём сохранён и ритм, и размер, и подстрочник по большей части. Хотя, конечно, без авторских вставок не обошлось. Каждый переводчик, так или иначе, хочет проявить свою индивидуальность.

Помимо отмеченных выше авторов, переводом «Псалма Жизни» также занимались Ознобишин Дмитрий Петрович (русский поэт, писатель,

переводчик), Холодковский Николай Александрович (русский зоолог, поэт-переводчик, член-корреспондент Петербургской Академии Наук), Зенкевич Михаил Александрович (русский поэт и переводчик) и многие другие.

Что же касается нашего перевода, то он не является гением этого стихотворения на русский лад. Однако он может послужить альтернативой остальным переводам, т.к. мы постарались приблизить его к подстрочному литературному переводу. Надеюсь, читатель сочтёт его хотя бы интересным.

Не скажи мне в мрачных рифмах,
Что вся жизнь – лишь сон пустой!
Ведь душа в дремоте гибнет,
Суть вся скрыта пеленой.

Жизнь реальна! Жизнь без фальши!
Смерть и гроб не смысл её,
Прахом был и в прах ты канешь.
Но душа в нас не умрёт.

Не страданье, не угода
Предназначены как цель,
А дела, что нас находят
Завтра дальше, чем теперь.

Арт без срока, Время бегло,
И сердца, хоть и крепки,
Пульсом дроби – глухо, мерно –
Бьют марш смерти во все дни.

На всемирном поле боя,
В вольной Жизни биваке,
Не будь нем, не дай поводьев!
Будь героем в той борьбе!

Верь не в Завтра, сколь угодно!

Пусть Вчера хоронит быль!
Действуй – будь в живом Сегодня!
В думах с сердцем, с Богом в мир!

Нам великих жизни скажут:
Жизнь возвысить в силах мы,
Уходя, оставить сзади
На песке времён следы;

Следы ног, что, может, кто-то,
В торжестве судьбы плывя,
Одинокий, сокрушённый
Возьмёт сердце вновь, найдя.

Для сего мы будем делать,
С сердцем жить в любой судьбе,
Добиваться, идти к цели,
Ждать учиться, быть в труде!

Литература:

1. Западная поэзия конца XVIII – начала XIX веков. Собрание текстов, подстрочных и поэтических переводов. Редакция Ю.С. Рассказова. – Издательство «Лабиринт». М., 1999. – 320 с.
2. Американская поэзия в русских переводах [Электронный ресурс]. URL: <http://www.uspoetry.ru/poem/88> (дата обращения: 01.04.2014).
3. Библиотека Максима Мошкова [Электронный ресурс]. URL: http://az.lib.ru/l/longfello_g_u/text_0060.shtml (дата обращения: 01.04.2014).
4. Стихи.ру. Евгений Нейштадт [Электронный ресурс]. URL: <http://stihi.ru/avtor/neishtadt> (дата обращения: 01.04.2014).

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ЧЕРЕЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Заметим, что многие исследователи не пользуются термином “языковая компетенция”, заменяя его выражениями “знание языка”, “владение языком” и подразумевая не совокупности отдельных умений, а целостные крупные блоки их, которые в ряде случаев совпадают у представителей разных специальностей. Итак, определенные подходы к дальнейшему развитию понятия языковой компетенции и изучению самого явления сложились. Однако до настоящего времени остаются мало и несистематично исследованными психологические проблемы ее содержания, развития и измерения. Обозначим здесь лишь те из них, которые представляются нам принципиальными в психолого-педагогическом плане.

Роль пословиц и поговорок в процессе обучения английскому языку очень важна, так как, изучая иностранный язык, учащиеся овладевают не только видами речевой деятельности, но и знакомятся с культурой стран изучаемого языка, что, несомненно, обогащает их способ мышления и помогает глубже понять своеобразие культуры народа.

Великий чешский педагог Ян Амос Коменский считал, что изучение иностранного языка должно идти по пути от постепенного постижения смысла иноязычного высказывания к восприятию красоты слов, выражений, богатства всех языковых возможностей и, наконец, к способности проникать в эстетическую сущность языка, к овладению языковой сокровищницей. То есть постижение иностранного языка должно быть не только прагматическим, но и духовным. Константин Дмитриевич Ушинский, развивая идеи Коменского, писал, что нужно учить не только говорению, а и богатству культуры страны изучаемого языка, для чего необходимо знакомить учащихся с литературой. В школе на начальном этапе обучения «знакомство с литературой» довольно проблематично, так как лексико-грамматические возможности учащихся весьма ограничено. А вот пословицы и поговорки представляют собой богатейший восприимчивый материал, с одной стороны, не нуждающийся в адаптации, а с другой – отве-

чающий самым высоким художественным требованиям. Таким образом, пословицы и поговорки являются благодатным материалом, а главное - доступным средством, роль которого в обучении иностранному языку трудно переоценить. Пословицы и поговорки использовались в процессе обучения иностранным языкам еще в средневековой Европе, например латинскому. И сегодня ни один курс иностранного языка не обходится без их помощи. И это не случайно.

Особого внимания заслуживают те выразительные средства, с помощью которых достигается стойкость и запоминаемость пословиц и поговорок. Одно из них - точная, или ассонансная, рифма:

Little strokes fell great oaks.

A stitch in time saves nine.

Birds of a feather flock together.

Простая сбалансированная форма является наиболее частым приемом:

More haste, less speed.

Easy come, easy go.

Like father, like son.

Краткость – существенный аспект запоминаемости высказываний. Лишь немногие пословицы и поговорки многословны, большинство из них содержит не более пяти слов:

Boys will be boys.

Better late than never.

Dead man tells no tales.

Pra[w]: Where there is a will there is a way.

Watch which way the cat jumps.

Which way the wind blows.

[m]: So many men, so many minds.

To make a mountain out of a molehill.

One man's meat is another man's poison.

[h]: To run with the hare, and hunt with the hounds.

Handsome is as handsome does.

[b]: Don't burn your bridges behind you.

Business before pleasure.

Сочетание звуков [t] – [r]:

Don't trouble trouble until trouble troubles you.

Treat others as you want to be treated yourself.

Процесс обучения английскому языку носит коммуникативную направленность, строится на устной основе, происходит в игровой форме с использованием собранного материала на изучаемом языке. Собранный материал: пословицы и поговорки, загадки и скороговорки используются на разных этапах урока и во внеклассной работе. Это способствует формированию социокультурной компетенции учащихся, то есть через изучение языкового материала знакомимся с культурой Англии, стараемся воспитать в себе «терпимость» к чужой культуре, уважение к ней и осознать себя как носителя национальной культуры через призму других культур; а также развитию слухового восприятия, памяти, мышления.

Пословицы и поговорки – самый выразительный и яркий раздел фразеологии. На занятиях факультатива мы узнаём, что у каждой пословицы есть своя коммуникативная задача. Пословицы:

1. Предупреждают: If you sing before breakfast, you will cry before night. – Ты всё пела – это дело, так пойдёшь же попляши;

2. Подытоживают народный опыт: Hell is paved with good intentions. – Благими намерениями вымощена дорога в ад; Marriages are made in Heaven. – Браки создаются на небесах.

3. Критически высмеивают собственнические инстинкты: Everyone calls his own geese swans. - Всяк кулик своё болото хвалит;

4. Ехидно комментируют внешний вид: You look like a cat after it eaten a canary. – Ты светишься довольством;

5. Дают яркие и запоминающиеся советы: Don't trouble trouble till trouble troubles you. – Не буди лихо, пока тихо;

6. Учат мудрости жизни: Who chatters to you, will chatter of you. – Кто сплетничает с вами, тот будет судачить и сплетничать о вас;

7. Философствуют и подытоживают философские размышления: Liars should have good memories. – Лжецам нужна хорошая память.

Мы выясняем, употребляются ли пословицы в обычной жизни или стоят выразительным особняком. Оказывается, англичане, как и мы, употребляют их в повседневной речи.

Обогащение своего словарного запаса в английском языке за счёт использования пословиц и поговорок – это интереснейшая работа. Встречая пословицу, слова которой уже известны, все стараются догадаться о её значении. Но там, где заложен философский смысл, приходится сложнее –

надо уметь абстрагироваться от конкретных вещей и предметов. Однако никогда не стоит пытаться перевести русскую пословицу на английский язык или английскую пословицу – на русский. Иногда смысл похожий, а реалии жизни зачастую кардинально отличаются. Поэтому пословицы – это единицы языка, которые следует заучивать наизусть. При работе над пословицами делается установка, что заучивать их следует точно, соблюдая при употреблении порядок слов, именно те грамматические характеристики, включая именно ту лексику, которая стоит в пословице или поговорке.

A friend in need is a friend indeed. – Друзья познаются в беде.

Большинство английских пословиц имеют аналог в русском языке. Это объясняется тем, что народная мудрость рождается в сходных условиях в разных странах. Используется задание: правильно подберите английской пословице русский аналог.

- | | |
|--|--|
| 1. Better an egg today than a hen tomorrow. | 1. Лучше синица в руках, чем журавль в небе. |
| 2. As clear as day. | 2. Ясно, как день. |
| 3. An hour in the morning is worth two in the evening. | 3. Праздность – мать всех пороков. |
| 4. By doing nothing we learn to do ill. | 4. Утро вечера мудренее. |

Объяснение лексического значения – ещё один вид заданий..

An apple a day keeps the doctor away. - Кто яблоко в день съедает, тот у доктора не бывает.

Данная пословица является рекомендацией вести здоровый образ жизни, есть больше овощей и фруктов. Пословицы приходили из различных сфер: из морской сферы, из сельскохозяйственной области, из латыни, из библейских изречений либо как переводы некоторых французских пословиц, поэтому одно и то же понятие могло выражаться разными способами (ср.: в русском языке: это мне нужно как собаке пятая нога или: как прошлогодний снег). Поэтому в английском языке встречаются синонимичные пословицы, с которыми знакомимся на занятиях факультатива. Но уж если ты английскую пословицу выучишь, то она останется с тобой на всю жизнь и будет помогать понимать английский язык, английскую культуру, психологию англичан!

Литература:

1. Языкознание. БЭС. М., «Большая Российская энциклопедия», 2006.

2. Н.Д. Арутюнова. Язык и мир человека // Н.Д. Арутюнова. М., Языки русской культуры, 2008.
3. Лингвистический энциклопедический словарь под ред. Ярцевой. М., 2009.
4. А.В. Кунин. Курс фразеологии современного английского языка. М., 2007.

Н. ЗИБОРЕВ
н.р. Ю.С. БАСКОВА

РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ ШЕРЛОКА ХОЛМСА **(на материале британского сериала “Sherlock Holmes”)**

Шерлок Холмс давно превратился в международное достояние, оставаясь, тем не менее самым известным английским джентльменом с ярко отпечатавшимся клеймом Made in the UK. Вымышленный литературный персонаж превратился в реальную историческую личность, у которой в Лондоне есть дом-музей по аутентичному адресу Бейкер Стрит, 221В. В лондонских сувенирных лавках продукция с изображением легендарного сыщика занимает почетную третью позицию после Тауэрского моста и эмблемы метрополитена. Его классический профиль с трубкой рту знаком даже школьникам. Шерлок Холмс известен больше, чем Уинстон Черчилль с его сигарой или королева Елизавета с её собачками. Он – живее всех живых, потому что сумел выбраться из смертоносной пропасти Рейхенбахского водопада, несмотря на отчаянные попытки зловредного профессора и самого сэра Артура Конан Дойля умертвить его.

Целью данной работы является проанализировать речевой портрет Шерлока Холмса в исполнении британского актера Бенедикта Камбербэтча. Речевая характеристика (речевой портрет) – это подбор особых для каждого действующего лица литературного произведения слов и выражений как средство художественного изображения персонажей. В одних случаях для этой цели используются слова и синтаксические конструкции книжной речи, в других средством речевой характеристики служат просторечная лексика и необработанный синтаксис и т.д., а также излюбленные “словечки” и обороты речи, пристрастие к которым характеризует литературный персонаж с той или иной стороны [1].

По мнению Н.А. Седовой, речевой портрет – это «непосредственное и спонтанное портретирование: называется самое основное и в небольшом количестве. Это поверхностное портретирование в том смысле, что говорящий за короткое время, без длительных раздумий должен назвать те черты и качества, с которыми он ассоциирует человека и которые актуальны для него или слушающего в данной ситуации. Средством выделения человека становятся его очень личные, супериндивидуальные принадлежности» [2].

Но раз мы хотим разобраться в речевых особенностях Шерлока Холмса – этого ставшего уже легендарным и любимым многими образа, то, мы думаем, читателям будет интересно узнать немного фактов из истории. Итак, прототипом знаменитого сыщика, скорее всего, стал профессор медицины Эдинбургского университета Джозеф Белл, который был одним из преподавателей Артура Конан Дойля. Джозеф Белл сделал Конан Дойля чем-то вроде секретаря-ассистента. «Я должен был собрать пациентов, – писал впоследствии Конан Дойл, – сделать заметки об их заболеваниях и выводить их одного за другим в большую комнату, где сидел Белл. Так я получил прекрасную возможность изучить его методы и заметил, что он, бросив острый взгляд на пациента, часто за несколько секунд узнавал больше, чем я из всех своих вопросов. Иногда он ошибался, но по большей части его прозорливость была поразительной. Прототип знаменитого литературного героя был темноволос, худощав, высок, курил трубку и свободное время любил посвящать химическим опытам, которые ставил в лаборатории у себя дома. Но вот на скрипке не играл. Зато, как и Шерлок Холмс, оказывал помощь полиции в раскрытии сложных уголовных дел в качестве бесплатного консультанта, применяя свой дедуктивный метод. При написании своих книг о Шерлоке Холмсе писатель многократно обращался за советом к Беллу.

В общей сложности Шерлок Холмс появляется в 56 рассказах и 4 повестях Артура Конан Дойля. В большинстве случаев повествование ведётся от имени лучшего друга и спутника Холмса – доктора Ватсона. Самого Конан Дойля в конце концов стало раздражать, что читатели предпочитают произведения о Холмсе всем остальным творениям писателя. В конце концов сэр Артур решил прекратить историю сыщика, устранив его в схватке с профессором Мориарти («Последнее дело Холмса»). Поднялась буря со стороны читателей, а когда к поклонникам Холмса, по легенде,

присоединилась сама королева Виктория, того срочно пришлось опять «оживить».

Предметом нашего исследования является британский телесериал «Шерлок» компании Hartswood Films (англ.), снятый для BBC Wales. Сюжет основан на произведениях сэра Артура Конан Дойля о детективе Шерлоке Холмсе, однако действие происходит в наши дни. В 2009 году был заказан непоказанный пилотный эпизод, а в июле и августе 2010 года на телеканалах BBC One и BBC HD были показаны три девятидесятиминутных эпизода первого сезона. Второй сезон был показан в январе 2012 года, а третий в январе 2014 с показом мини-серии на BBC One 25 декабря 2013 года. 8 января 2014 года Стивен Моффат подтвердил, что сериал продлён на четвёртый и пятый сезоны и выразил надежду, что подготовить новые эпизоды удастся быстрее, чем за ставшие уже традиционными два года. В России все три сезона телесериала транслировались Первым каналом, на Fox Crime показывались первые два сезона, также первый сезон транслировал Пятый канал [3].

Авторами сериала являются Марк Гэтисс и Стивен Моффат, известные работой над телесериалами «Доктор Кто» и «Джекилл», а главные роли Шерлока Холмса и доктора Джона Ватсона исполняют Бенедикт Камбербэтч и Мартин Фримен соответственно. Съёмки проходят преимущественно в Лондоне и Кардиффе. Проект получил положительные отзывы в течение трех сезонов и был номинирован на несколько наград. В 2011 году «Шерлок» стал обладателем телевизионной премии BAFTA в категории «Лучший драматический сериал».

Моффат и Вертью выразили заинтересованность в Камбербэтче в качестве Холмса после его роли в военной драме «Искупление» 2007 года. «Камбербэтч, – пишет газета The Guardian, – отлично зарекомендовал себя в роли эксцентричных, гениальных мужчин, и его Холмс холоден, с техническим складом ума и лёгкой формой Аспергера». Камбербэтч комментирует: «Его [Холмса] очень тяжело играть, поскольку из-за объёма слов в твоей голове и скорости мышления приходится невероятно быстро соображать. Он на шаг впереди зрителей и всех людей с нормальным интеллектом, которые его окружают. Они не совсем понимают, куда его приводят его домыслы» [Там же].

Телепродюсер Пирс Венджер назвал сериального Шерлока современным супергероем. Из-за того, что с 2007 года курение в Лондоне огра-

ничено, а также из-за регламента трансляции Холмс в исполнении Камбербэтча заменил традиционную трубку несколькими никотиновыми пластырями (хотя во втором и третьем сезоне он пару раз курит сигареты). Моффат отмечает, что Шерлоку не следует говорить как «человеку целиком современному», но первоначально сценаристы намеревались сделать его таким, чтобы «он ни при каких обстоятельствах не был похож на лектора». Во втором сезоне Моффат сделал персонажа «более викторианским», превращая в достоинство превосходный голос Камбербэтча.

Отличным примером для демонстрации всех особенностей речи Шерлока, искрометного сарказма и вакханалии английского юмора может послужить сцена, когда Шерлок говорит свою речь на свадьбе у Джона и Мэри. Эта сцена максимально точно отображает все причуды и особенности речи Шерлока. Сначала Холмс стартует в эффектном разрушительном стиле: «Все эмоции – в особенности, любовь, – противоположны рассудку, который я ставлю превыше всего. Свадьба, по моему личному мнению, – не что иное как прославление лжи, лицемерия и бессмысленных сантиментов в этом больном аморальном мире» (All the emotions - love, opposite the reason that I put above all else. Wedding, in my personal opinion, nothing but the glorification of lie, hypocrisy and meaningless sentimentality in this sick immoral world).

Потом следует двусмысленный комплимент Джону, который Моффат, по его словам, перефразировал из Дойлевского «Дела о бледном солдате»: «Я обременил себя дружеской услугой во время расследования не из сантиментов или каприза, а из-за того, что он обладает многими прекрасными качествами, которые не замечает в одержимости мной. На самом деле, моя репутация блистательного умника – результат того беспримерного контраста, который Джон так бескорыстно проявляет».

Как утверждает Моффат, это обычная ерунда, которую несет Шерлок. «Он всегда так делает. Он не думает так на самом деле, он просто хочет верить, что это так, как хочет верить, что он высокофункциональный социопат, – говорит Моффат. – Он не социопат, и не высокофункционален. Он просто хочет быть социопатом. Но это чертовски не так. Удивительная драма Шерлока Холмса в том, что он стремится к этому необычному стандарту. Он, в целом, абсолютно обычный человек с очень, очень большим мозгом. Он подавил свои эмоции, страсти, желания, чтобы заставить свой мозг работать лучше – само по себе очень эмоциональное решение, и это

предполагает, что он должен быть очень эмоциональным, если думает, что эмоции встают у него на пути. Я думаю, что Шерлок Холмс должен быть взрывным!» (He always does. He doesn't think so really, he just wants to believe it the way he wants to believe that he is a highly functional sociopath, says Moffat. "He's not a sociopath, and not functional. He just wants to be a sociopath. But this is fucking wrong. Amazing drama of Sherlock Holmes that he is committed to this unusual standard. He is, in General, an ordinary man with a very, very large brain. He suppressed their emotions, passions, desires to make your brain work better, is itself a very emotional decision, and this implies that he must be very emotional, if it thinks emotions stand in his way. I think Sherlock Holmes should be explosive!)

И Холмс, в конце концов, подступает к взрывной точке, когда речь превращается в несколько искренних слов для Ватсона: «То, что я пытаюсь донести – это то, что я самый неприятный, грубый, невежественный и со всех сторон ужасный засранец, которого вам может не повезти встретиться. Я пренебрегаю добродетелью, не замечаю красоту и недоумеваю, когда смотрю в лицо счастью. Так что я не понял приглашения стать шафером, поскольку не предполагал, что могу быть для кого-то лучшим другом, и уж точно не лучшим другом самого смелого, доброго и мудрого существа, которого мне в дар послала судьба. Джон, я нелепый человек, спасенный только теплотой и верностью твоей дружбы. Но, так как я являюсь твоим лучшим другом, я не могу поздравить тебя с выбором спутника.

Хотя, вообще-то, теперь могу. Мэри, когда я говорю, что ты заслуживаешь этого человека, это высший комплимент, на который я способен. Джон, ты перенес войну, ранение, трагическую потерю – прости еще раз за последнее. Знай же: сегодня ты сидишь между женщиной, которую ты сделал своей женой, и мужчиной, которого ты спас. Эти два человека любят тебя больше всего на свете. И я знаю, что Мэри со мной согласится, если я скажу, что мы тебя не подведем, и будем доказывать это всю жизнь. А сейчас забавные истории про Джона...»

(What I am trying to convey is that I am the most nasty, rude, ignorant, and on all sides horrible shit that you may not be lucky enough to meet. I ignore virtue, do not notice the beauty and wonder when looking in the face of happiness. So I don't understand the invitation to become the best man, since it had not been suggested that can be for someone's best friend, and certainly not the

best friend of the brave, kind and wise beings, which to me a gift sent fate. John, I'm ridiculous people, saved only by the warmth and loyalty of your friendship. But since I am your best friend, I can't congratulate you on your choice of a partner.

Well, actually, now can. Mary, when I say that you deserve this person, it's the highest compliment I can. John, have you suffered a war, the wounded, the tragic loss - sorry again for the last. Remember: today you are sitting down between the woman you made her his wife, and the man you saved. These two people love you more than anything. And I know that Mary would agree with me if I say that we won't let you down, and will prove it all my life. And now a funny story about John...)

Моффат признается, что прослезился во время написания последнего отрывка. «Мне понравилось писать речь, и я обычно не плачу, когда пишу, – говорит он. – Я совсем не плачу, когда прищемлю палец. Я даже не плакал, когда писал прощание Эми и Рори в «Докторе Кто». Печаль не заставляет меня плакать, в отличие от простого проявления преданности».

Вот он – герой нашего времени: Шелдон Купер и Грегори Хаус в одном лице, ядрёный коктейль из дедукции, прикладной энциклопедической эрудированности, технической оснащённости и синдрома Аспергера. Какая любовь? Какая Ирэн Адлер? Чушь собачья! Ватсон – тот, кому позволено протирать стекло, чтобы было удобнее наблюдать за людишками в аквариуме. Привязанность сводится к манипуляции, минутная сентиментальность воспринимается как слабость, сантименты романтиков заменены иронией, а кулаки супергероев, борющихся с системой, – пронзительным интеллектом одиночки, находящимся вне её. Мизантропия – общий синдром поколения, оказавшегося вдруг перед экранами мониторов.

Шерлок Холмс Камбербэтча – самый близкий и понятный из всех Шерлоков Холмсов. Сейчас для меня он – бесспорный номер один. Как в недавней песне «Сплин»: «Смотрим друг другу в глаза, и по коже мороз...» Потому что похожи, потому что настоящие. Создателям сериала отдельное фанатское спасибо за вторую серию третьего сезона, и в особенности – за речь Холмса на свадьбе.

Литература:

1. Речевая характеристика [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/lingvistic/1334/речевая> (дата обращения: 10.04.2014).

2. Седова Н.А. Речевой жанр – "портрет человека": коммуникативно-прагматическая интерпретация [Электронный ресурс]. URL: <http://www.omskreg.ru/vestnik/articles/y1999-i4/a094/article.html> (дата обращения: 10.04.2014).
3. Шерлок (телесериал) [Электронный ресурс]. URL: [http://ru.wikipedia.org/wiki/Шерлок_\(телесериал\)](http://ru.wikipedia.org/wiki/Шерлок_(телесериал)) (дата обращения: 10.04.2014).

В. ИНШАКОВ
н.р. И.Н. ГРИГОРЕНКО

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ СТУДЕНТАМИ ЮРИДИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА

Не секрет, что каждый человек, изучая дисциплины, обращается к Интернету, будь то юридические науки, экономические, социальные. В Интернете найдется всё, что вас интересует. Своим зарождением Интернет обязан Министерству обороны США и его секретному исследованию, проводимому в 1969 году с целью тестирования методов, позволяющих компьютерным сетям выжить во время военных действий. Но разве американцы могли знать тогда, что создадут что-то глобальное, масштабное, которое позволит поддерживать связь всему миру?

В 2014 году Интернет – это всемирная электронная библиотека, а также средство общения, проведения досуга. Интернет не стоит на месте и продолжает развиваться. В данный момент в сети очень много сайтов на любой вкус, начиная от научных и заканчивая развлекательными. Мы живем в постиндустриальном обществе, и для него характерно развитие информационных и нанотехнологий, а также сети телекоммуникаций. Уже сейчас человеческую рабочую силу предприниматели стараются заменить. Прежде всего, машинами, роботами, тем самым они тратят меньше средств на зарплату людям. С приходом этих возможностей сокращаются рабочие места, и эта проблема уже сейчас приобретает глобальный характер. Многие остаются без работы, а без неё существует большой риск жить в нищете. Соответственно основная задача студентов – не только получение образования, но и умение совершенствовать знания, пользуясь современными электронными технологиями.

Невозможно представить свою жизнь без информационных носителей. Современный студент всё реже обращается за помощью к книге в получении какой-либо информации. Первым и самым главным информационным источником является Интернет. Конечно, в Интернете, как и в любой книге, могут опубликовать ложные знания, полностью сети доверять нельзя. Интересно рассказать о научных сайтах, которым можно доверять.

Каждый студент, школьник, преподаватель и вообще человек, который стремится к получению знаний, сталкивался со всемирным научным Интернет-ресурсом «Wikipedia» («Википедия»), (www.wikipedia.org). Она была официально открыта 15 января 2001 года. В феврале 2013 года http://ru.wikipedia.org/wiki/2013_%D0%B3%D0%BE%D0%B4 «Википедия» содержала более 24 миллионов свободно используемых статей, написанных десятками миллионов её участников. Она является одним из самых популярных веб-сайтов в мире и широко используется в качестве справочника, причем совершенно бесплатно. «Википедию» сравнивают с большой книгой, которая содержит множество статей на любые темы, которые могут интересовать человека. Этот информационный ресурс содержит перевод на многие языки мира.

Теперь обратимся непосредственно к сайтам, посвященным юридическим наукам. Начнем с наиболее известных информационных правовых порталов, таких как www.garant.ru, www.consultant.ru. Они являются гигантами портфолио юридических ресурсов, их активно используют как состоявшиеся юристы, так и студенты, познающие правовые дисциплины.

Итак, начнем с «Garant» (www.garant.ru). Компания «Гарант» – одна из ведущих информационных компаний России. Она является разработчиком компьютерной правовой системы «Garant» и комплекса информационно-правового обеспечения. Её история началась в 1990 году. Она стала первой в России массовой коммерческой компьютерной правовой системой. Сегодня без неё трудно представить работу юриста, бухгалтера, руководителя.

Наравне с вышеуказанной ссылкой обратим внимание на www.consultant.ru («Консультант Плюс»). Компания "Консультант Плюс", образована в 1992 году, является разработчиком компьютерной справочной правовой системы. Она содержит свыше 24 800 000 документов. В настоящее время клиентами «Консультант Плюс» являются более 300 000 организаций во всех регионах страны.

Главной целью этих двух информационно-правовых гигантов является оказание комплексной профессиональной правовой поддержки с помощью современных информационных технологий.

Кроме гигантов, в Интернете можно найти другие информационные источники получения юридической информации. Их достаточно много, обратимся, на наш взгляд, к самым эффективным, помогающим в обучении правовым специальностям.

Самым удобным и доступным для понимания на 1 курсе является www.lawcanal.ru («Юридический канал»). Этот сайт был запущен в 2007 году и продолжает своё существование по сей день. На нём вы можете найти очень много полезной информации как для опытных юристов, так и для студентов. Он содержит большое количество юридической литературы, много книг, которые будут задействованы в процессе обучения или уже используются нашей группой первого курса, а также законы, комментарии к законам и нормативно-правовым актам. Этот сайт предоставляет бесплатную помощь опытных юристов (в наши дни довольно редкое явление). Здесь можно также попробовать выполнить тесты по разным юридическим дисциплинам, проверив свои знания.

В сети существуют юридические электронные библиотеки. Можно порекомендовать www.right777.ru («Право 777» – частная юридическая библиотека). В этой библиотеке можно найти законодательные акты, а также любые интересующие вас книги по специальности юриспруденция. Сам сайт начал свою работу в 2006 году. За 7 лет Интернет-ресурс накопил достаточно много полезной информации. Главной задачей ресурса считается форматирование книг для информационных носителей. В целом сайт считается бесплатным и довольно успешно конкурирует с платными электронными библиотеками. Вероятность найти нужную книгу в этой библиотеке очень высока, ведь только в разделе по истории отечественного права больше 30 учебников. Отличительной особенностью этого сайта является наличие Video/audio лекций.

Рассказав о чисто юридических ресурсах, хотел бы поделиться еще одним интересным информационным порталом: www.alleng.ru («Аллендж»). Этот сайт начал функционировать в 2007 году. Его основное направление – научные дисциплины, а также раздел, посвященный праву. Он рассчитан на тех, кто учится, т.к. располагает учебниками, пособиями,

справочниками и т.п., а также будет полезен широкому кругу специалистов в области права.

В заключение хочется отметить, что все проанализированные и опробованные Интернет-ресурсы имеют общую большую цель – помочь в обучении, опираясь на новые научные достижения. Они полезны всем, кто стремится к знаниям и постоянно совершенствует свое профессиональное юридическое и гуманитарное образование.

П. ЛИХОНОСОВА
н.р. М.В. БЕЗРУКАВАЯ

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЙСКИХ БЛОГОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Я уверена, что каждый образованный человек должен говорить по-английски, потому что это язык общения, бизнеса, науки и культуры.

Английский язык сейчас – самый главный и самый распространенный язык в мире. Это государственный язык в пяти странах: Великобритании, Канаде, США, Австралии и Новой Зеландии. Во многих азиатских и африканских странах, кроме родного языка, люди говорят и по-английски. Говорят по-английски и в Европе. Английский язык распространен практически во всем мире.

Россия поддерживает отношения со многими странами. Сотни совместных предприятий появились в каждом городе и городке России. Много иностранных делегаций приезжает в нашу страну. Наши бизнесмены, туристы едут за границу. Вот почему очень важно изучать английский язык.

Сейчас изучают иностранные языки разными способами. Я думаю, что английский язык достоин изучения. Есть пословица: «Новый язык – новый мир».

Год за годом, с развитием средств коммуникации и увеличением скоростей земной шар становится все меньше. Люди различных стран и наций должны хорошо уживаться с прогрессом в мировой торговле и в технологиях так же, как и друг с другом. «Знание – сила», – сказал один из великих людей. Зная иностранный язык, можно не только читать газеты, журналы и книги выдающихся авторов в оригинале, но также смотреть

программы спутникового телевидения, запросто путешествовать в различные части мира. Кроме того, понимание и говорение на иностранном языке или двух необходимо, когда вы рассчитываете на хорошо оплачиваемую работу.

Английский язык можно изучить несколькими способами:

Способ первый.

Самоучитель.

Самоучителей есть много. Их основная цель помочь вам выучить английский самостоятельно, без сторонней помощи. Иными словами, берете книжку и учите язык по данной там инструкции. А какая это будет инструкция, уже зависит от автора самоучителя.

Способ второй.

Обучение в группах.

Данный способ предлагает нам изучить английский язык в группах. Их численность бывает разной от 2 до 20 человек. Здесь мы работаем с другими людьми, выполняем коллективные упражнения, заводим новые знакомства и т.п.

Способ третий.

Индивидуальное обучение с преподавателем.

Данный способ является наиболее эффективным в изучении английского языка. Вы можете сами подобрать себе преподавателя, график занятий и др.

Способ четвертый.

Изучение английского языка в англоязычной среде. Имеется в виду, что вы отправляетесь в англоязычную страну и живете там. Способ очень действенный. Когда вы находитесь в такой среде, то впитываете знание английского языка, как губка.

Выбор способа изучения на уроках английского языка осуществляется в соответствии с темой урока. Можно сказать, что любая программная тема позволяет включить в обсуждение вопросы, связанные с духовными и нравственными качествами личности. При этом важную роль играют средства воспитания, такие как наглядные пособия, а также технические средства обучения. Большое значение имеют аутентичные материалы, в том числе видеофильм, так как одним из его достоинств является эмоциональное воздействие на учащихся.

Одной из характерных черт современного учебного процесса является использование информационных технологий на уроках иностранного языка. В связи с этим наиболее актуальной нам представляется проблема изучения текстов англоязычных блогов и их возможность использования на уроках иностранного языка. Опираясь на исследования профессора А. В. Пузырева, мы предлагаем схему, которая отражает единый механизм действия блога, показывает место текста в нем, а также отражает процесс межкультурной коммуникации в сети Интернет. В связи с тем, что результатом образования в области иностранных языков является вторичная языковая личность, мы считаем, что использование текстов англоязычных блогов на уроках иностранного языка может этому способствовать.

В работе с блогами мы можем отрабатывать различные виды языковой компетенции. **Языковая компетенция** – хорошее знание системы данного языка, его фонетических единиц и законов, словарного состава, грамматических форм и моделей, стилей и стилистических средств. Достаточность / недостаточность языковой компетенции – один из факторов, обуславливающих степень речевой компетенции.

Если говорить об отработке грамматических навыков, то блог не является идеальным для достижения максимального эффекта. Но плюс в том, что мы можем увидеть применение известных грамматических структур живой речи.

Грамматические структуры характерны для каждого блога. Наиболее часто употребляется грамматика Present, Past, Future Simple; Present, Past Progressive; Present Perfect, числительные, употребление артикля (очень характерна для группы Traveling «применение определенного артикля с именами собственными»). Passive Voice; наречие much, many, (a)few, (a)little, Complex Object, Complex Subject.

Конечно, в блогах мы можем найти любой грамматический материал, но перед нами стоит задача за 10-15 занятий достигнуть максимум эффекта, поэтому мы укажем наиболее основные грамматические темы.

Нами было проанализировано 24 блога известных личностей по определенным тематикам: Travelling, Politics, Food, MomBlogs, Fitness and Body. Но самая главная ценность англоязычных блогов – это, конечно же, лексика. Особое внимание мы уделили блогам **Laura Walker, Kate McCulley, Sally**, которые заинтересовали нас своими рассказами о путешествиях: Traveling.

В данных блогах мы можем встретить такую лексику, как:

средства и способы передвижения употребляются с предлогом by – by bus, by bike, by bicycle, by skate, by ship, by car;

названия отелей и частных гостиниц, а также посещаемые достопримечательности: некоторые употребляются с определенным артиклем the, а некоторые без артикля – Hilton, Big Ben, Staples Center, Broadway, the Times Square, the Hollywood Walk of Fame, the Brooklyn Bridge, The Golden State Bridge, The Grand Hotel, the Golden Palace, the Caesars Palace, Bellagio.

Мы узнали много новых популярных слов в наше время, которые относятся к шопингу и культурному отдыху: Sale, New Collection, NewBrand, Discount, T-Shirt, try on, change, Cinema, Theatre, Bowling, Picnic, Basketball, Hockey.

Рассмотрим другую тему в блогах Joanne Bamberger, Cheryl Contee, Latoya Peterson – Politics:

Политическая лексика – Debate, Parliament, Elections, Pentagon, White House.

Должности – President, Senator, Governor.

Политический режим – Monarchy, Democracy, Authoritarianism, Totalitarianism.

Следующая рассмотренная нами тема – это еда, в блогах Amanda Boyce, Deb Perelman, Pim Techamuanvivit – Food:

Наименование продуктов: fruits, vegetables, bread, salt, sugar, beverages.

Посуда: fork, spoon, knife, plate, mug.

Кухонная техника: oven, blender, Multibanka, kitchen combine.

Кухонная мебель: the kitchen sink, gas hob, kitchenette.

Далее мы рассмотрели тему Mom Blogs в блогах Samantha Moeller, Ashley Frankly, Tiffany Bird.

Процесс материнства: pregnant women, maternity hospital, breastfeeding.

Детская мебель: the wheelchair, cot, playpen, baby Walker.

Средства ухода за детьми: diapers, talc for kids, wet wipes, a small bottle.

Одежда для детей: sliders, tights, diapers, overalls.

И последняя рассмотренная нами тема Fitness & Body в блогах Fitarella, Kate, Lisa Creech Bledsoe.

Тренажеры: treadmill, Bicycle, simulators for the press, dumbbell.

Спортивные площадки: football Playground, a volleyball ground, a stadium, Golf course.

Фирмы, выпускающие спортивную одежду: Adidas, Nike, Reebok, Coton.

Спортивный инвентарь: the ball, rope, Hoop, weights.

Использование английских блогов в изучении английского языка является современным и очень эффективным способом. Мы сами выбираем интересующие нас темы и запоминаем слова и выражения, а после просмотра мы начинаем их использовать. Поэтому этот метод нужно чаще использовать для улучшения разговорного английского.

Литература:

1. <http://www.ignitesocialmedia.com/blogging/women-bloggers/>. (дата обращения 10 февраля 2014)

А. МЕДВЕЦКАЯ
н.р. Ю.С. БАСКОВА

МУЗЫКАЛЬНАЯ КУЛЬТУРА ХИП-ХОПА В ПРОЦЕССЕ ЕЕ РАЗВИТИЯ

Наша работа направлена на изучение развития хип-хоп музыки в мире и анализ ее влияния на социальную культуру современности. Актуальность работы связана с популярностью этого жанра в мире и огромным вкладом в развитие современной музыки. Работа поделена на три раздела: старая школа (период с середины 70-х до середины 80-х), новая школа (середина 1980-х – начало 2000-х) и новейшая школа (последняя пятилетка).

Хип-хоп – социальная культура, возникшая в середине 70-х годов в афроамериканских и латиноамериканских районах среднего класса в Нью-Йорке. Культура делится на пять основных столпов: эмсиинг, диджеинг, брейкинг, наулинг (философия), граффити. Так же имеются три подраздела: битбоксинг, мода и сленг.

Хип-хоп как музыкальный жанр является смешением двух направлений в культуре – диджеинга и эмсиинга и берет свое начало в фанк-музыке. Жанр подразделяет в себе много направлений, таких как поп-рэп, гангста-рэп, олдскул-рэп, хардкор-рэп, трап, инструментал хип-хоп и дру-

гие. Содержание текста в этом жанре варьируется от легкой и непринужденной читки под простой бит до остро-социальных текстов, выдерживающих «основную линию» философии хип-хопа – протест против неравенства и несправедливости, расизма и насилия. Тексты могут быть как лиричными и открытыми, так и жестокими, нагруженными сложной рифмой, ненормативной лексикой, слэнгом (1).

Раздел 1. Старая Школа.

Наиболее яркие представители старой школы Run DMC больше, чем любая другая хип-хоп-группа, повлияли на саунд и стиль хип-хопа, определив судьбу жанра на десятилетие вперед. Они задали начало моды (модель кедов Adidas Superstar после выхода трека «My Adidas» стала пользоваться бешеной популярностью и приняла статус культовой модели кед Adidas). Они задали стиль исполнения: такого рэпа Америка еще не слышала: свободный, дерзкий, грамотный саунд, с жесткими битами и мощным, продуманным вокалом (голоса Run и D.M.C. наслаивались, подхватывая реплики друг друга).

Unemployment at a record highs

Безработица достигла рекордных отметок.

People coming, people going, people born to die

Люди приходят, люди уходят, люди рождаются, чтобы умирать.

Don't ask me, because I don't know why

Не спрашивай меня – я не знаю, почему,

But it's like that, and that's the way it is

Но это так, и что есть, то есть.

[D.M.C. 🤔]

[D.M.C. 🤔]

People in the world tryin to make ends meet

Люди во всем мире пытаются свести концы с концами,

You try to ride car, train, bus, or feet

Ты пытаешься передвигаться на машине, на поезде, на автобусе или пешком.

I said you got to work hard, you want to compete

Послушай, ты должен упорно работать, если хочешь чего-то стоить.

It's like that, and that's the way it is

Это так, и что есть, то есть.

Huh!

Ха!

Раздел 2. Новая школа.

Хип-Хоп развивается очень быстро и стремительно. Золотая Эра хип-хопа начинается в конце 80-х. Появляются новые исполнители, альтернативный хип-хоп процветает, жанры начинают играть новыми красками. Время экспериментов и перемен.

В пример можно привести представителей разных направлений в хип-хопе, тандем DJ Jazzy Jeff & Fresh Prince (всем известный как Уилл Смит), которые в своем творчестве выработали новую марку в хип-хопе, лишённую политики и исключаящую разного вида уличные понты. Они использовали более мелодичную лирику и различные формы скрэтчинга. В то время в основном рэп-музыка пытается самоутвердиться, как подлинный голос улиц гетто, поэтому дуэт часто высмеивался со стороны агрессивных гангста исполнителей, как сопливый рэп для девчонок. Однако именно такой рэп сделал парней невероятно популярными:

Summer, summer, summertime,
Лето, лето, летняя пора,
Time to sit back and unwind.
Время расслабиться и отдохнуть.
Here it is, the groove slightly transformed,
Вот он, слегка видоизмененный грув,
Just a bit of a break from the norm,
Просто небольшое отклонение от нормы,
Just a little somethin' to break the monotony
Просто такой пустячок, чтобы разбавить однообразность
Of all that hardcore dance that has gotten to be.
Тех крутых танцев, что обычно были раньше.

В противопоставление приведу цитаты из трека величайшего представителя хип-хопа западного побережья Тупака Шакура «Changes» (перемены):

I see no changes
Я не вижу никаких перемен.
Wake up in the morning and I ask myself
Встаю утром и спрашиваю себя,
Is life worth living should I blast myself?

Стоит ли жизнь этого воздуха, что я дышу?
I'm tired of bein' poor and even worse I'm black
Я устал быть нищим, хуже того - я черный.
Cops give a damn about a negro pull the trigger kill a nigga he's a hero
Копам наплевать – я ни*ер, пришить ни*ера – и ты герой.
Give crack to the kids who the hell cares one less ugly mouth on the welfare

А что до детей? – да всем плевать, одним ртом меньше на соц. обеспечении.

First ship 'em dope and let 'em deal the brothers
Сначала подкидывают наркоту, потом впутывают братков,
Give 'em guns step back watch 'em kill each other
Потом дают им пушки, сами в сторону и смотрят, как они друг друга мочат.

Здесь прослеживается яркий лексический и смысловой резонанс между разными представителями хип-хоп культуры. Лексические особенности более «уличного» хип-хопа выражаются в ненормативной лексике (shit, motherfucka, fuck, bitch), отсылках к расовой принадлежности (nigga, latinos), сленговых словах (groove, dope, outlawz, turnt, rack), сокращениях (I'mma = I'm going to, y'all = you all)

Представитель просветительского, осознанного и не носящего анти-социальный характер жанра в хип-хопе KRS ONE своими текстами углубляет более подробно слушателей в атмосферу хип-хопа. Следуя вечному девизу хип-хоп культуры «Peace, love, unity and having fun» (мир, любовь, единение и веселье), KRS ONE рассказывает о философии и мировоззрении в хип-хопе.

В начале 90-х появляются мастера аскетичного семпла и загадочной рифмы Wu-Tang-Clan. Они вписали в хип-хоп новую главу. Их название заимствовано у школы восточных единоборств, противостоявшей более раскрученному Шаолиню. В их текстах – абсурдная смесь буддизма и ислама, мистические начала и будничные истории про "хип-хоп в районах бедных", отсылки к популярной культуре, включая имена боксеров и космонавтов; комиксы и гонконгские боевики, нетяжкие наркотики и самодельный сленг, самый дельный. У них невиданно громоздкий состав – сразу 9 участников и у каждого по 10 странных кличек (ист. <http://www.rap.ru/artist/wu-tang-clan>).

Life is a test, many quest the universe
N' through my research, I felt the joy N' the hurt
The first shall be last N' the last shall be first
The basic instructions before leavin' Earth.
Жизнь – это испытание, вечные поиски
И в моих исследованиях я вкусил и радость и печаль
Первый будет последним, и последний станет первым
Базовые Инструкции перед тем как покинуть землю!

К сожалению, как бы культура ни призывала к миру и единству, человеческий фактор всегда одержит верх. В начале 90-х годов началось явное доминирование в музыкальной индустрии представителей западного побережья над восточным, в результате чего разгорелся конфликт между главными представителями побережий Шакуром Тупаком и Нотариусом БиАйДжи. «Война побережий» привела к гибели обоих представителей.

Трагический исход этого противостояния породил такое широкое обсуждение в средствах массовой информации, что практически в течение всего 1997 года рэперы оккупировали верхние строчки хит-парадов США. Для этого периода характерна интенсивная коммерциализация хип-хопа, такой стиль, как «gangsta rap», принимает рамки «позерства»: пропагандирует гламурный, вольготный стиль жизни хип-хоп артистов того времени. Как говорил Method Man, участник вышеупомянутой группы WU-Tang Clan: «А ведь когда-то, сказав парнишке: "Да, я MC", ты получал: "Зарифмуй для меня." Теперь же, в ответ на: "Я MC", ты слышишь лишь: "Где твоя тачка? Где твоя цепочка?». В последствии «gangsta rap» в оригинальном стиле начинает умирать.

На исходе XX столетия известность приобрёл белый рэпер Эминем, который попытался возродить заряд провокации и социального протеста. В своей карьере Эминем позиционировал себя как саркастичный и язвительный радикал. Тексты носили дерзкий, ироничный характер. Были наполнены нецензурными шутками о представителях поп-индустрии, политиках и звездах шоу-бизнеса, за что Маршаллу часто доставалось и за что он не раз получал судебные иски. Но именно Эминем – это единственный случай, когда белый рэпер единогласно был признан "величайшим из ныне живущих".

Раздел 3. Новейшая школа. Наше время.

В наше время хип-хоп индустрия развивается довольно замысловато. Меняется в основном звучание, большинство экспериментов происходит именно в самой музыке, а не в тексте, рифме и подаче. Хотя надо отдать должное таким исполнителям, как Busta Rhymers и Tech N9ne, которые стали приверженцами пушечного флоу (быстрой читки). В последнее время большее развитие имеет инструментальный хип-хоп, причем в России он тоже пользуется большой популярностью.

Также публике полюбился жанр, возникший в результате столкновения прогрессивной электронной музыки и уличного хип-хопа, – трап.

Нынешний хип-хоп развивается не так бешено и новаторски, как раньше, связь с основной идеей хип-хопа с каждым годом ощущается все слабее, но все же находятся еще люди, которые хотят и делают музыку, способную вернуть нас к истокам и почувствовать все тот же неистовый грув, тот положительный заряд, ту силу и свободу, которую несет в себе хип-хоп культура.

Литература:

1. Хип-хоп (музыкальный жанр) [Электронный ресурс]. URL: [http://ru.wikipedia.org/wiki/Хип-хоп_\(музыкальный_жанр\)](http://ru.wikipedia.org/wiki/Хип-хоп_(музыкальный_жанр)) (дата обращения: 14.04.2014).

В. НОВИНСКАЯ
н.р. Ю.С. БАСКОВА

ГИМНЫ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И США: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ И ХУДОЖЕСТВЕННО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

Гимн – это «торжественная песня, восхваляющая и прославляющая кого-либо или что-либо (первоначально божество)» (1). Гимн для каждого государства имеет огромное значение, он восхваляет страну, народ. В сердце каждого гражданина своей страны звучит гимн, в малой или же большей части. Цель данной работы – проанализировать гимны самых крупных англоязычных стран: Великобритании и США. Что же отразилось в сердцах, в гимнах этих стран? Актуальность исследования заключается в том, что в настоящее время многие молодые люди не уважают свою родину, хотят переехать куда-либо в другое место, а дух патриотизма в той или

иной степени внушается и через гимн. Попробуем выяснить, какие же ценности отразились в гимнах Великобритании и США.

Гимн Великобритании носит название “God Save the King/Queen” («Боже, храни Короля/Королеву»). Гимн известен со времён правления короля Георга II, есть записи об исполнении этой мелодии в театрах с 1745 года. В настоящее время (в царствование Елизаветы II) наиболее известна феминизированная версия гимна; в периоды царствования монарха мужского пола слово «Королева» (Queen) заменяется на «Король» (King), также заменяются соответствующие личные местоимения.

Не существует единой официальной версии гимна, он ни разу не подтверждался официально королевской прокламацией или актом британского парламента, то есть формально существует лишь традиция (гимн «де-факто»).

Авторы музыки и слов – Генри Кэри, учитель музыки из Лондона, внебрачный сын лорда Галифакса. О нём известно крайне мало. В 1743 году он покончил с собой, оставив в нищете жену и шестерых детей. Его песня "Боже, храни Короля" впервые опубликована в Англии в 1774 году без указания авторства. Прежде музыковеды приписывали авторство различным композиторам, наиболее известным из которых был Г.-Ф.Гендель. Ко времени первой публикации этой песни в России (1813, с русским вольным переводом А.Х. Востокова) она считалась народной (2).

Гимн Великобритании состоит из трех строф, в каждой строфе – 6 строчек. При пении гимна, почти всегда исполняется только первая строфа (иногда – также 3-я); существуют иные редакции: с большим количеством строчек, а также с более политкорректным вариантом 2-й строфы.

God save our gracious	Боже, храни нашу великодушную Королеву,
Queen,	Да здравствует наша благородная Королева,
Long live our noble Queen	Боже, храни Королеву.
God save the Queen:	Дай ей ратных побед,
Send her victorious,	Счастья и славы,
Happy and glorious,	И долгого царствования над нами,
Long to reign over us:	Боже, храни Королеву.
God save the Queen.	

Уже из первого куплета видно, что Великобритания восхваляет королеву. Главным в жизни всех англичан является королева, она правит всей страной. Англия – одна из немногих стран, где остались королевы / короли / принцы / рыцари. Именно поэтому все в этой стране восхваляют

монарха, что отражено в гимне. Само слово Queen (королева) уважительно написано с заглавной буквы, так же, как и слово God (Бог). В гимне использовано большое количество позитивных эпитетов: англичане называют свою королеву gracious (великодушная), noble (благородная), люди гордятся ей, желают всего самого хорошего: использованы эпитеты happy (счастливый), victorious (победный), glorious (славный), long (длительный). Все это говорит о том, что народу нравится, как ими правит королева, и они ее искренне уважают и почитают.

O Lord, our God, arise,	Господи Боже наш, восстань,
Scatter her enemies,	Рассей её врагов
And make them fall.	И приведи к гибели.
Confound their politics,	Посрами усилия их государств,
Frustrate their knavish tricks,	Расстрой их подлые уловки,
On Thee our hopes we fix,	На Тебя возлагаем нашу надежду,
God save us all.	Боже, храни всех нас.

Во втором куплете, достаточно агрессивном, народ просит защиты, чтобы Бог разбросал (рассеял) врагов государства, расстроил все их враждебные замыслы против Великобритании. В гимне постоянно используются глаголы в повелительном наклонении: англичане обращаются к Богу с разными просьбами о благополучии королевы, о защите их государства от врагов, о спасении не только королевы, но и всего народа (God save us all – Боже, храни всех нас). Во втором куплете встречается устаревшее местоимение thee (you) – тебя. Это косвенный падеж от thou (you) – ты, что свидетельствует о давности гимна, ведь ему уже 274 года. В третьем куплете также есть устаревшее местоимение thy (your) – твой. Народ благодарен Богу за то, что у них есть, и просит благословить королеву, продлить дни ее царствования. Кстати, Елизавета II – старейший по возрасту британский (английский) монарх в истории. В настоящее время она занимает второе место в истории по продолжительности пребывания на британском троне (после королевы Виктории) и также второе место в мире по продолжительности пребывания в качестве главы государства среди ныне действующих глав государств (после короля Таиланда Пхумипона Адульядета). Является также самой пожилой в мире среди женщин – действующих глав государств (4). Возможно, частое и искреннее исполнение гимна действительно продлевает королеве годы жизни.

Люди в Великобритании – очень консервативный народ, это и объясняет их устройство государства, уважение к королеве, почитание традиций и взгляды на жизнь, что отражается в гимне.

Государственный гимн Соединенных Штатов – “Star-Spangled Banner” («Знамя, усыпанное звездами»). Его текст был взят из поэмы «Оборона Форта Макгенри», написанной в 1814 году Фрэнсисом Скоттом Ки. Автор, 35-летний адвокат и по совместительству поэт-любитель, написал этот текст после того, как стал свидетелем обстрела крепости Макгенри в Балтиморе британскими кораблями в период войны 1812 года. Первое исполнение состоялось в Балтиморе 29 октября после американской премьеры пьесы Августа фон Коцебу «Граф Бенёвский».

Долгое время считалось, что текст был положен на популярную британскую застольную мелодию. Однако в 1980-е годы ученым удалось установить, что мелодия имела своего автора. Им был Джон Стаффорд Смит (John Stafford Smith), британский историк музыки, композитор, органист и певец, который в 1766 году написал шуточный гимн «Общества Анакреона» (To Anacreon in Heaven), объединявшего лондонских музыкантов. Песня стала официально использоваться в Военно-морских силах США (в 1889), затем в Белом доме (в 1916), а 3 марта 1931 года резолюцией Конгресса была объявлена национальным гимном. До этого официально закреплённого законом гимна США не было. До 1931 года в качестве гимна США на практике использовались либо песня *Hail Columbia*, либо песня *My Country, 'Tis of Thee*. (3).

O say, can you see, by the dawn's early light,
What so proudly we hailed at the twilight's last gleaming?
Whose broad stripes and bright stars, through the perilous fight,
O'er the ramparts we watched, were so gallantly streaming?
And the rocket's red glare, the bombs bursting in air,
Gave proof through the night that our flag was still there.
O say does that star spangled banner yet wave
O'er the land of the free, and the home of the brave?

Поэтический перевод Максима Наймиллера, 2010 г:

О, скажи, видишь ты в первых солнца лучах
Что средь битвы мы чли на вечерней зарнице?
В синем с россыпью звёзд полосатый наш флаг

Красно-белым огнём с баррикад вновь явится.

Ночью сполох ракет на него бросал свет –

Это подлым врагам был наш гордый ответ.

Так скажи, неужель, будет жить он всегда

Где земля храбрецов, где свободных страна?

Если в основу гимна Великобритании положено уважение к королеве, то в основе гимна США говорится о величии их флага, описывается, как он выглядит и насколько он силен, описывается значение звезд на флаге и красно-белых полос. В флаге воплощается свобода, честь, гордость, сила нации. В гимне поется, что люди, живущие в этой стране, самые храбрые и способны защитить свою страну от врагов.

Гимн США состоит из 4 объемных строф, каждая содержит 8 строчек. Исполняется обычно только первая строфа. Каждая из 4 строф заканчивается рефреном *O'er the land of the free, and the home of the brave* (Над землей свободных и домом храбрых). Т.о. подчеркиваются два ключевых для понимания американского характера качества – свобода и храбрость.

Американцы также упоминают Бога в последнем куплете, когда называют свою страну “the Heaven-rescued land” (земля, спасенная небесами) и восхваляют ту силу, которая создала и сохранила их как нацию: *Praise the Power that hath made and preserved us a nation*. В этом же куплете упоминается их девиз “*In God is our Trust*” (Мы верим в Бога), который наносится на американские доллары.

В заключение хотелось бы сравнить эти два разных гимна. Если в Великобритании в основном все внимание уделяется Королеве, ее величию и благополучию, в США же восхваляется страна в общем, то есть отражение ее в флаге со звездами и полосами. Восхваляется нация, главные качества которой – это свобода, храбрость и единство, готовность противостоять врагам до последней капли крови. Кроме отличий, есть и сходства: обе эти страны гордятся своим государством, правда, по-разному. Если же в Великобритании люди просят защиты у Бога и Королевы, то в США нация уверена в своих собственных силах, говорится о свободе и о Великой державе.

Литература:

1. Гимн [Электронный ресурс]. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Гимн> (дата обращения: 14.04.2014).
2. Гимн Великобритании [Электронный ресурс]. URL:

http://ru.wikipedia.org/wiki/Гимн_Великобритании (дата обращения: 14.04.2014).

3. Гимн США [Электронный ресурс]. URL:

http://ru.wikipedia.org/wiki/Гимн_США (дата обращения: 14.04.2014).

4. Елизавета II [Электронный ресурс]. URL:

http://ru.wikipedia.org/wiki/Елизавета_II (дата обращения: 14.04.2014).

А. ОЛЕЙНИК

н.р. А.Н. КОТЕЛЬНИКОВА

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРИ ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

В последнее время большое внимание уделяется изучению языковой картины мира, потому что человек как языковая личность обладает концептуальной и языковой картинами мира. К концу XX века многие философы и лингвисты обратились к данной проблеме – Г.А. Брутян, Р.И. Павленис, Ю.Н. Караулов, Г.В. Колшанский, Вяч.Вс. Иванов, Б.А. Серебренников, А.Д. Шмелев, В.Н. Телия, Ю.Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова и другие. Из всех форм объективизации концептуальной картины мира наиболее значимой исследователями признается язык. Немецкий гуманист В. фон Гумбольдт писал, что в каждом языке заложено самобытное мирозерцание, различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия. Как отдельный звук встает между предметом и человеком, так и весь язык в целом выступает между человеком и природой, воздействующей на него изнутри и извне (1.С. 80).

Язык биполярен. С одной стороны он является орудием познания, с его помощью мы постигаем мир и культуру. С другой – орудием культуры. Он формирует человека, его мировоззрение, менталитет, национальный характер, определяет его образ жизни.

Таким образом, изучение иностранного языка позволяет познакомиться с иной социальной культурой, другими видами государственного устройства, жизнью и бытом стран-носителей языка, осознать то общее, что есть у народов, принадлежащих к разным культурам, то есть позволяет людям, говорящим на разных языках, сконструировать национальную картину мира страны изучаемого языка. Расширяющиеся контакты в различ-

ных областях показали, что необходимо глубокое понимание особенностей менталитета, стиля жизни и системы моральных ценностей, если народы стремятся к сотрудничеству и совместному устройству мира. Отсутствие взаимопонимания обусловлено в меньшей степени наличием ошибок лингвистического плана, и в гораздо большей – стратегическими ошибками в коммуникации. Потому незнание жизненного уклада, культурного уровня развития страны зачастую приводит к барьеру между участниками общения. Ведь в познавательных процессах участвуют не только языковые значения, но и значения в виде перцептивных символов. Отсутствие в языке слов для выражения ряда понятий не означает невозможности присутствия их в сознании (см.: Краткий психологический словарь, 1985:163).

В XXI веке целью обучения иностранным языкам уже не может являться передача лингвистических знаний, умений и навыков, и даже энциклопедическое освоение страноведческой информации, ограничивающейся суммой географических и исторических понятий и явлений. Центральное место в педагогическом процессе должно занять формирование способности к участию в межкультурной коммуникации, что особенно важно сейчас, в век глобализации общества.

Социокультурная компетенция позволяет говорящим на иностранном языке чувствовать себя на равных с носителями языка в плане культуры. Как отмечает Сысоев П.В., конечным этапом социокультурной компетенции будет способность обучающихся оперировать необходимыми знаниями-концептами и адаптировать (если это необходимо) свое поведение к поведению, адекватному или близкому носителям языка (3. С. 12). Следовательно, знание культуры изучаемого языка является определяющим аспектом при осуществлении межнациональной, международной коммуникации.

В настоящее время людей, изучающих иностранный, в частности немецкий язык, в большей степени волнует вопрос функционального использования языка в разных сферах жизни общества, в том числе в области культуры и искусства. В связи с этим нами был изучен такой культурный спектр, как музеи Германии. Данная информация может быть использована на занятиях по иностранному языку в качестве лингвострановедческого материала.

Так, например, Берлин богат многочисленными музеями: Пергамский музей (Pergamonmuseum), Немецкий исторический музей (Deutsches

Historisches Museum), Музей стены – Дом у Чекпойнт Чарли (Haus am Checkpoint Charlie (Mauermuseum)), Еврейский музей в Берлине (Jüdisches Museum Berlin), Мемориал Берлинской стены (Gedenkstätte Berliner Mauer), Новый музей (Neues Museum), Немецкий технический музей (Deutsches Technikmuseum Berlin mit Science Center Spectrum), Музей ГДР в Берлине (DDR Museum), Мемориал памяти убитых евреев Европы (Denkmal für die ermordeten Juden Europas) и многие другие.

Пергамский музей – один из известнейших музеев, расположенных на Музейном острове на реке Шпрее в центре Берлина. экспозиция музея подразделяется на Античное собрание, Переднеазиатский музей и Музей исламского искусства.

Немецкий исторический музей – постоянная выставка музея включает более 8 000 исторических экспонатов, повествующих о лицах, событиях, идеях и процессах в почти двухтысячелетней немецкой истории: от первого века до н.э. и до нынешних дней. Помимо основной экспозиции в музее регулярно проходят специализированные выставки.

Музей стены – Дом у Чекпойнт Чарли — пограничный контрольно-пропускной пункт на улице Фридрихштрассе в Берлине, созданный после разделения города Берлинской стеной. Данный музей посвящён Холодной войне, тоталитарному режиму ГДР и попыткам восточных немцев бежать из ГДР в ФРГ.

Еврейский музей в Берлине посвящен двум тысячелетиям немецко-еврейской истории, представленной почти четырьмя тысячами экспонатов: рукописи, первые книги с иллюстрациями, фаянсовая посуда и множество других предметов быта еврейского народа. Музей состоит из двух зданий: старого здания Коллегиенхауса и зигзагообразного нового здания архитектора Даниэля Либескинда. Здание Либескинда в форме изломанной линии, принесшее архитектору международную известность, дает посетителям возможность в некоторой степени ощутить те невзгоды, которые выпали на долю еврейского народа. Уже только попадая внутрь, посетители теряют чувство равновесия, так как пол музея находится под наклоном, и уже с первых шагов необходимо предпринимать некоторые усилия для того, чтобы двигаться вперед. Здесь же расположена «Башня Холокоста», небольшое замкнутое пустое пространство с высокими черными стенами и небольшим просветом на самом верху, и «Сад Изгнания», в котором расположены 49 стелл: 48 - наполненных землей Берлина, символизирующих

год создания государства Израиль, и 49-я – наполненная землей, привезенной из Израиля.

Мемориал Берлинской стены посвящен документальной истории Берлина. Мемориал располагается на улице Бернауэрштрассе, по которой проходила граница между ГДР и Западным Берлином. Полностью комплекс «Берлинская стена», который занимает четыре гектара, был завершён в 2012 году.

Новый музей является объектом Всемирного наследия ЮНЕСКО. Здание Нового музея серьезно пострадало во Вторую мировую войну и десятилетиями оставалось в руинах. Восстановление здания было начато в 1986 году. После состоявшегося 16 октября 2009 года торжественного открытия восстановленного музея в нем размещается Египетский музей и собрание папирусов со знаменитым бюстом Нефертити, а также Музей доисторического периода и ранней истории.

Немецкий технический музей – один из самых крупных в Европе музеев техники. Экспозиция музея включает все, что связано с техникой: от маятника Фуко до мельниц. Автомобили, паровозы, самолёты, различные инструменты производства и т.д.

Музей ГДР в Берлине – главная его особенность состоит в том, что история передается в интерактивном, живом и увлекательном формате. Посетители могут не только обогатить свои знания, поразмышлять над существующими стереотипами, но также лично окунуться в каждодневную жизнь ГДР. Например, посидеть за рулем Trabi, потанцевать Lipsi или покопаться в шкафу одной из комнат легендарных панельных домов. Такого нет ни в одном музее мира: к оригинальным экспонатам разрешено прикасаться, брать их в руки и опробовать их функции.

Мемориал памяти убитых евреев Европы установлен в память о евреях-жертвах нацизма (См.: 4, перевод наш).

Стоимость билетов в музеях Берлина составляет 3-14 евро (это приблизительно от 150 до 700 рублей). При этом для детей до 6 лет, а в некоторых музеях и для молодежи до 18 лет вход бесплатный, что говорит о заботе правительства страны о культурном развитии молодого поколения.

Подводя итог, хочется еще раз отметить, что межкультурная коммуникация пройдет гораздо успешнее, если люди, изучающие иностранный язык, проявят живой интерес к современной культуре, повседневной жизни людей страны изучаемого языка.

Литература:

1. Гумбольдт В. О различии строения человеческих языков и его влияние на духовное развитие человечества// Избр. труды по языкознанию. М., 1984.
2. Краткий психологический словарь. М. 1985.
3. Сысоев П.В. Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка// Иностранные языки в школе. 2001. №4. С.12.
4. Электронный ресурс: <http://www.berlin.de/mauer/museen/index.ru.html>.

Д. СЫРОЕЖКИНА
н.р. Ю.С. БАСКОВА

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Очень много в мире было сказано о менталитетах. О том, как важно учитывать то, какие мы все разные на нашей планете. Сегодня существуют студии, которые занимаются переводом фильмов и сериалов, максимально адаптируя текст не только к менталитету, но еще и к современному молодежному сленгу и юмору. В России, например, на данный момент очень популярна студия «Кураж-Бамбей».

Но важен не только фактор различия менталитетов при восприятии одного и того же. Важно также то, как мы фонетически воспринимаем информацию. Фонетика – «раздел лингвистики, изучающий звуки речи и звуковое строение языка (слоги, звуко сочетания, закономерности соединения звуков в речевую цепочку)» (2). Цель данной работы – проанализировать фонетический аспект проблемы перевода, показать, что даже при дословном переводе искажается образ персонажа из-за фонетических различий двух языков.

Практическим материалом исследования является фильм режиссера Стэнли Кубрика «The Shining» («Сияние»), снятый по одноименному роману Стивена Кинга в 1980 году. Актуальность выбранной темы обусловлена возрастающей ролью практики перевода в современном мире как необходимого условия обеспечения межкультурной коммуникации, объем которой возрастает с каждым годом.

В свое время «Сияние» пережил не один критический натиск, но на сегодняшний день он фигурирует в самых различных списках и признан одной из самых значимых картин кинематографа. Главную роль в фильме исполняет актер Джек Николсон. Стоит ли говорить, насколько хорошо он сыграл, если вспомнить тот факт, что он был номинирован на премию «Оскар» 12 раз, из которых 3 раза он получил ее. Сейчас ему 76 лет, и его считают одним из величайших актеров в истории кино.

Считаем, что Николсон – это наилучший выбор для воспроизведения на экране этого персонажа. Ведь в облике этого актера всегда присутствует некий гротеск, стоит хотя бы просто взглянуть на его фото. В его лице есть что-то зловещее и привлекательное.

Итак, по сюжету персонаж Джека Николсона, который по чистой случайности также носит имя Джек, – писатель. Он устроился работать смотрителем на зимний период в огромный и престижный отель в горах «Оверлук» (в переводе на русский Overlook – «Вид сверху») и, конечно же, берет туда с собой жену Венди (актриса Шелли Дюваль) и маленького сына Дэнни, лет примерно шести (которого также зовут и в жизни – Дэнни (актер Дэнни Ллойд), который обладает даром телепатии. Этот дар в фильме и называют «сиянием».

Это казалось идеальной сделкой: отель получает человека, который будет присматривать за местом, а писатель получает тихое вдохновенное место, чтобы мирно написать свой новый роман. Перед переездом Джеку рассказали историю о том, что один из прежних смотрителей провел в отеле около пяти месяцев, а потом сошел с ума и убил свою жену и двух дочерей, а впоследствии покончил жизнь самоубийством, но эта история ничуть не напугала героя.

Отрезанная снежной бурей и завалами снега от всего остального мира, семья собиралась прожить там несколько месяцев, ни о чем не беспокоясь. Но скоро все становится совсем не гладко, поведение Джека начало меняться, как и его сознание. Он становится все более раздражительным, начинает думать, что жена – это причина всех его бед. Отель начинает «общаться» с ним и внушать навязчивую идею о том, что жену и сына нужно «воспитать», «вправить им мозги»: «I'm just going to bash your brains in» (Я просто собираюсь вправить твои мозги. – Перевод здесь и далее наш. – Д.С.).

В фильме звучит ключевая фраза от повара отеля: «When something happens, it can leave a trace of itself behind. Say, like... If someone burns toast» («Некоторые события могут оставлять след, как, например, подгоревшие тосты оставляют запах»).

Об этом эта картина.

А теперь перейдем к главному персонажу, он же – объект нашего анализа. Вообще Стивен Кинг писал роман о мальчике с необычной способностью, но в фильме однозначно внимание на себя перетягивает Джек, с самого начала в нем просматривается нечто психозное: в выражении лица, в манере общения. Это заслуга не только профессиональной игры Николсона, но и его природных качеств. Изначально на эту роль хотели утвердить Роберта Де Ниро, но режиссер решил, что он не достаточно психотический. Персонажу же нужно было чистое безумие.

В фильме говорилось о том, что Джек в прошлом алкоголик. А когда у него начались проблемы с психикой в «Оверлук», он даже роняет фразу: «God! I'd give anything for a drink!» («Боже! Все бы сейчас отдал за выпивку!»). Если говорить о любой зависимости, то можем заявить, что зависимость никогда не уходит на сто процентов. Всегда в недрах человека остается потаенное желание снова взять стакан, сигарету, торт... И, если зависимость была очень сильной, то, конечно же, она оставляет отпечаток на психике человека. А алкоголь вообще искажает мышление. Человек, употребляющий алкоголь, намного раздражительней, чем человек, не употребляющий спиртных напитков. Плюс ко всему Джек – писатель. Небольшое примечание: в экранизации произведения Стивена Кинга «1408» (тоже про странный отель) есть такой диалог:

- Я писатель.

- Вы пьете?

- Я же сказал: я – писатель.

Все это в совокупности провоцирует депрессивные состояния. В фильме «Сияние» Джек все время писал книгу, как оказалось, она вся состоит всего лишь из одной фразы: «All work and no play makes Jack a dull boy» («Сплошная работа и отсутствие развлечений превращают Джека в зануду»). Сразу видно, в каком душевном состоянии он пребывал.

Просмотрев фильм не меньше трех раз, мы вывели кое-какую закономерность: главный персонаж в основном говорит короткими словами,

отчеканивая каждое слово, делая акцент на шипящих и звонких согласных, как будто вымещает нервозность и злобу на своей речи.

В психологии это так и называется – «вымещение» (еще иногда используются слова «смещение» или «замещение»). Вымещение – «защитный механизм психики, заключающийся в бессознательном перенаправлении энергии, эмоций на другой предмет или явление» (1).

Джек произносит короткие слова, делая на них акцент, но любое короткое английское слово по-русски звучит совсем не так. Актер, дублирующий Джека Торренса, просто не может передать максимально точный образ, так как он не может делать в русских длинных словах такие резкие акценты. В результате герой звучит намного мягче. Скажем, он произносит «the key taker» – это три коротких слова, которые можно произнести урывками, отрывисто и т.д. А в переводе это одно сложное слово «смотритель», с которым уже так не поиграешь.

С того момента, как Джек только начал проявлять неадекватность и чрезмерную раздражительность, он периодически использует слово «Fine», задерживаясь на первой букве «f». Русское слово «хорошо» имеет совсем другую энергетику и звучание.

В эпизоде, где Джек впервые срывается на свою жену Венди, он и начинает резко выделять каждое слово: «I just want to finish my work!» («Я просто хочу закончить свою работу!»). В русской версии буква «р» начинает как будто «буксовать» и теряется оригинальная резкость.

Почти в самом конце фильма, когда Джек становится практически полным безумцем, он начинает угрожать своей жене, которая в свою очередь отмахивается от него битой. Ему это явно совсем не нравится, что его больше распыляет его гнев и нервозность. В этом эпизоде он обращается к Венди так: «Light of my life!» Произносится это как «лайт оф май лайф!». Звуки «й» и «ф» делают эту фразу почти максимально резкой, в ней слышно, что Джек в стадии точки кипения.

Но русский зритель слышит: «свет моей жизни!», что не совсем передает эту точку кипения. Эта версия на слух воспринимается более сглаженно. Да, есть резкая «й», но если в английской версии буква в резком слове «май», то в русской букву очень сглаживает протяжное «ое».

Также персонажем используются такие односложные английские слова, как touch – трогать, hit – ударять, wash – мыть...

На русском не очень-то покажешь, как ты раздражен, английские аналоги Джек как будто резко «кидает» от себя. Также он и «кидался» словами, например, когда произносил: «How do you like it?!» («Как тебе это нравится?!»). И во многих других случаях.

Итак, как мы видим, при переводе мы не всегда можем оценить информацию на 100%. Из-за различий языков не можем полностью погрузиться в персонажа, его метафизическое состояние и не можем понять его психологию до конца. А это, мы считаем, очень важно.

В заключение хотелось бы обратить внимание на еще один интересный момент по теме. В фильме Дэнни говорит слово «redrum», это слово «murder», произносимое задом наперед. На русском это слово означает «убийство», понятное дело, что слово «овтсййбу» даже произнести нельзя.

Так что наш совет – учите языки, чтобы лучше понимать других. Во всех смыслах.

Литература:

1. Вымещение. [Электронный ресурс]. URL: [http://ru.wikipedia.org/wiki/Вымещение_\(психология\)](http://ru.wikipedia.org/wiki/Вымещение_(психология)) (дата обращения: 13.04.2014).
2. Фонетика. [Электронный ресурс]. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Фонетика> (дата обращения: 13.04.2014).

О.ЯКИМОВА
н.р. А.Н. КОТЕЛЬНИКОВА

ЦВЕТОВЫЕ КОНЦЕПТЫ В НЕМЕЦКИХ ПАРЕМИЯХ И СКАЗКАХ

Целью данной статьи является выявление и рассмотрение наиболее частотных цветовых наименований, цветовых концептов как неотъемлемых составляющих концептосферы немецкой культуры на материале пословиц, поговорок и сказок.

Современная лингвистика занимается исследованием языка с человеком, его сознанием, познанием окружающей действительности. В этой связи возникает когнитивное концептологическое направление, которое выявляет основные закономерности образования абстрактных концептов,

имеющих репрезентацию в семантических пространствах различных языков.

Концептуализация – понятийная классификация – один из важнейших процессов познавательной деятельности человека, заключающийся в осмыслении поступающей к нему информации и приводящей к образованию концептов, концептуальных структур и всей концептуальной системы в мозгу (психике) человека. Процесс концептуализации направлен на выделение неких минимальных единиц человеческого опыта в их идеальном содержательном представлении.

В качестве составляющей концептуальной системы рассматриваются отдельные смыслы, или концепты, сформированные в процессе познания мира и отражающие информацию о нем.

Представители культурологического направления (А. Вежбицкая, Н.Д. Арутюнова, Д.С. Лихачев, Ю.С. Степанов, С.Х. Ляпин, В.И. Карасик, В.И. Шаховский, С.Г. Воркачев и др.) рассматривают концепт как ментальное образование, обладающее в той или иной степени этносемантической спецификой.

В.А. Маслова дает следующее определение: концепт – это «семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой и тем или иным образом характеризующее носителей определенной этнокультуры» (6. С. 28). Концепт образуется при столкновении словарного значения слова с народным опытом человека. Он окружен эмоциональным, экспрессивным и оценочным ореолом.

Согласно теории А. Вежбицкой, концепты обладают этноспецификой и поэтому могут быть использованы для сопоставления культур разных народов с целью изучения их своеобразия и общих черт (3).

С.Г. Воркачев определяет концепт как «единицу коллективного знания/сознания (отправляющую к высшим духовным ценностям), имеющую языковое выражение и отмеченную этнокультурной спецификой» (4. С.70; 5. С.32). Такое ментальное образование, по мнению исследователя, соотносится с планом выражения лексико-семантической парадигмы, то есть всей совокупности разнородных синонимических средств (лексических, фразеологических, афористических, описывающих его в языке) (4. С.68).

Особый интерес как для лингвокультурологии, так и для теории и практики перевода представляют цветовые концепты, помогающие лучше

понять национальный характер людей, их интересы, быт и традиции, отношения к различным ситуациям.

Цвет – это очень важная зрительная характеристика. Феномен цвета, восприятие цветов, название цветов и цветовая символика пользуются повышенным вниманием представителей разных наук. Так, в психологии термин «цвет» имеет два значения. В первом, психофизическом, значении имеется в виду зрительный образ, возникающий при воздействии на сетчатку световым излучением и характеризующийся только тремя субъективными качествами: цветовым тоном, насыщенностью и светлотой. Во втором – общепсихологическом значении – имеется в виду цвет, который человек видит обычным зрением, не ограниченным специальными условиями наблюдения. Такой образ называется «предметным» цветом, он характеризуется значительно большим числом качеств, среди которых перцептивные (блескость, теплота, матовость и т. д.), эмоциональные (приятный, возбуждающий, спокойный и т. д.) и др. психологические качества.

Цветовое восприятие является одним для всех групп людей, но языковая концептуализация различна в разных культурах.

Цветовой концепт, как и любой другой концепт, «вбирает в себя обобщенное содержание множества форм выражения в естественном языке, а также в тех сферах человеческой жизни, которые предопределены языком и немыслимы без него, это результат соединения словарного значения слова с личным и этническим опытом человека» (7. С. 48).

Для лингвистического анализа мы выбрали цвета немецкого флага – черный (schwarz), красный (rot) и золотой (golden), чтобы понять, каковы значения цветов в фольклорной традиции. Практическим материалом нашего исследования послужили 56 немецких пословиц и поговорок, взятых из словарей Хорста и Аннелиза Байера «Немецкие пословицы и поговорки», и 15 народных немецких сказок. Лексические единицы, выделенные методом сплошной выборки, составляют часть национального лексико-семантического поля цветообозначений немецкой культуры.

В немецком языке красный цвет – «rot» встречается намного реже по сравнению с черным и золотым, всего 18%. И принимает только два, но противоположные друг другу, значения:

1. «rot» в негативном значении 61%: «Rot Bart nie gut ward» (Красная борода никогда не была хорошей) , «Roter Bort, untreue Art» (Ры-

жая борода, опасный вид), в сказке «Гензель и Гретель»: “Die Hexen haben rote Augen...” (У ведьм всегда бывают красные глаза).

2. «rot» как «здоровый, крепкий, молодой» 39%: «Salz und Brot macht die Wange rot» (Соль да хлеб делают щеки красными), «Heute rot, morgen tot» (Сегодня красный, завтра мертвый), «Schwarz Brot, Backen rot» (Черный хлеб, красные щеки). Также в сказке «Гензель и Гретель» мы встречаем: “Früh morgens, ehe die Kinder erwacht waren, stand sie schon auf, und als sie beide so lieblich ruhen sah, mit den vollen roten Backen, so murmelte sie vor sich hin...” (Рано утром, еще до того, как проснулись дети, она (ведьма) уже поднялась, и пока они оба так мило выглядели с их красными щечками, она бормотала себе под нос...)

Черный цвет – «schwarz» в немецких пословицах встречается больше всего, по сравнению с красным и золотым 42%, в сказках же наоборот менее всего – только 16%.

1. «schwarz» как «подлый, дурной, непорядочный», 70%: «Schwarz bleibt schwarz (ist nicht weiß)» (Черный остается черным), «Wer andere schwarz macht, ist selber noch nicht weiß» (Кто делает другим черное, и сам не белый), «Je schwarzer die Nacht, je schöner der Tag» (Чем ночь чернее, тем прекрасней день).

2. «schwarz» как «цвет, не всегда означающий плохое», пословиц и поговорок с этим значением 15%: «Auch eine schwarze Kuh gibt weiße Milch» (Даже черная корова дает белое молоко), «Schon schwarz ist auch sauber» (Красивый черный тоже чистый).

3. «schwarz» в значении «дешевый, скудный» одна пословица: «Einem hungrigen Magen ist kein Brot zu schwarz» (Голодный желудок и черный хлеб съест).

4. «schwarz» как «страшный, опасный», с этим значением 8%: «Der Teufel ist nicht so schwarz, wie man ihn malt» (Не так черен дьявол, как его рисуют), Die Teufel sind alle schwarz. (Дьявол всегда черный), в сказке «Бременские уличные музыканты» – “Und auf dem Hof liegt ein schwarzes Ungetüm, das hat mit einer Holzkeule auf mich losgeschlagen...” (А на дворе лежит черное чудище, как ударит оно меня своей дубинкой...).

5. «schwarz» в значении «странный, другой», одна пословица: «Es läuft überall ein schwarzes Schaf mit unter» (Черная овца всегда бежит среди нас).

6. «schwarz» как «траурный», одна пословица: «Es trauern nicht alle, die schwärze Rocke tragen. (Не все в трауре, кто черные юбки носит).

7. в сказке «Король Дроздовик» «schwarz» употребляется в значении «тяжелый, трудный»: «И стала королевна судомойкой, ей пришлось помогать повару и исполнять самую черную работу»

В немецком языке черный цвет имеет отрицательную или в лучшем случае нейтральную коннотацию. Значение черного как «подлого, дурного, непорядочного» и также как просто определенного цвета и цвета траура характерно для немецкого.

В немецком языке «golden» по количеству пословиц и поговорок с этим прилагательным стоит на втором месте – 32% после черного цвета.

1. Больше всего пословиц и поговорок используется в значении «богатый» – 35%: «Reich an Gold, reich an Sorgen» (Богатый золотом, полный беспокойства), в сказке «Метелица» «Открылись ворота, и, когда девушка оказалась под ними, вдруг пошел сильный золотой дождь, и все золото осталось на ней, так что вся она была сплошь покрыта золотом».

2. «Золотой» как «ценный», пословиц и поговорок с этим значением 30%: «Wissen ist Gold» (Знание - золото), «Guter Ruf ist Goldes wert» (Хорошее имя стоит золота), в сказке «О белой змее» рассказывается о золотом яблоке – яблоке жизни, способном исцелять болезни.

3. «Золотой» как «сильный, властный», пословиц и поговорок в этом значении 23%: «Gold öffnet alle Türen» (Золото открывает все двери), «Wenn Gold redet, schweigt alle Welt» (Когда золото говорит, весь мир молчит).

4. «Золотой» как «красивый, дорогой», пословиц и поговорок с этим значением 12%: «Goldene Ketten sind auch Ketten» (Золотые цепи тоже цепи), «Dem Kranken hilft kein goldenes Bett» (Больному не поможет золотая кровать).

Проведенное исследование позволило выявить особенности вербализации цветовой картины мира в немецком языке. Анализ языкового материала показал, что в немецкой культуре наиболее часто используется цветное обозначение «черный» – 42% и 6 значений. Наименее распространенным является «красный» – 13% и 2 значения. При этом лексическое значение данных единиц в народной традиции и эмоциональная коннотация этих же цветовых наименований в немецком флаге не совпадают. Традиционно в европейской геральдике «черный» символизирует мудрость,

печаль, благоразумие и смирение, «красный» - храбрость, мужество и неустрашимость, «золотой» - богатство, справедливость, великодушие.

Литература:

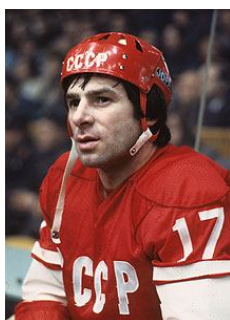
1. Байер, Х., Байер А. Немецкие пословицы и поговорки. М., 1989.
2. Бибин О.А. Базовый курс немецкого языка. Часть 2. Книга для чтения. СПб., 1997.
3. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М., 1999.
4. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании/ НДВШ. 2001. №1. С. 42-72.
5. Воркачев С.Г. Методологические основания лингвоконцептологии// Теоретическая и прикладная лингвистика. Вып. 3: Аспекты метакоммуникативной деятельности. Воронеж, 2002. С. 79-95.
6. Маслова В.А. Лингвокультурология. М., 2001.
7. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. Минск, 2006.

ЭССЕ НЕДЕЛИ КАФЕДРЫ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Ф. АБИЛОВА

н.р. Ю.С. БАСКОВА

MY FAVOURITE SPORTSMAN – VALERY KHARLAMOV



I'm not a big fan of sports, unlike my stepfather. I've heard a lot from him about different sportsmen, but most of all I remember a hockey player Valery Borisovich Harlamov. I began to admire this man. Not because he is a deserved master of sports and Olympic champion, but because this man deserves respect. After all, his professional success, worldwide celebrity is not just luck, but it's will power, discipline and hard work on himself. Even when he was a child, the doctors diagnosed heart defect and banned him any physical activities, but in spite of that his father enrolled him in the hockey section.

Being already a famous sportsman, Valery Kharlamov got into a car accident in the spring of 1976, and again he heard from the doctors to "forget about hockey," but he did not give up and after half a year returned on the ice again. Universal acceptance and fame both in his own country and abroad were given to Valery Borisovich certainly not in an instant. Initially in hockey he was not treated like a future star. They just noticed his disadvantages: he was short, 168 cm, it is not the most desired for this sport. However, Kharlamov showed firmness of character and proved to everyone that the main thing is the desire and willpower. He accomplished a lot in his life, thanks to his own labor.

It is a pity that such people die too early, but they will forever remain in the memory of many generations. For me, Valery Kharlamov is a symbol of courage. The story of his life has shown me that if you have a desire, a longing for something, nothing will be a barrier for you. The main thing is always to believe in yourself.

THE MAN WITH A BIG HEART ...



Shavarsh Karapetyan is a brilliant athlete, a wonderful man. He is 11-time world recordsman, 17-time world champion, 13-time European champion, 7-time champion of the USSR in diving, the best diver in the world. And he is a hero.

I believe that he is an outstanding person. Not only for his amazing achievements in sport. Shavarsh is a real hero who saved the lives of many people many times.

The whole his life is connected with sport. Since he was thirteen he began studying classical swimming, and by seventeen he had been the champion of Russia in swimming. And at the age of 19 years old he was already European champion and world recordsman in diving.

Karapetyan's career ended abruptly, because there were too many injuries that he had received during the rescue of people which prevented him to stay in the big sports. Still, for Shavarsh, sport is the foundation of humanity. His children are trained in sports sections, and his son is a member of the Olympic reserve of the Russian swim team.

Shavarsh is sure that tragic moment in his life had a purpose. This is a chance to understand what you stand in life. Many times Shavarsh proved the value of sport in life, he said: "If a person is born, he should swim."

September 16, 1976. Yerevan. The day of a terrible tragedy and a great heroic act. The outstanding Soviet athlete in this day was to participate in the World Championships in Hanover. But the fate had another plans. So the world champion in diving was in Yerevan. During a training, the athlete suddenly heard a terrible sound: "The noise was similar to the missile explosion." Trolleybus full of passengers flew down from the dam and went fast to the bottom of Yerevan Lake. Shavarsh immediately jumped into the water: "You jump and you know that the machine that weighs a hundred tons, went under the water.

Several times I was drowning myself, I knew what is the drowned man, and I knew what kind of agony it is".

Time after time he plunged into the water to pull out from the bottom one more drowning man. Out of the ninety-two trolleybus passengers Karapetyan saved twenty. When his forces were already failing, Shavarsh dived to a depth for a new person. When he emerged, he found that he had pulled the pillow from the seat. This pillow is often dreamed to him at night, because in its place he could save the life of another person.

After that Karapetyan was ill: he had numerous cuts, pneumonia, blood infection, sepsis.

Nine years later, February 19, 1985, Shavarsh was in place at another emergency situation – on fire at the Sports Complex in Yerevan. Shavarsh was in place of fire one of the first and started to save people. And again there were a lot of lives saved, and then he had an injury – burns.

After recovery, the athlete came back to training and set another world record. It was the eleventh and the last world record in his athletic career.

After the terrible tragedy Shavarsh hated water and did not come into it for a long time.

For me Shavarsh Karapetyan is an example of a brilliant athlete, a courageous, brave man. He is a hero, a real man – brave, fearless.

Today, 37 years after the tragedy at the Yerevan Lake, experts say that Karapetyan was one of the few people in the world, able to physically accomplish such a feat. Shavarsh is a modest hero. Today, many people saved in the tragedy are dead. He deals only with some of the survivors, because he does not want to intrude, because they are grateful to him for the presented life and try to make him a present. "I am uncomfortable to take them, because many of these people are poor," – says the hero with a big heart ...

SPORT IN MY LIFE

Speed, excitement, danger. Are these feelings familiar to you? You haven't tried to jump with a parachute? I will try to tell you about this sport.

Just imagine, the take-off platform, clear weather, the sun, the plane round which people in unusual vanity run checking its technical condition and fuelling before take-off, it turns out? The last manuals of the instructor and you are in the plane, there is a person with the frightened face sitting opposite you, I remember the first jump, and after all it was really terrible. We fly up, behind a window there is a nice view, yet you realize absolutely that height is already more than 1000 meters, we come to height, green light lights up and the instructor opens a door. At that moment the main excitement begins, all people get up, everyone checks fastening and raises a thumb, and here it begins, the first, the second, the turn reaches you, a jump.

501, 502, 503, and the parachute opens, and now it is possible to take pleasure in height, to take pleasure in feeling of freedom, there is no noise of the big city, there is no vanity, simply wind noise in your ears, you feel it, you start loving a wind, this fine feeling. There is beauty around you, below everything is very small, you feel above all and you realize now the world is magnificent, without looking at wars, diseases, and other disorders. And here the earth is already close, you draw in feet so that landing wouldn't be too firm, and you land, at first you don't trust at all on the earth, there is a wish to go again there, to the sky, this feeling in heart, in the head so sinks down. And in general it can't be described in words, it should be tried, at least one time in life though with one time you won't be limited then. After all these are unforgettable feelings which can't be transferred if you don't try.

SPORT IN MY LIFE

I am pleased to welcome everyone to my blog about sports! On the eve of Winter Olympics in Sochi, I decided to talk to you about sport, and more specifically, about what role is played by sport in my life. Most of those who actively read my post (blog) asked me to tell you how I manage to maintain the beauty of the body, as I get to look always cheerful, bright and fresh, so I always have a wonderful mood. I hesitated to write for a long time, I did not know where to start. But one early fine morning an interesting idea came to me and I took a pen and piece of paper and decided to write about it, I think you will like it! Well, let's go?

One wants so much to look attractive, to have toned curvy body, to keep fit. But how to achieve it? Sport helps me to keep fit, gives a good start for the day and more often helps my health. Recently, I became involved in athletics and it fascinated me quickly and permanently. I began to feel the strength and stamina. No wonder Plato said, "In proportion, beauty and health you need not only education in science and art, but also life lessons of exercise, gymnastics". And his words absolutely fit here.

Sport helps to improve you, trains your character, strength of will, helps to acquire stimulus, spurs to something new. Developing my skills I have accumulated vast experience in my favorite sport. I have always led an active lifestyle, as far as I can remember. Since childhood, I've been playing outdoor games, running, jumping on a skipping rope, getting a minute of happiness. Now growing up, I set myself goals and tasks that I cope without too much difficulty. It's not necessary to be a professional athlete to get benefit and enjoyment from sport. Some people run in the morning, someone goes to aerobics and fitness, others play soccer, go in for karate. The main thing is that you like that. Every morning I wake up to the pleasant music and favorite exercises. I feel the rush of fiery emotion, fabulous mood. Dear readers, sport helps me to keep fit, it made me patient and responsible. Wake up, move! There is nothing complicated – do morning exercises. Believe me, it does not take a lot of time. You will need 15 minutes. But in the future, doing daily exercises, you will feel good, like I do. Everyone wants to have inner harmony, peace and joy. It's sport that is able to

set it all. Also sport – is an alternative to bad habits, it is worth considering. For me, sport is the best stimulus in studies, the creative approach, my favorite hobby! Thanks to sport my life has changed dramatically, I began to shine and people around me catch my positive emotions! I will hope that the fans of my blog will take up sport and realize that the movement is life! Good luck to you, dear readers!

А. БАЛАСАНЯН
и.р. Ю.С. БАСКОВА

SPORT IN MY LIFE

Millions of people all over the world are fond of sports. Sport helps people to stay in a good shape, keeps them fit, healthy and makes them more organized and better disciplined in their daily activities. I should admit that everyone must do all he or she can to be healthy. Good health is better than the best medicine. "A healthy mind in a healthy body" as the old Latin saying goes. All kinds of physical exercises are very useful to make our bodies strong and to keep ourselves fit and healthy. To tell the truth, I don't do sports regularly and it isn't an essential part of my daily life. In the morning I do some exercises just to awake. Besides, I go Cuban dance and I like it very much. I think that dance is one of kinds of sport for me. When I dance, I develop physically and morally. I think I'm not the person who can be fond of doing sports though I consider sport an important part of human life. It really helps us to be healthy in mind and body.

Nowadays football and cricket are the most popular sports in Britain. Unfortunately, I don't like to play football, but I like watching football matches on TV. There are two kinds of football in England: soccer and rugby. Soccer is a game with a round ball that is passed between 2 teams. And they need to kick it into the goal. And rugby is a game with an oblong ball. Two teams hand it over to reach the needed goal to get their points. My big dream is to track a game on a football match in England.

The final of the football competition in Britain takes place every May at the famous Wembley stadium in London. Some of the best known clubs in England are Manchester United, Liverpool and Arsenal. In Scotland there are also Rangers, Celtic or Aberdeen that usually win the cup or the championship.

As for my relatives, my family mostly doesn't go in for sports. The only popular outdoor activity in our family is travelling. Every summer we make voyages around the country, and of course drive to the Black sea which is one of our most beloved places. But that's the only kind of sport which is popular in our family.

In conclusion, I want to say that sport is one of the most important parts in our life and we should be fond of sports to keep fit and HEALTHY!

Д. БЕЗУГЛЫЙ
и.р. Ю.С. БАСКОВА

SPORT IN MY LIFE

Somebody thinks that basketball is only a game. As for me, it's my life. And the road to this life was opened to me by great Michael Jordan. When I was 14 years old, I watched the video with Michael and fell in love with him. I fell in love with his movements, coordination, easiness, flight and basketball.

Half a year later I went to the sport school where I was told that I wasn't born for basketball. And now, after 3 years of hard training (it was a real hell) I finally became the best defenseman in Russia. You should be a real workaholic in basketball as well as in life...

Years are going on and with every coming year everybody loses so much. It is our life but you understand it when you begin losing something. You realize that life is a game where every inch is important. An inch is a chance. It's because you can make a lot of mistakes in these games so easily. You make a step earlier or later and you fail. You can be only half of a second late and you will lose everything. These inches are so important for us because they are everywhere, they are around us. They are in every moment of the game, in every minute, every second. I will fight for every inch. Our team will feel sorry neither for ourselves nor for others. We will clutch with our teeth and nails. We know the sum of these inches is the damned difference between defeat and victory, between life and death. In my opinion, only if you are ready to give your life for the victory, for that very inch, you will win. And I know I still have a life inside me because I am ready to fight and die for this inch, because this is the life. You can see these six inches! Look into the eyes of a person who is face-to-face with you. Then you will see who will be with you for this inch, who will sacrifice

yourself for you, for the team, because he knows that you will do the same for him. And this is a team, dear ladies and gentlemen. That's why all our team will win or we will die one by one. I play basketball and I live. Take this ball and live...

Н. БОЛДЫРЕВА

н.р. Т.Ф. ДАЦКО

SPORT IN MY LIFE

In my life, sport is very important, but not as a way to improve physical fitness, but as one of the most popular forms of entertainment. For already 12 years I have been the fan of the football club "Kuban". I started to support this club because my mother supported it, especially since it is the main football club of our region. You're probably wondering why I like to watch football battles rather than other sports. They just seem to me more boring in comparison with others. In basketball they score goals very quickly and it lacks certain entertainment and attractiveness. Hockey, of course, is on the level with football, but, unfortunately, our Kuban hockey is not so well developed, in order to be entertaining and interesting for the audience. The same goes for the rest kinds of sports, except, of course, football. In the end, it is the most popular sport on the planet.

But there is also one sport in which I am a considerable success and I am also the first champion of Krasnodar Territory. I'm talking about table hockey. Many people believe that this sport is not serious, and the players involved in it, are the usual lovers, but it is not true. Table hockey has got a huge number of game combinations and moves. This game requires a clear focus, speed and attention. Despite of the fact that the time for one match is only five minutes, sometimes even the most desperate players manage to sweat to the skin for such a short period of time, feeling the heat of a passionate game.

The fans of "Kuban" were the first people who started to play table hockey in our region. This was due to the fact that between Russian football championships games the fans had enough free time that they would like to spend with use and pleasure. The decision was found – to play table hockey. The first tournament was held at my home, and then being inexperienced I appeared to be the strongest and I won this competition. And for about almost 10 years, I have

been continuing to build up my skills in this sport which I'd like to promote all over the world.

In conclusion I can only say that sport itself is a very important cultural and social world guide between people's communication and the preservation of peace on the Earth. Everybody in their life in one way or another has to do with sports. This factor proves its global importance at the international level.

О. ВДОВИНА
и.р. М.В. БЕЗРУКАВАЯ

SPORT IN MY LIFE

My favourite sport is volleyball. Volleyball was invented in 1895 in the USA by William Morgan. He was a Physical Education teacher. In 1896 it was first demonstrated to the public. It took few years and this game became popular around the world, but in Russia only in 1914. Nowadays volleyball is so famous that many people enjoy playing this game.

I think that volleyball is a very rewarding kind of sport because you bring up the team spirit and keep fit. I can play volleyball, and I see that by and by I can get satisfaction from this game. Every time when you watch volleyball you can have a great pleasure of this game.

When I went to school, we played volleyball three times a week during four years. And we organized some additional classes of volleyball. At first nothing happened but each time the game got better. So we hold a strong wish to defeat an opponent.

I would like to say that volleyball is one of the games which are held outdoors. This game helps people to keep in good health. For example, volleyball contraindicates with bronchial asthma and flat feet.

As for me, volleyball gives a post tire, emotions and helps me to keep nice.

Volleyball is a free game because I think that you need only good spirit and aim to win.

THE FAIRY-TALE ABOUT THE PRINCESS, HER LOVE AND FOOTBALL

In one beautiful country called Magic Land there was a pretty-pretty Princess. She was so charming, that her only smile could get in love any young man in her kingdom. Blonde hair, blue eyes, soft look, slim figure, charming smile... Everything in her was perfect. And everybody loved her – animals, wizards, witches, kids... And so, all residents of the small state were delighted with Princess. It was not hard – to love her because she was not only beautiful, but also very kind, cheerful and clever.

But one day something happened that had never happened before – young beauty became sad. And the reason was the first love. Inspired by books and movies, thoughts about it did not leave the blonde head of the girl – so she wanted to feel the thrill when you see the right person, you look into his eyes and you realize that it is all that you need for happiness. Yes, many guys loved Princess, but none of them could affect sacred places in her heart.

To escape off the sad thoughts, Princess decided to go for a walk with a great dragon, by nickname Mouse, around one of the magical parks. But nothing could make her happy, smile did not want to light up on the beautiful face of the girl, and even Mouse could not cheer his mistress.

The Princess was walking in the park, thinking about love, when suddenly her thoughts were interrupted by a ball, it fell just a few inches from her. And it scared the dragon so much, that he almost burnt an innocently standing birch with a fiery gulp. The beauty picked up the ball from the ground and together with Mouse started to look for his master. But he found himself – a very nice young man, with dark hair and an insanely cute smile came up to our heroes. He apologized for the fact that he nearly hit the ball into Princess and asked Mouse's pardon that he had scared him. He explained that he was a merchant's son and came to Magic Land with his father. In the park he played football, from which the Princess and the dragon almost suffered.

- In the evening we will have a mini-tournament, - he said in a pleasant voice, - I would be very happy, if you, Your Highness, and your dragon, agree to take part in it as spectators.

The Princess was glad to accept the invitation and, having said goodbye to a lovely merchant's son, went to the Palace – to prepare for a football match. On the way she had a strange, but very pleasant feeling – as if hundreds of butterflies were flying in her stomach. The girl's heart beat twice as often, than usually, smile shone brighter and a bright flame of happiness lit up in her eyes. Princess realized that's it, what she was waiting for, what she wanted so passionately. Finally, a bird by name the First Love knocked in her window.

The Princess was so blind with her happiness that she appeared in another reality. To get her back into the real world was possible only for faithful Mouse, who looked at his mistress in such a way, that she understood she was as bad at football as a shepherd at make-up. This realization introduced Princess in a minute confusion, but, as Her Highness possessed great mind, she easily found the way out of this difficult situation – the girl ordered her servants to bring the best footballer in the world so that he explained her all the rules, tricks and features of this no women's game. And faithful servants of Princess easily found him and delivered to her, after all, the best in the world there is only one. They invited to help her the player of FC “Barcelona” Leo Messi. A young and talented sportsman was pleased that such a beautiful girl became interested in football, and he began to explain everything to her at once. And after quite a short time the heroine of our history knew practically everything – she seized terminology and without effort could explain to anybody what is the double, goal and “nine”, knew who is a keeper, legionary and referee. Actually, with such a good teacher Princess began to understand football better than some boys.

And here that moment came when it was time to go to the game. Having put on her best sports dress, having made some light make-up and having taken with her faithful Mouse, the girl went to the stadium, where there was already a large number of people, among them there were many girls, but after all she was only one, who was watching the game, instead of simply admiring beautiful football players. After match had finished (certainly, team of her beloved won) winners were surrounded by the crowd. All people sought to congratulate them and only Princess was standing apart together with Mouse – it was quite difficult just to squeeze through this crowd. The girl was already ready to become sad, as suddenly near her the familiar gentle voice was heard:

- I'm glad you came, Your Highness, - said the merchant's son (and he was the owner of this voice), - would you and your friend like to keep me a company on evening walk?

So, of course, Princess accepted this invitation with badly hidden pleasure. All evening and all night long they were walking around the capital of the kingdom, one by one passed parks, ponds and sights... Time for this two flew imperceptibly. Princess in every way tried to make impression on the young man, therefore she spoke only about football, feeling up the guy with the knowledge in this area. She madly wanted to be pleasant to him, but did not know that he was in love with her from the first moment of their meeting.

How do you think, what's the end of the story about Princess and her love? Of course, wedding. Princess became a queen, and the merchant's son became a king. Together they ruled the kingdom and pleased their people. As it turned out after I had described a football match, they had little in common, and they were insanely different in character. But according to physics, the opposites attract. So, they pulled together. Still, they had something in common, something that united them – this is love. They loved each other and, of course, football. It became a major sport in their lives, and they became best for each other. A few years after wedding, the heroes of our story created in their country a football team, which after a short time was able to enter a list of the best FC in the world.

P.S. Mouse, by the way, also found his love. Now he lives with his wife and three beautiful children, trains his football team of dragons and never gets sad!

This is how a simple story of the first love was able to bring happiness to many people and give them one more love – sports, football and healthy lifestyle. A real athlete should not have bad habits. Therefore Magic Land has become one of the healthiest sport countries.

MY FAVORITE SPORTSMAN

I would like to tell you about a wonderful man. He's a good friend of mine. But the most important thing is that he's a good person. I won't tell you his name. I'll just call him N.

He has been playing sport for his whole life. When still a child, he took up the game called rugby. I had never heard about this game before I met him not to mention I didn't see a match. But let me start from the very beginning and tell you the whole story.

I met N last summer. At first we were just acquaintances, and then we got closer as we had a lot in common and then we became really good friends. That's how I knew his story.

N is a very strong person. He became independent very early. Still being a teenager, he was an adult. He worked and studied. But the main thing in his life was sport. Rugby captivated him completely. He started to live it. He worked hard so the success came. He enjoyed being the winner.

But he couldn't enjoy his success for long. When he was only 17, a tragedy happened. Playing in an important match, he was seriously hurt for the first time. So seriously, that it meant the end of his sport career. The injury cut off his way to professional sport. Doctors banned him to do any sports. He was in despair. It seemed to him it was the end of his life. He couldn't find anything to live for.

It took quite a long time. He had to be operated as he couldn't walk. He just didn't want to walk any more. The rehabilitation took a whole year, which seemed to be endless. But he found the strength to fight again and he overcame the depression. This was his first victory after a long break.

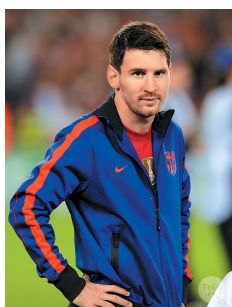
The glee of his first step is hard to describe with words. Everyone who was standing by him during the year welcomed this next victory. But as for N he still felt some sadness. He wanted to get back to rugby, a game, which once was everything for him. So, he was ready for the next step.

One day he made this step entering the gym after many month's long break. There he saw young children. They were the same age as him, when he started playing rugby many years ago. "I felt like coming back home after a long

and tiring journey”. At that moment he suddenly knew how to make the best of his life. He will become a winner again and not once together with his future world champions.

А. ИНДРИСОВА
и.р. Ю.С. БАСКОВА

MY FAVOURITE SPORTSMAN – LIONEL MESSI



While thinking over the question of who I can call my favorite athlete, the name of Lionel Messi immediately comes to mind. I consider him the greatest sportsman of the modern football and a lovely person in real life.

When people talk about great players, they are usually compared with someone. Ronaldinho, Cristiano Ronaldo, John Terry, etc. However, there is one man who can not be compared with anyone. He is much higher than other great players. We could even say that he reached the top of football. His name is Lionel Messi!

Lionel (Leo) Messi was born on 24 June 1987 in Rosario (Argentina), in a poor family. He has two elder brothers and a sister. He was born a premature baby and in his early years suffered from serious health problems, slow growth, lagged behind his peers in weight and growth. In spite of this, he immediately began playing football at a young age. At 5 years old, he began playing in the yard team "Grandori", that was coached by his father. He was brought to football trainings by his grandmother. She's the only one who wanted Leo to become a footballer and so far as he scores goals, he dedicates them to his grandmother.

At 11 years old, Leo joined the team «Newell`s Old Boys», at the same time he was diagnosed with deficiency of the body. Treatment cost much. His family couldn't pay so much money for treatment. Some people from Barcelona learned about this and invited Leo to the casting. In the first game for a young Barcelona's team he scored 4 goals, and these people decided to pay for his treatment and signed the contract.

At 13 years old Leo started playing for youthful team of Barcelona, deserving respect for his struggling with the illness. He showed excellent results on the field. At 16 years old he was called to the main team of the club by the head coach. At such an early age he scored a goal thereby having established a record. And here we go. Up to this day, he has been breaking all records which he can, at the moment he is the holder of 4 gold balls, the best player of the world of several recent years, six times he won the Spanish championship cup, 3 times - Champions League. He is the best forward of all tournaments. He is my idol. Knowing his story and what he went through and what ultimately achieved it is impossible not to respect him.

As a person he is very humble, he hasn't got a star fever, and he continues to play to please his fans and those who just love football, showing a very beautiful game. At the moment, he is married and has a son. He provides the whole family and his every game and every goal he scores Leo dedicates to his beloved grandmother, who took him to football for the first time, contrary to all who were against it, and because of her he is now the best player of all times. I am very glad that I live in the era of the great hero – Lionel Messi! He is now 26 years old and he will show a lot to the world and will prove many times that he is the best!

В. ИИШАКОВ
и.р. И.Н. ГРИГОРЕНКО

MY FAVOURITE SPORTSMAN – VALERY KHARLAMOV

Valery Kharlamov is an outstanding Russian hockey-player, Honored Master of Sports, two-time Olympic champion. He was born on January 14, 1948. At the age of 7 Valery Kharlamov put on ice skates for the first time and entered the ice-rink together with his father. Ice hockey had got on its feet firmly by that time in our country, and was equal to football in popularity. In 1969 20-year-old Valery Kharlamov became a World champion and thereby set a record: neither of Soviet hockey players had experienced similar rise at such a young age before. Valery Kharlamov became the only European hockey player whose portrait adorns the stands of the Hockey Hall of Fame in Toronto. Valery Kharlamov is Olympic champion (1972, 1976), multiple world and European champion, and 11-time USSR champion (1969-1981). He was a legend of the world

hockey, not mentioning his goal in the game against the Canadians in 1974. On May 17, 2008, he was declared one of the best players of the century. Number 17 in Russian hockey team is secured for him forever.

Valery Kharlamov perished on August 27, 1981, in a car accident.

Е. КОПЫЛОВА
и.р. Ю.С. БАКОВА

MY FAVORITE SPORTSMAN



I want to tell you about my favorite sportsman. This is my younger brother Dmitry. He plays hockey. This is his favorite sport.

Dima will be 8 years old in December. When he was younger, he always watched sport on TV. Hockey caused him a lot of interest.

Here we saw the opportunity to give Dima into hockey. It happened a year ago. Every day he was looking forward to the new training. This game captures his spirit more and more.

Dima trains every day now. He is not afraid of difficulties and workload. 3 times a week he has "land" (training at the stadium), then ice. Other days – only ice.

Training lasts from 1 hour to 2.5 hours. Despite such a young age, Dima does not complain about anything that he is very tired and does not want to play more hockey. On the contrary, he understands that such training and hard work on himself, both moral and physical, will lead him to success.

I am very proud of my brother. He is purposeful. When he grows up, I would like him to achieve his goal and become a professional hockey player.

OLYMPIC LOVE

In a small country Olympiad the royal family lived. The king and the queen (Maximilian and Alexandria) were very kind to their people. They also taught their daughter to understand and to love the traditions in their country. The princess loved sport since childhood; she loved swimming, jumping and riding on horseback. The princess grew up and had to be the queen. Princess Vladlena had to sit on the throne on her eighteenth birthday. In addition she had to marry a real prince.

- Father, but all princes are cowardly and stupid. I do not want such a husband! I want a strong, smart, brave man, just like you, - she said.

- Daughter, once I was also a bit cowardly. But for the sake of your mother I overcame all my fears, defeated all the dragons, - answered her father. - And then I came and took her to my castle.

- Oh, Daddy. Now there are no dragons anymore, there is no one to protect and save.

- I have a great idea how to help you. Let's have a sport competition? To the countries around the world we'll send a letter informing that games will be held in Olympic Sports, in Olympiad. Let overseas princes come and show their heroic power. Let them show their mind and strength. You do want to marry a smart man.

- Oh, Daddy, daddy. How clever you are. The idea is very good!

They sent a letter all around the world. Good fellows arrived from everywhere. Only there were only few princes. The Princess's heart was not happy, she was in despair and she became sad. The choice of competitors was small, and there was no one to choose from. Then she came to her father and asked him to allow ordinary people to participate too. The king listened to her and agreed. On the day of the competition, a lot of honest people came to the stadium to support all the participants.

The first contest was swimming. They had to swim across the entire lake Vladlena in the country Olympia. A lot of the race participants quit, only twenty-four athletes left. The second was a long jump. Six more participants quit. Eighteen went ahead because the main prize of these competitions was a prin-

cess Vladlena herself – beauty and kindness of Olympia. And third contest was a javelin throw. With each competition there were fewer people, only five strongest athletes left.

In the evening princess wanted to take a walk in the lovely garden. During the walk she heard how the three princes, finalists, talked about their scam against two ordinary people. These traitors of sports (Valentine, Sergei and Andrei) interfered with Vitaly and Michelle to win the last test. Having heard of this, princess hurried to warn them of the danger. Michelle said that he would leave the distance, as he fell in love with the baker's daughter and was going to marry her.

However, Vitaly decided to go on, he will fight for the hand and heart of a beautiful princess, as long as he was in love with her. He secretly presented her flowers and chocolates, he loves watching how she was kind to children and animals, how she likes to walk. He was afraid to tell about his feelings, because he was not of royal blood, he was a simple blacksmith; only for her sake he took part in the "Games". And then the princess realized that she had fallen in love with a young man and did not want to lose him. The King found out other princes' scam and about the love between two couples. And he realized that the last competition in running is not required. His little princess found a good man. Well, she loved a simple blacksmith, but he loved her with all his heart. And he fought for her love during Olympic Games.

A. МАХАНЬКОВА
н.р. Ю.С. БАСКОВА

SPORT IN MY LIFE

I like sport a lot. Participating in it, reading about it, watching it on TV or live, reading about particular athletes and specific sports. Recently, I got interested in free diving. I like swimming and snorkeling in the sea. The bottom of ponds attracts me; it's so beautiful and mysterious.

First, I would like to explain what free diving is all about. Free diving, or snorkeling, is diving without any aids, with one gasp of breath. It's a special way of underwater swimming: nothing artificial, mechanical that would disturb you to become a single whole with the sea and its creatures, with its sounds and movements. It's a different and more difficult way of diving; it's a new way of

discovering the ocean, your own skills and a wonderful hobby for everyone. It's a way of watching careful sea-creatures, without scaring them away with bubbles of air and sound of breathing.

And finally, it's a way to discover yourself, to reach maximum potential of our body and mind.

Recently free diving has become a separate sport. In October 1996 in Nice there was the first World Championship in free diving by AIDA. Just a handful of countries participated in it, but just two years later, in the 2nd championship in Sardinia there were no less than 28 countries.

Russia has its own heroes in this sport. The most noticeable representatives are Alexei and Natalia Molchanovs. In the competition in Sharm-El-Sheikh on September 25th, 2009, Natalia Molchanova set the world record in depth free diving without flippers, reaching 101 meters. Natalia became the first woman in history who could dive more than 100 meters! Alexei Molchanov set the new Russian record in depth free diving without flippers, reaching 80 meters! On September 27th, 2009, Natalia Molchanova set another world record (number 26 in her career): 90 meter dive with hands - on the cable. On the very same day, Alexei Molchanov “renewed” his record and reached 83 meters. It's a Russian record and equals European record!

Alexei Molchanov is now one of my latest idols, that's why I decided to ask him personally a few questions. I used social media and was able to find him in Vkontakte.

Me: Hello, Alexei. I'm participating in a composition contest. The topic of my composition is free diving. I would like to make it a masterpiece of compositions, adding a brief interview with you)) Could you please find a moment (((Answer a few obvious questions))) Alexei, at what age is it best to start free diving?

Alexei: Hello, Anastasia. For pleasure one can start at any age, as long as one doesn't chase results and meters. At 18 years old one can start participating in competitions.

Me: At what age did you start this sport seriously?

Alexei: When I was 17 years old, I started working towards results, at 18 I participated in my first competition.

Me: How many hours a week do you spend “under the water”? (i.e. training)

Alexei: In addition to strength and flexibility training in the gym, I spend 15 hours in the water.

Me: What should a rookie in free diving start with? Couple of tips from you?

Alexei: The best way to start is to find an experienced free diver who finished a course, or an instructor to learn from. After all, it's a diving under water, with breath-holding, when doing it on your own, there is a chance of overestimating your ability and in that case, if you lack a good partner, you may drown. First of all, you should learn to train the right way, then you will avoid this danger. An instructor will also help with that.

Me: Thank you very much for answering my questions!) I wish you more victories and keeping moving forward, as they say) I thank you for cooperation! =)

Alexei: You are welcome))

Of course, I would like to see Russia developing in all the sports. On the doorstep of Winter Olympics I would like to wish good luck and patience to our athletes.

Ю. МОРДВИНЦЕВА
н.р. Ю.С. БАСКОВА

SPORT IN MY LIFE

Sport is an important part of our lives. We learn to love sport since our childhood. In the kindergarten sport is warming up and sport games, at school it is gym lessons and sport classes. I used to play handball for three years when I was at school. During this time I took part in different competitions. Also I was fond of dancing. Getting older, I understand that dancing is my cup of tea. I'm still doing my favorite thing. Also I like sport gymnastics. Especially I am inspired by Svetlana Khorkina, official representative of the Winter Olympic Games 2014. She is two-time Olympic champion in the uneven bars, three-time absolute European champion. Khorkina is also honored master of sports of Russia. She achieved all these things thanks to her efforts. Not every person has such willpower.

From February, 7 to February, 23 Winter Olympics will be taking place in our state, in the city of Sochi. There was a great preparation in Sochi for this

coming Winter Olympic Games. A lot of new sport objects and roads were built. It will be the second time when Olympic Games will take place in Russia. The whole Russia will be supporting our Russian team.

I think that everyone should think of doing sports because our health depends on it. And our health is very important, and it has to be protected.

B. HEKPACOB

и.р. М.В. БЕЗПУКАВАЯ

SPORT IN MY LIFE

Sport plays an important role in our lives. It is popular both among young and old people. It improves health, helps people to stay in a good physical condition, makes them more organized and better disciplined in their daily activities. In addition it builds character and strength of will. I am an athlete, try to believe me.

My choice of coming to sports began in junior high school. I always liked active entertainment. As I can remember, I always played the outdoor games. That's why I chose basketball. I really fell in love with it. Next day my parents took me to the section of basketball. You can hardly find a person who can't play basketball.

Basketball – is primarily a team sport. And the victory is made by the team, but not one person. If you are alone in basketball, you'll get nothing. Team chemistry plays a great role.

It is my favorite hobby. Basketball faced me with a lot of interesting people in the training and competitions. And then they became my friends.

Of course, in basketball, as in any other sport the main thing is the joy of victory and the bitterness of defeat. The same thing happened with me. Yes, there were losses, but there were also victories. And the feeling of victory is an unforgettable experience! It also makes a great athlete because there are no victories without losses...

In any sports there are the idols and the legends. And I have such a man. It is Kobe Bryant. When he was still a boy of seventeen? he came to the NBA (National Basketball Association) league. At that time he was the youngest player who came into the league.

From the first years in the league Kobe started hitting all sorts of NBA records, whose list can be very long. I will only say that one day he scored an incredible 81 points in one game, after which he was nicknamed “Mr. 81”.

Kobe is in the Los Angeles Lakers (for which he stands to this day), five-time NBA champion including two-time NBA Finals MVP (Most Valuable Player). In 2008 Kobe admitted MVP NBA. Together with Team USA Kobe twice in 2008 and 2012, became an Olympic champion. And it is not the whole list of Kobe’s achievements. Thanks to his game, I chose this sport. Despite of this game, I learned a lot.

Kobe is now 35 and he is recovering from a dire Achilles tendon injury, but I hope that when he comes back, he will continue to show the game at a high level, thus adoring fans all over this game.

P.S. Basketball is the best ball game!

A. НЕМКИНА
и.р. Ю.С. БАСКОВА

SPORT IN MY LIFE

I am an athlete. I'm an acrobat. To get up from bed.

All-around competitions. To open my eyes. To yawn. To get out of bed.
To make coffee. To go to institute.

I am a racer. In the fixed-route taxis through traffic jams.

I am a forward. To break through the defense. Get out of the fixed-route
taxis.

I am a figure skater. It is difficult to walk on heels.

I am a climber. To subdue the 6th floor.

I'm a fighter. To overcome the lesson.

I am a coach. To scold my group.

I am a marathon runner. The dining room is the most important.

I am a rugby player. The struggle for food.

I am a fencer. The fork is my sword.

I am a chess player. To think at the lessons.

Freestyle program. To answer at the seminar.

I am a rider. To sit on a chair. It is too hard.

I am a fighter. To answer questions.

I'm a volleyball player. To ask questions. A lot of questions.
 I am a diver. To plunge into science.
 I am a judge. To watch the teacher at the lesson.
 Darts. To throw a pen at your neighbor.
 I am a weightlifter. The camera is very heavy.
 I am a weightlifter. To raise the microphone.
 I am a sprinter. Interview. To run to people. Simultaneously with the operator.
 I am an athlete. Olympic calm.
 I am a judge. To fill in a register.
 I am a coach again. A new task in the group.
 I'm a surfer. To go downstairs.
 I am a cheerleader. To support a girlfriend in a difficult situation.
 I'm a basketball player. To throw pieces of paper into the rubbish bin.
 I am a figure skater. To clean floors.
 I am a football player. To kick a pen around the room.
 I am a juggler. To change a light bulb.
 I am a paratrooper. To jump from the chair.
 Discus Throw. Washing the dishes.
 I am a swimmer. Take a bath.
 I am a jumper. Jump to sleep.
 I am an athlete. I am a student.

А. НЕХАЙ
н.р. Ю.С. БАКОВА

MY FAVOURITE SPORTSMAN

When people speak about great athletes, they usually compare them to someone. Magic Johnson and Larry Bird, Maria Sharapova and Lily Shobuhova. However, there is one man who can not be compared with anyone. He is much higher than the other great athletes. You could even say that from my point of view, he reached the top of the sport. I want to talk about my favorite athlete, who is an idol for me in the sport.



Azamat Pshidatok was born on April 27, 1996. He lives with his family in the village Vochepty. Azamat is a tall guy with blue eyes. He is handsome and very smart. With his beauty he wins the hearts of many girls. Many readers may ask the question: «Why did I write this essay about this man?» And many of them may laugh, because of the fact that Azamat is not a well-known athlete in the world or you can say in Russia. But my conscience will not allow me to write an essay about someone else. I and Azamat studied in the same class for 11 years. And I had only happy memories about him.

Since childhood, his favorite sport has been volleyball. Azamat became known throughout Teuchezhsky area. He brought many victories to our school. After high school, he enrolled for Kuban State Agrarian University and there he continued his studies with all sorts of sports. He has a lot of diplomas and gold medals. Today Azamat is my best friend, he gives me all sorts of advice that are related to sports.

In Vochepty school number 9 during the 11 years of our study, there were a lot of competitions and Azamat did not miss a single opportunity to take part in them. His coach in the sport was Batyzh Zarema Nurbieva. She is Honored Master of Sports of the Republic of Adygea.

Last year, on May 5, we were in the village of athletics and Azamat participated there. His performance in long jump with a running start struck all the participants and judges. Azamat had a record of 6 m. 15cm. His coach Zarema Batyzh cried tears of joy.

Azamat is the pride not only of the whole aul of Teuchezhsky area, but of his entire family. Many influential people, masters of sports came to the village and called him an outstanding athlete of our time and awarded him with diplomas and gold medals. With their opinion it is impossible not to agree. That's why Azamat Pshidatok for me is the best athlete and person.

BORN TO CRAWL, WANTS TO FLY...

“My foot is stepping on a pedestal and...” – I am opening my eyes. – “Shit, it was my dream. I miss the part of their lives, the one that is in the past.”

My name is Lera and I have been into rhythmic gymnastics for 13 years. This sport I started doing when I was 4 years old. I think rhythmic gymnastics is one of the most beautiful and difficult kinds of sport. You must have unbearable willpower just to do the splits.

When the young gymnasts from...



Stop!!! When I was a little girl, I hated it, I cried and I asked my mother not to take me anywhere and leave me at home, but no matter how much I tried to persuade her, I still went into this “hellish place”. Time passed and I flew to training. My coach was my close friend and the team was my second family.

Although I loved to do rhythmic gymnastics, but most of all I loved the time after trainings when we went with the girls to a local shop. Though our coach forbade us to eat sweets, we bought a lot of chocolate and played catch-up waiting for parents.

We traveled to so many cities, having been on the set of events. And in the summer, oh, summer, we traveled to the sea or mountains. I remember first tears because of the failures and coach’s words: “Athletes never cry”. So we learned endurance.

There were a lot of bruises, contusions, sprains. And there were happy smiles when these works were justified. Leaving on the carpet at the even both on the court before the judges, my knees were shaking and my hands were sweating. And I remember those feelings when you know that your team and family support you and believe in you.

So we were growing up, and gymnastics taught us to rejoice small things, be brave and not to give up. I believe that it is important for any person engaged in some sport, to educate yourself and your character.

Gymnastics takes an important place in my life, like sports in general.

With love for you...

А. ОБСИЕНКО
и.р. Ю.С. БАСКОВА

SPORT IN MY LIFE

The 28th of November.

Hello, my dear diary!

Today in the institute on a lesson of English we were offered to write a composition on a theme «Sport in my life». And you know, I was a little bit sad, because this topic for me is very difficult. When I went to the kindergarten, I was not a very active child. I never took part in relay races and in all that concerned fast movement. I was always only a fan of someone.

Here and now, when I grew up, nothing has changed. I am totally indifferent to sport. I do not watch it on TV, and of course not go to any sports clubs. Maybe it's because I'm more a creative person. I love to make something with my hands and I write poems. Yes, I know that sport is, first of all, health. But that does not force me to go in for sports. Yeah, maybe in the future, in order to keep fit, I'll do some exercise at home or even will go to the gym. But now I like my appearance, I'm happy with my body and the sport for me now is something distant and uninteresting, unfortunately. I hope that my opinion about sport will change soon and I'll be positive to discuss this topic.

А. ОЛЕЙНИК
и.р. А.Н. КОТЕЛЬНИКОВА

SPORT IN MEINEM LEBEN

Sport hilft einer Person, in guter körperlicher Verfassung zu sein und außerdem es baut Charakter und Willenskraft. Sport fördert die Gesundheit. Selbst eine einfache Morgengymnastik mit Ihrer Lieblingsmusik zusammen ladet den ganzen Tag Energie auf.

Ich habe immer aktive Zeitvertreibe geliebt. Wie erinnere ich, spielte ich immer in verschiedene Outdoor-Spiele. Und bekam viel Freude davon! Daher neben körperlichen Erzierungen in der Schule ging ich auch in eine Turnhalle Volleyball zu spielen. Diese Sportart gefällt mir, weil Volleyball sehr aktiv ist

und während des Spiels kann man viel lachen und von allen Problemen weggehen.

Sport gibt noch eine Möglichkeit Freude von eigenen Leistungen zu fühlen. Zum Beispiel, ich konnte früher nicht den Ball über das Netz werfen, aber jetzt kann ich das! Und du verstehst, wozu arbeitest du so viel. Dabei du merkst, dass Ausdauer gut bei der Erreichung jedes Ziel hilft.

Man muss kein Profi-Sportler sein um Freude von Sport bekommen.

Viele Menschen laufen morgens, treiben Fitness, Karate oder spielen Fußball. Die Hauptsache, es war angenehm!

Е. ПОПУТНИКОВА
и.р. Ю.С. БАСКОВА

SPORT IN MY LIFE

Everyone has been into sports once, maybe it hasn't been professional but everyone has squatted at least few times at PE lessons.

And what is sport? Sport is the organized activity of people consisting of comparison of their physical and mental abilities.

Physical activity is very useful for healthy development of any organism. Live mobility is important for people of any age. The organism needs to be in movement! The active organism is a live person! Therefore immobile body is a corpse, the cold one.

I love sports and movement. My family and friends are active too though they don't do it as strange as me. Strange? Ah yes, I am proud I can speak to everybody that I am an athlete, I am a parachutist. Many people around me consider it as a strange and dangerous sport. But their opinions don't prevent me to be engaged in skydiving, to reach big heights in the sky. For me height is a passion. 1000 meters, 1500 meters, 2000 meters – higher and higher to the sky. And here you are in the air. But gravitation has an effect and pulls you down. Meanwhile you are looking at the distant sky, so incomprehensible, waving your hand, turning down, and here it is the earth, immense earth, it is closer and closer, the stream of air is holding you and you have that feeling of free flight. Yes, you are flying! Like a last yellow leaf falling down from a tree, you are flying... You are flying to the earth closer and closer, and you don't want to think of anything, neither of time, nor of those things that are below. The clock is

standing for an instant, you feel each part of your body, all cells of your organism, and you are merging with the air.

Here it is – freedom of flight... And the earth is closer and closer. It's time to open a dome. A small jerk and you are hovering on the sky, as a bird spreading its wings. And the earth is closer and closer. You start seeing small details, distinguishing bushes from trees, and those small points that you saw from heights are more similar to people. Here you understand that there is almost nothing left, just 150 meters above the earth. 100 meters, 40 meters – you are preparing for landing. The earth is running under your feet. And here you feel it. Adrenaline is overflowing you; it doesn't allow you to rise. And you are lying and looking far away. You are watching the dome of your parachute landing. You are closing your eyes... You understand that you can't replace this moment with anything, that you want to feel it again and again. One more time again and again...

It was my 78th jump.

I think that everyone who is into similar sport can agree with me without problems. And any athlete loving his or her kind of sport will agree that you will never be bored with the sport you really love. And every breakthrough forward opens eyes on big opportunities and great purposes.

Yes! Sport is my life...

A. ПОХ

и.р. Ю.С. БАКОВА

SPORT IN MY LIFE

Hello, everybody! My name is Alibert Pokh. I'm 18 years old. I'm from Sochi. I was born on 7 July 1995. I'm a first-year student of Kuban Socio-Economic Institute. I study at the faculty of Economics and Management. Sport appeared in my life at the early age and it became the meaning of my life.

Of course, the very first athletic skills I, like many others, acquired in childhood in the street. We had more than enough strength and energy, and we rushed like mad for lack of a spherical object-ball. Nothing could give us a reason to stop a sport game.

When I got stronger, my parents took me to do my first lesson of sport. My first lesson was: the athlete is the one who participates in the ball in the

street. On that very day my life changed. First it was endless choice between swimming, tennis and chess. At 6 years I went to a section of army hand-to-hand fight, where I trained more than one year. I made it clear that my cup of tea was martial types of sports. With hand-to-hand fight it did not work unfortunately, because of the change of school timetable. But I still keep in touch with my first coach.

The second stage of my sport life is the period from 7 to 17 years. I began attending section of tae kwon do (club Typhoon). It formed my basic sport skills. During those years I was involved in many competitions, workshops and seminars. I travelled to many cities of Russia and Europe thanks to this sport. I got a lot of experience both in life and sport. I had a lot of bright unforgettable memories and made a lot of best friends, with whom I still keep in touch. Frankly I do not envy those people who can live without sports.

Today I'm training in the club Thai kick in the city of Krasnodar. I had to leave because it was impossible to continue professional trainings there. In my current club I'm more than happy. I'm very happy with my choice and my parents' support. I speak for all types of martial arts.

As for my relationship to my favorite sportsmen I can say I respect every person involved in sports, regardless of their success. However, I can personally name George-Sent-Pier. Indeed, this is the man whose example you can follow. He encourages people to develop comprehensively, he destroys the stereotype of uneducated athletes.

In conclusion, I would like to say, "Go in for sports, get rid of bad habits and be healthy".

P.S. I can not even imagine themes for essays such as this, for which I would be able to express my thoughts so sincerely.

Д. ПРИЙМАК
н.р. Ю.С. БАСКОВА

MY FAVOURITE SPORTSMAN

I want to tell you not about a famous athlete but about my mother. She is a master of sports in acrobatics.

All school years she was doing this sport. She had to train hard to achieve good results. My mother was the third in the women's triplet. Coaches and choreographers made for them obligatory and free programs. And athletes had to work very hard. It was really difficult to remember every program. They were not allowed to miss trainings, because if one athlete from the triplet missed training, the other two were left without work.

Before competitions they trained harder, twice a day. There were competitions in different cities of the USSR. In the 1970-80s a lot of sports facilities were built in regional centers of our district. Acrobats took part in shows devoted to the opening of these facilities. In summer they always went to a sports camp, where they relaxed, had fun but did not forget about their exercises.

After school my mother entered the Institute of Physical Education. She studied and practiced there. In 1984 she went to the sports contest in Moscow. Some years later after graduation she worked as a physical education teacher at school.

Now her profession is not related to sports. She works as a dispatcher in the service of Emergency Situations Ministry at the fire station. However, the desire to be engaged in physical trainings did not leave her. She does physical exercises, goes to the swimming pool and she is a fan of Russian athletes. She watches sport programs on TV with great interest, especially now, when all Russian athletes are preparing for the Olympics in Sochi. It is remarkable that there are also Paralympics, where athletes with disabilities participate. After all, this is a great achievement on their part to play for their country. In summer, our family was on holiday in Adler and saw new building of sports facilities. It's a pity that a lot of ordinary people can not watch Kuban real victories of our athletes.

But we are confident that our team will be the first in the number of medals and victories.

MY FAVOURITE SPORTSMAN



My favorite sportsman is my father. He is crazy about football. When he was a child, he played in the sports school. He travelled to competitions around our region and he took first prizes. Then he won the game in Russia! He was the first junior class in football. But my father's parents were against him to become a footballer. When he grew up, he regretted that he stopped playing football professionally. As a child all his spare time he spent at the stadium. Now he plays football with his school friends at the stadium. They have their own team. Their rivals are young people. But the «old men» often win. He also takes part in competitions of veterans who are over forty.

My father represents a football team of Rostelecom. They go to the competitions. As a child I went with him to sport events. He always took me to watch the games in which he played.

When my brother was born, father said, “He will play football!” My brother plays in sports school like my father. He is crazy about football too! In summer, when the parents were at work, I took my brother to sports school. He did not let me sleep because trainings are in the morning and you can not miss them! Now father does it. My brother dreams of becoming a famous footballer. He wants to play in the team «Kuban».

But my father is not only a football player, he is also a fan. When father watches football on TV, all the family watches it. Whether we like it or not! Because the whole house can hear his shouts and comments. But when a goal is scored, even our neighbors can hear it. Kuban football team gathers the stadium full of fans. Sometimes he goes to the stadium with his friends to watch football matches. He comes home without a voice!

I love my father, for me he is the best sportsman! Thanks to my father I know the football rules. When we together watch European Cups and cheer for Russia, it's fun to watch the way he feels about our team.

MY FAVOURITE SPORTSMAN

Sport is self-development and self-education. In my life sports plays one of the most important roles. It is healthy spirit, beauty and endurance. I am a master of sports in rhythmic gymnastics. I was doing gymnastics for 8 years. My work was not remained unnoticed. I participated in many competitions and took different prizes.

As for a fan club, I am a fan of FC «Spartak». In my environment there is a person with whom I constantly argue. It is my classmate Kristina. She is my friend and just a good person. She has been a fan of FC «CSCA» (Central Sport Club of the Army) since she was a child. Kristina is very stubborn. She can even talk and argue that «CSCA» is the best team in the world. She is a creative person. Sport is not only courage, fortitude and self-education. It is a great creativity and loyalty. Fans are very happy when their favourite club wins. Kristina wrote a lot of poems devoted to sport. Here is one of them translated by me into English:

On the field we go not alone,
Play intelligently, win honestly.
Football fear into an opponent to give
That game seemed interesting.
On the field we go not to play
But live with novelty of beautiful passes
Goals comets in the gate of the score
And dominate not only his class
On the field we go out to defend
Not only the grid and the gate.
Color club for the sing
This is a football job.

О. СУЧКОВА
и.р. М.В. БЕЗРУКАВАЯ

SPORT IN MY LIFE

My favorite sport is volleyball. It is the most common kind of outdoor activities or physical education, in the world and even in Russia according to statistics. Volleyball was invented in 1895 by William Morgan, a physical education teacher in a college of the United States.

In Russia, volleyball has been played from 1914. Today our country has great success in it, our sportsmen have won the world cup, world league and the Olympic games in London.

To my mind, it is the most fantastic kind of sport for many reasons: it improves physical force, shows great technique and team spirit. It is the only sport where you have no direct contact with the opponent. It is much better than individual sports, as all together fight for the win.

At college, we practiced volleyball. We had a number of competitions with teams from another college in our city. This team spirit got us the victory.

The most memorable event in my life is visiting the volleyball championship with my family; we supported and tried to express the spirit of our team, at the end of the game we got an autograph of our team and thanked them for the victory.

Sport is a part of everyday life. Sport gives players an opportunity to know and test themselves.

О. ТВЕРДОХЛЕБ
и.р. Ю.С. БАСКОВА

MY FAVORITE SPORTSMAN

"If your body does not respond, the eyes do not see, and ears do not hear, use your head! And do it!" – that is the motto in the life of suffering from a severe form of cerebral paralysis, hardly walking, and the most important, the European champion in draughts Alexander Gongalsky.

Alexander Gongalskiy was first spoken about in 2010. By participating in a tournament in draughts, he impressed the judges by his dedication, for which

he received his first award-diploma. 'For the will to win'. The victory was the first but not the last in Alexander's life. The man who could not walk, care for himself and even spoke with difficulty, found the strength and won the main cup championship of Europe on draughts for the disabled.

Alexander lives a normal life: he studies at the institute, talks with friends, and even found his life partner. He showed by his own example that disability is not a sentence, and thanks to his persistence, determination, the will to win and the desire to live one can reach any heights. Now Alexander Gongalsky with dignity bears the title "The Pride of the country".

Д. ФЕДОРЕНКО
н.р. Ю.С. БАКОВА

SPORT IN MY LIFE

In our lives there always should be people who may not be idols, but the examples to follow. We need to be inspired by their results and hard work. We need to watch someone to be or to become better. To these people I refer sportsmen – people with disabilities. I do not single out for myself a certain person, a girl or a boy, who would exert the strongest influence on me. I would like to unite all of these people together as an example of a person who is not afraid of the tragedy of life, severe suffering, injustice, pain and loss.

For me they are people who are worthy our attention, even in the double force. Because they do not have what we have, but they have even more of what we are sometimes unable to arouse in ourselves. These people have a great supply of forces and capabilities making them beyond the usual people. For me they are superheroes, comic book characters, and movie characters.



They make the impossible, they save our souls, awaken the dead hope. They are real. Thanks them...

And one of the most inspiring people is Cody McCasland. Cody is 10 years old and he has no legs below his knees. He was born with a rare birth de-

fect called Sacral Agenesis. It required his legs to be amputated below the knee to give him a better chance of being able to move around. Cody has gone through 20 surgeries and more than 20 sets of prosthetic legs in his short 10 years of life. His dream is to compete in the 2016 Paralympic Games for swimming.

О. ЯКИМОВА

и.р. А.Н. КОТЕЛЬНИКОВА

MEINE LIEBLINGSSPORTART

Nähern die Olympischen Winterspiele in Sotschi an und ich erwarte sie mit Ungeduld. Das bedeutet, dass Biathlonwettkämpfe werden. Das ist meine Lieblingssportart. Biathlon ist sehr faszinierende Sportart, weil es zwei interessanten Disziplinen verbindet – ein Langlauf und ein Schießen. Geschwindigkeit und Genauigkeit.

Obwohl ich noch nie in meinem Leben daran teilnahm und noch nie Ski lief, ich mag ihn, weil Biathlon sehr spannende Sportart ist. Jedes Mal, wenn ich mich unsere Biathleten zu ganzem Herzen nehme, glaube ich an ihrer Sieg bis zu Ende. Und wenn plötzlich passiert es, dass sie nicht gewinnen, ich besorge sehr darüber.

Biathlon ist die beliebteste Sportart nach Fußball in Europa, zieht es die Aufmerksamkeit von Millionen von Zuschauern.

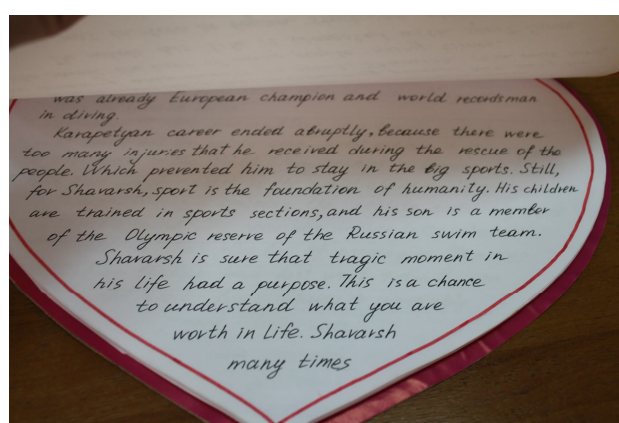
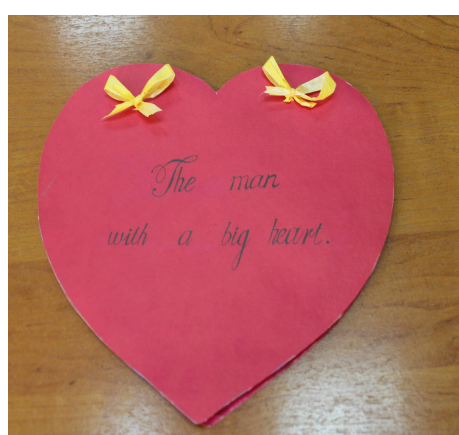
Meine Lieblingssportler – Olga Zaitseva. Sie ist eine russische Biathletin. Olga Saitsewa begann 1988 mit dem Skilauf und wechselte 1994 zum Biathlon. Sie wird von ihrer Schwester Oxana Rotschewa, geborene Saitsewa, trainiert. In der Saison 2000/2001 nahm sie erstmals an einem Weltcup teil. In der Saison 2004/05 wurde sie dann vierte im Gesamtweltcup.

ФОТОГРАФИИ КРЕАТИВНО ОФОРМЛЕННЫХ ЭССЕ ПОБЕДИТЕЛЕЙ НЕДЕЛИ КАФЕДРЫ ИНО- СТРАННЫХ ЯЗЫКОВ



Ю. АВДЖЯН

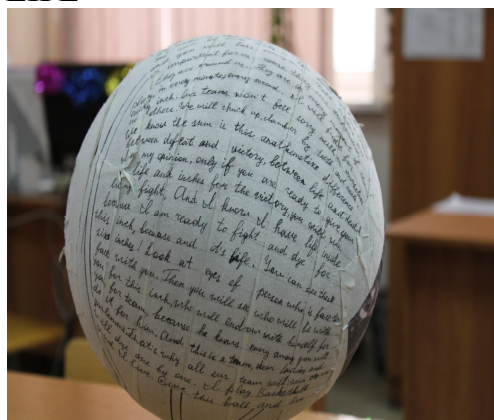
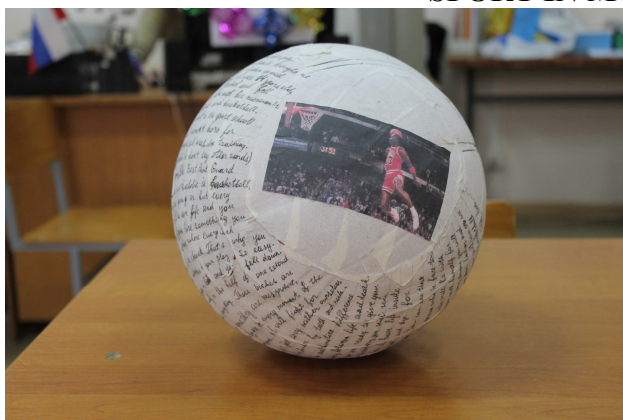
THE MAN WITH A BIG HEART...



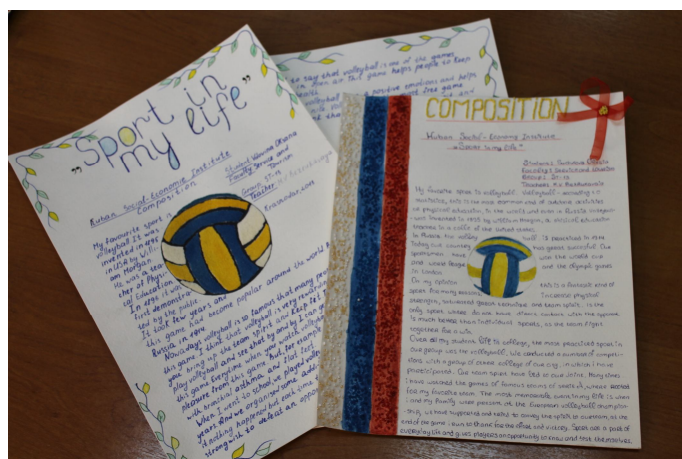
SPORT IN MY LIFE



SPORT IN MY LIFE



SPORT IN MY LIFE



THE FAIRY-TALE ABOUT THE PRINCESS, HER LOVE AND FOOTBALL

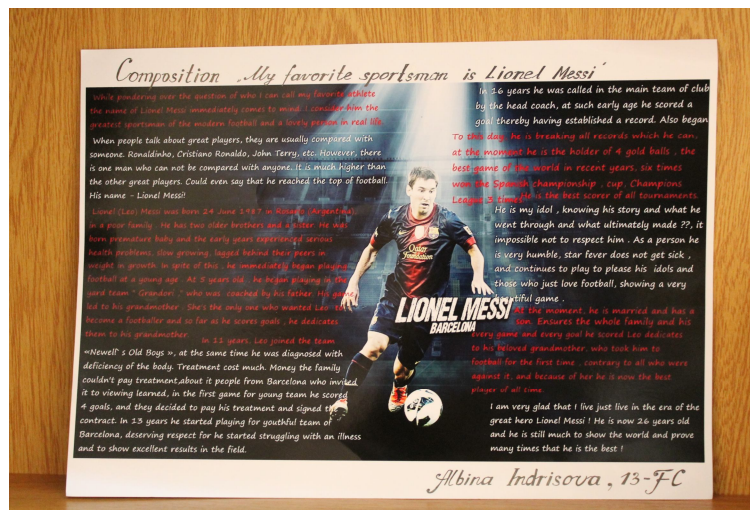


MY FAVOURITE SPORTSMAN



А. ИНДРИСОВА

MY FAVOURITE SPORTSMAN – LIONEL MESSI



В. ИИШАКОВ

MY FAVOURITE SPORTSMAN – VALERY KHARLAMOV



OLYMPIC LOVE



SPORT IN MY LIFE



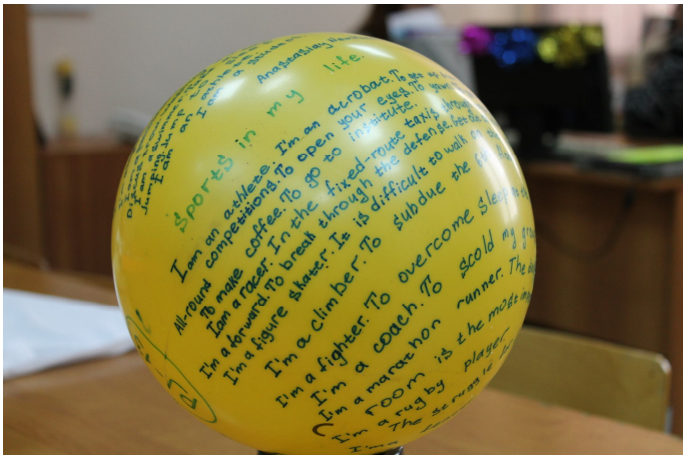
Ю. МОРДВИНЦЕВА

SPORT IN MY LIFE



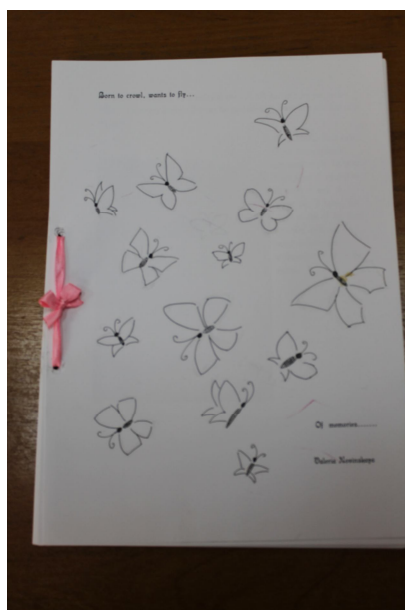
А. НЕМКИНА

SPORT IN MY LIFE



В. НОВИНСКАЯ

SPORT IN MY LIFE



А. ПОХ

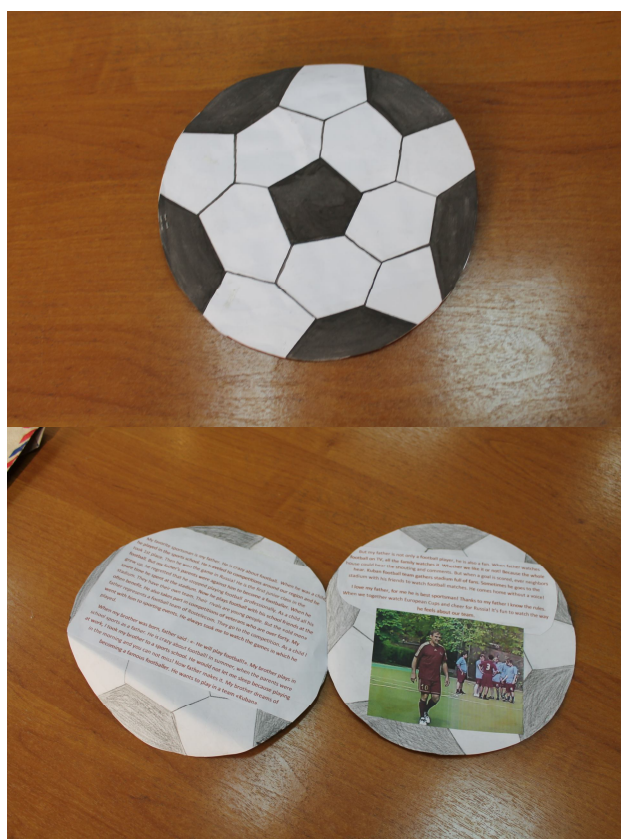
SPORT IN MY LIFE

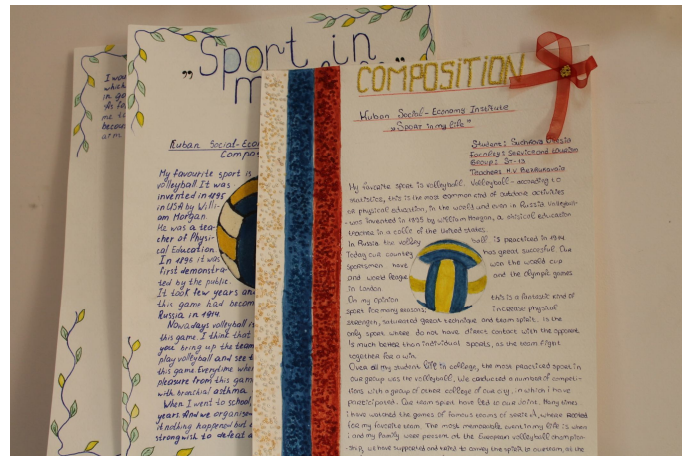


MY FAVOURITE SPORTSMAN



MY FAVOURITE SPORTSMAN





**ТВОРЧЕСТВО МОЛОДЫХ.
ВЕСТНИК СТУДЕНЧЕСКОГО НАУЧНО-ТВОРЧЕСКОГО
ОБЩЕСТВА КСЭИ**

Выпуск 95

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА**

Подписано в печать 22.08.2014.
Формат бумаги 60x84 ¹/₁₆. Усл. печ. л. 9,3.
Тираж 100 экз.

Издательство Кубанского социально-экономического института
Отпечатано с оригинал-макета заказчика в типографии
Кубанского социально-экономического института

Кубанский социально-экономический институт
350018 г. Краснодар, Камвольная, 3.